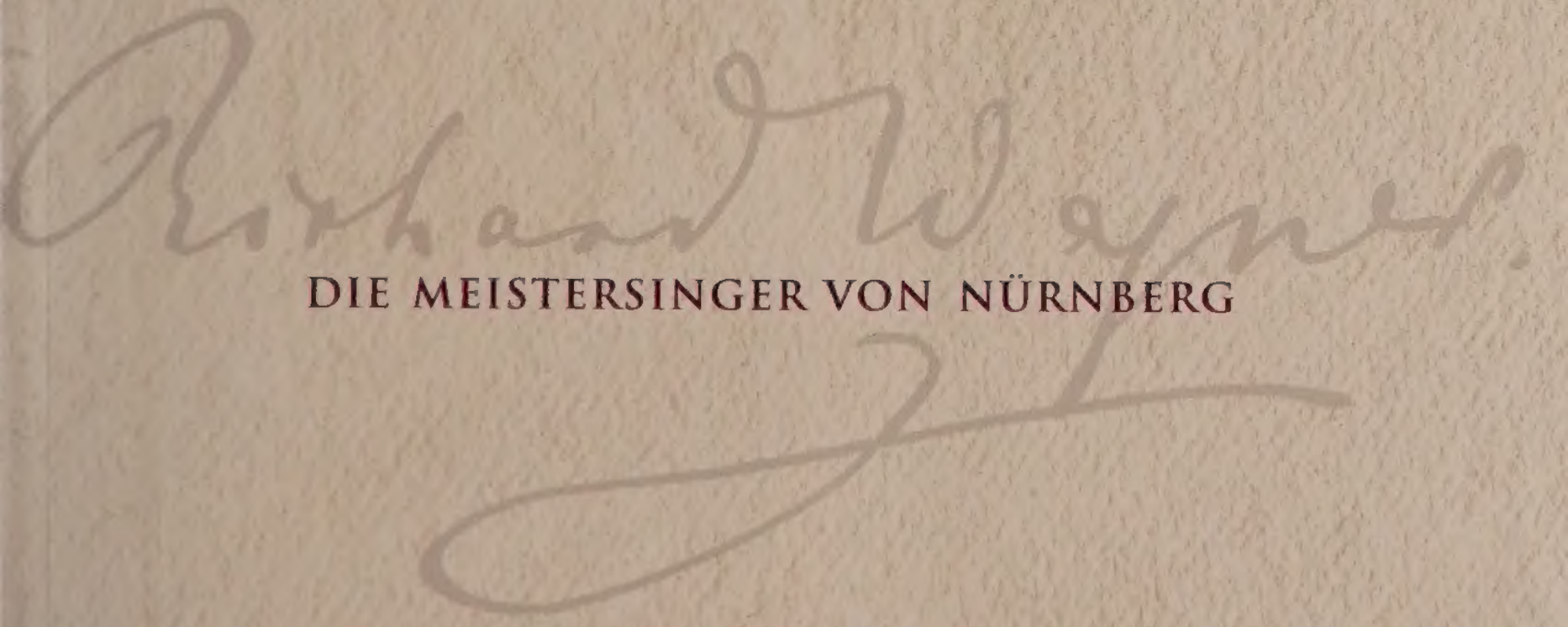
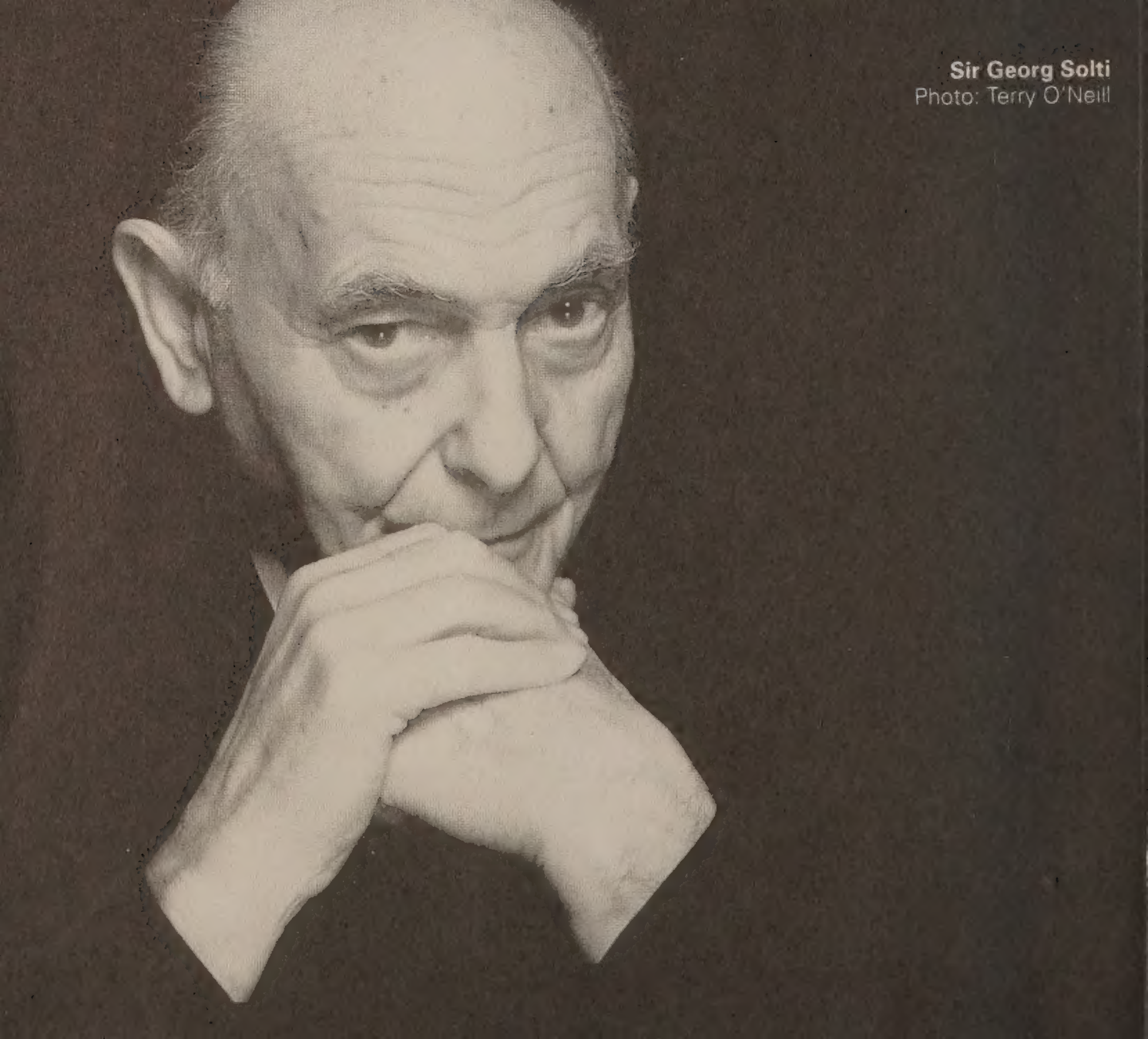


DIE MEISTERSINGER VON NÜRNBERG



Sir Georg Solti
Photo: Terry O'Neill

CONTENTS Page

CD (Compact Disc) cue points 6

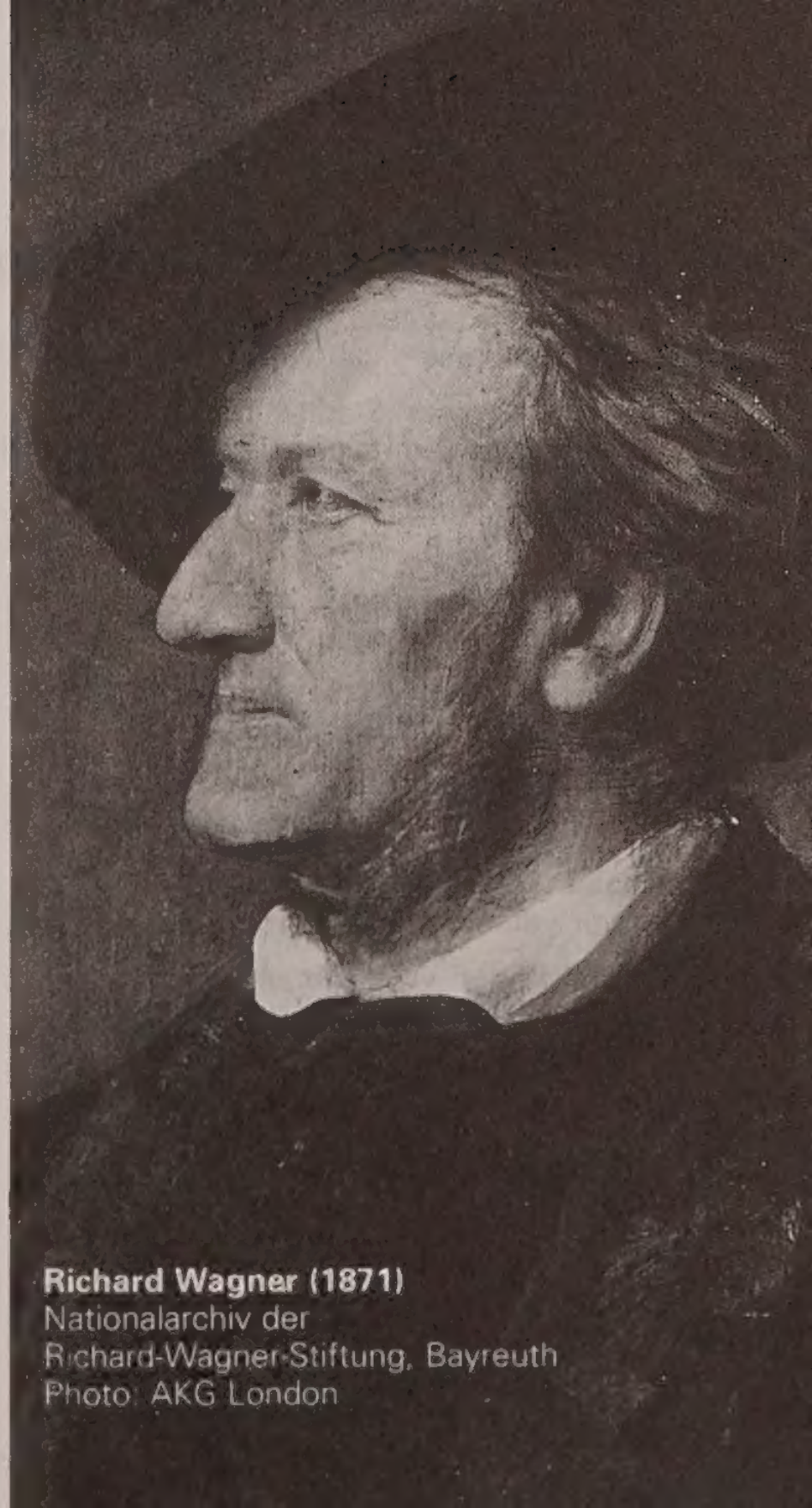
Sir Georg Solti 11
'I laugh and cry while writing it' — Wagner and *Die Meistersinger* by Phillip Huscher 12
Synopsis 17

The artists 20

Libretto
Erster Akt 24

Zweiter Akt 75

Dritter Akt
1. Bild 131
2. Bild 168



Richard Wagner (1871)
Nationalarchiv der
Richard-Wagner-Stiftung, Bayreuth
Photo: AKG London

Richard Wagner 1813 – 1883
DIE MEISTERSINGER VON NÜRNBERG

Die Meistersinger:
The Mastersingers · Les Maîtres Chanteurs · I maestri cantori:

Hans Sachs Schuster . . . . . **José van Dam**
cobbler · cordonnier · calzolaio

Sixtus Beckmesser Stadtschreiber . . . . . **Alan Opie**
town clerk · greffier municipal · scrivano municipale

Veit Pogner Goldschmied . . . . . **René Pape**
goldsmith · orfèvre · orafo

Fritz Kothner Bäcker . . . . . **Albert Dohmen**
baker · boulanger · fornaio

Kunz Vogelgesang Kürschner . . . . . **Roberto Saccà**
furrier · pelletier · pellicciaio

Konrad Nachtigall Spengler . . . . . **Gary Martin**
tinsmith · ferblantier · stagnaio

Balthasar Zorn Zinngießer . . . . . **John Horton Murray**
pewterer · étameur · peltraio

Ulrich Eißlinger Würzkrämer . . . . . **Richard Byrne**
grocer · épicier · droghiere

Augustin Moser Schneider . . . . . **Steven Tharp**
tailor · tailleur · sarto

Hermann Ortel Seifensieder . . . . . **Kevin Deas**
soap-boiler · savonnier · saponaio

Hans Schwarz Strumpfwirker . . . . . **Stephen Morscheck**
stocking-weaver · bonnetier · calzettaio

Hans Foltz Kupferschmied . . . . . **Kelly Anderson**
coppersmith · chaudronnier · calderaio

Walther von Stolzing ein junger Ritter aus Franken ..... **Ben Heppner**
a young knight from Franconia · un jeune chevalier de Franconie
giovane cavaliere di Franconia

David Sachsens Lehrbube ..... **Herbert Lippert**
Sachs' apprentice · apprenti de Sachs · apprendista di Sachs

Eva Pogners Tochter ..... **Karita Mattila**
Pogner's daughter · fille de Pogner · figlia di Pogner

Magdalene Evas Amme ..... **Iris Vermillion**
Eva's nurse · nourrice d'Eva · nutrice di Eva

Ein Nachtwächter ..... **Kelly Anderson**
Night-watchman · Veilleur de nuit · Guardiano notturno

Bürger und Frauen aller Zünfte
Gesellen · Lehrbuben · Mädchen und Volk

Burghers and women of all guilds
journeymen · apprentices · girls and townspeople

Hommes et femmes de toutes les guildes
compagnons · apprentis · jeunes filles et gens

Borghesi e donne di tutte le corporazioni
compagni · apprendisti · ragazze e popolo

Chicago Symphony Chorus

Duain Wolfe *director*

Elizabeth Buccheri *repetiteur*

Chicago Symphony Orchestra

SIR GEORG SOLTI

CD 1 452 607-2 68.04	Timing	Page
1 Vorspiel · Prelude	9.22	24
Erster Akt · Act One		
2 Da zu dir der Heiland kam	2.37	24
Die Gemeinde		
3 Verweilt! Ein Wort — ein einzig Wort!	6.15	25
Walther		
4 Da wär der Ritter ja am rechten Ort!	3.04	31
Magdalene		
5 David! Was stehst?	1.53	33
Zweiter Lehrbube		
6 Mein Herr! Der Singer Meisterschlag	2.53	35
David		
7 Der Meister Tön und Weisen	6.48	37
David		
8 Aller End ist doch David der Allergescheit'st'	3.05	40
Lehrbuben		
9 Seid meiner Treue wohl versehen	3.58	42
Pogner		
10 Gott grüß euch, Meister!	2.12	46
Sachs		
11 Beliebt's, wir schreiten zur Merkerwahl?	4.57	50
Kothner		
12 Das heißt ein Wort, ein Wort ein Mann!	2.08	52
Die Meistersinger		
13 Verzeiht, vielleicht schon ginget ihr zu weit	4.53	53
Sachs		
14 Wohl, Meister! Zur Tagesordnung kehrt	2.57	57
Pogner		
15 Am stillen Herd in Winterszeit	4.43	58
Walther		
16 Nun, Meister! Wenn's gefällt	2.29	61
Kothner		

17	Was Euch zum Liede Richt und Schnur *Kothner*	2.56	62

CD 2 452 608-2 72.54

1	"Fanget an!" So rief der Lenz in den Wald *Walther*	3.09	63
2	Seid Ihr nun fertig? *Beckmesser*	2.22	65
3	Halt, Meister! Nicht so geeilt! *Sachs*	3.54	67
4	Doch wird's wohl jetzt mir kund *Sachs*	3.27	70

Zweiter Akt · Act Two

5	Johannistag! Johannistag! *Lehrbuben*	3.20	75
6	Was gibt's? Treff ich dich wieder am Schlag? *Sachs*	3.14	78
7	Nicht doch, 's ist mild und labend *Pogner*	3.45	79
8	Was duftet doch der Flieder so mild *Sachs*	5.13	83
9	Gut'n Abend, Meister! Noch so fleißig? *Eva*	2.56	84
10	Könnt's einem Witwer nicht gelingen? *Eva*	5.29	87
11	Das dacht ich wohl. Nun heißt's: schaff Rat! *Sachs*	1.49	91
12	Da ist er! *Eva*	5.23	94
13	Hört, ihr Leut, und laßt euch sagen *Der Nachtwächter*	3.22	98
14	Jerum! Jerum! Hallahalohe! *Sachs*	5.04	102

15	Mich schmerzt das Lied, ich weiß nicht wie! *Eva*	3.56	107
16	War das Eu'r Lied? *Sachs*	3.45	110
17	"Den Tag seh' ich erscheinen" *Beckmesser*	7.11	114
18	Zum Teufel mit dir, verdammter Kerl! *David*	4.25	121

CD 3 452 609-2 68.12

Dritter Akt · Act Three

1	Vorspiel · Prelude	6.10	131
	1. Bild · Scene 1		
2	Gleich, Meister! Hier! *David*	2.46	131
3	Blumen und Bänder seh ich dort? *Sachs*	5.06	133
4	Wahn! Wahn! Überall Wahn! *Sachs*	6.29	136
5	Grüß Gott, mein Junker *Sachs*	4.25	138
6	Mein Freund, in holder Jugendzeit *Sachs*	4.42	140
7	"Morgenlich leuchtend in rosigem Schein" *Walther*	3.40	143
8	Das nenn ich mir einen Abgesang! *Sachs*	5.45	145
9	Ein Werbelied! Von Sachs! *Beckmesser*	3.38	147
10	Sie da, Herr Schreiber: auch am Morgen? *Sachs*	3.27	148
11	Das Gedicht? ... hier ließ ich's *Sachs*	6.36	151

12	So ganz boshaft doch keinen ich fand *Sachs*	3.50	156
13	Immer schustern, das ist nun mein Los *Sachs*	2.55	160
14	Hat man mit dem Schuhwerk nicht seine Not! *Sachs*	4.04	161
15	Mein Kind, von Tristan und Isolde *Sachs*	3.44	163

CD 4 452 610-2 49.54

1	Die "selige Morgentraum-Deutweise" *Sachs*	7.26	165
	2. Bild · Scene 2		
2	Sankt Krispin, lobet ihn! *Die Schuster*	1.04	169
3	Als Nürenberg belagert war *Die Schneider*	1.17	169
4	Hungersnot! Hungersnot! *Die Bäcker*	1.18	170
5	Ihr tanzt? Was werden die Meister sagen? (Lehrbubentanz) *David*	2.23	170
6	Die Meistersinger! Die Meistersinger! *Gesellen, Lehrbuben*	3.46	171
7	"Wach' auf, es nahet gen den Tag" *Alles Volk*	2.25	173
8	Euch macht ihr's leicht, mir macht ihr's schwer *Sachs*	4.24	174
9	O Sachs, mein Freund! *Pogner*	3.14	175
10	"Morgen ich leuchte in rosigem Schein" *Beckmesser*	2.46	177
11	"Heimlich mir graut" *Beckmesser*	5.32	179

12	"Morgenlich leuchtend im rosigen Schein" *Walter*	5.15	182
13	Den Zeugen, denk es, wählt ich gut *Sachs*	1.51	185
14	Verachtet mir die Meister nicht *Sachs*	6.20	185

DDD

René Pape, Herbert Lippert, Alan Opie, Iris Vermillion, José van Dam, Karita Mattila, Ben Heppner
Photo: Jim Steere

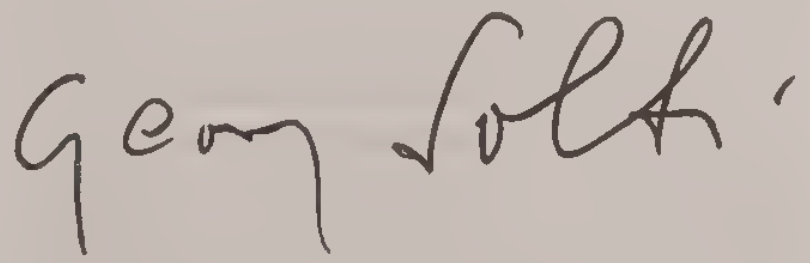
Sir Georg Solti

Die Meistersinger is the only opera by Wagner which I've recorded twice. It is now more than twenty years since I recorded it for the first time, and over twenty-five years since I conducted it in the theatre. But then a couple of years ago, quite by chance, I heard Pogner's first act monologue on the radio, and I found it so beautiful, so moving, that tears came into my eyes and I felt this urgent desire to perform the work again.

In recent years I have conducted more Mozart and Verdi than ever before, and, as a result, my approach to Wagner has changed. With its many monologues and dialogues, *Die Meistersinger* is above all a conversation piece. I feel that it should be light, that it should be approached almost like chamber music, and that the orchestra must never dominate the singers. It was this aspect of *Die Meistersinger*, Wagner's wonderful lightness of touch, that I wanted to recapture.

The advantage of a concert performance is that you can achieve maximum clarity, so I was very happy that we opted for this solution. We had an absolutely first-class cast for these performances in Chicago, with an exceptional team of soloists, and of course an orchestra and chorus of superb quality.

After so many years, I have again fallen in love with this opera, which I think is a true masterpiece. Like a Mozart opera, or Verdi's *Falstaff*, there's not a single bar too many, and absolutely nothing at all you might wish to be different. That's a criterion of a great masterpiece. I think I love *Die Meistersinger* more than anything else which Wagner wrote. It's such a positive, life-giving piece. It doesn't deal with gods or heroes: the characters are the ordinary citizens of Nuremberg, everyday people, and I love them.



'I laugh and cry while writing it' Wagner and *Die Meistersinger*

Phillip Huscher

Wagner complained that Nietzsche never liked his jokes, but nothing in the composer's life suggests a flair for comedy. As a composer, critic, theoretician, essayist, and poet of unrivalled importance in the nineteenth century, and as a man of almost unfathomable ego, ambition and will, Wagner took himself very seriously. Aside from *Die Meistersinger von Nürnberg*, his mature operas and music dramas are certainly no laughing matter (although there are a few funny moments in *Siegfried*). But *Die Meistersinger* really *is* one of the greatest comic operas of all time, the unlikely outcome of a single day's work in the summer of 1845, when Wagner first sketched a scenario for a comedy about an aging cobbler named Hans Sachs and the sixteenth-century guild of Mastersingers. Wagner was just thirty-two at the time, and he had attracted considerable attention with the dark and powerful music of *The Flying Dutchman.* (He had since completed *Tannhäuser*, and was already obsessed with the tale of Lohengrin.)

Wagner had gone to Marienbad during the summer of 1845 on his doctor's orders, to escape the pressures of composing for the opera house. After a few days away from the footlights, as he put it, he felt lighthearted and cheerful. 'For the first time, a great sense of gaiety, inherent in my character, came to the fore, noticeably and with artistic consequences', he later wrote. Although he sketched *Die Meistersinger* in a single day, it did not appear out of thin air, but, as with *Tannhäuser* and *Lohengrin*, after days, if not months, of research. Wagner's bedtime reading that year included Gervinus's *History of German Literature*, and there he discovered the character of Hans Sachs, a wise poet and shoemaker, and learned about the tradition of singing contests held to win a young girl's hand, and of the marker who judged them. Wagner immediately envisioned a battle of wits between Sachs and the marker — a comic stand-off between wisdom and the narrow-minded guardians of tradition (and already probably saw something of himself in Sachs).

But as quickly as it was conceived, *Die Meistersinger* was put aside in favour of *Lohengrin*, and it was fifteen years before the composer picked it up again. In the meantime, after *Lohengrin*, Wagner began an undertaking of unrivalled magnitude — *The Ring of the Nibelungen*, a cycle of four music dramas. But in 1857, at the low point in his life, he abruptly abandoned work on *The Ring* after the second act of *Siegfried*, not only because he was unsure how to proceed, but also because he had given up hope of ever seeing his formidable project on stage. Afraid that his career had stalled — it had been nine years since the premiere of *Lohengrin*, his most recent composition — Wagner knew it was time to write something simpler and more

practical. But Wagner was the least practical of the great composers: his next work, *Tristan and Isolde,* proved just as difficult to write — it took twice as long as Wagner planned — and more daunting to produce than anything he had ever written.

Wagner now realized that it was time for a change of direction. In October 1861 he wrote to his publisher, B. Schott, that he was ready to go back to his old idea of Hans Sachs, a 'jovially poetic' hero, and the Mastersingers — something 'thoroughly light and popular' that would require neither a heroic tenor nor a great tragic soprano (the two roles that made *Tristan* virtually unsingable, he was told). Of course, by the time it was finished, *Die Meistersinger* was Wagner's longest and grandest work.

Wagner worked on virtually nothing else for six years. According to his own account in *Mein Leben,* the idea came to him in November 1861, on a visit to Otto and Mathilde Wesendonk in Venice — Otto had been paying Wagner's bills for years, Mathilde had recently become his lover — when they went to see Titian's *Assumption of the Virgin* at the Accademia (it has since been moved to the church of Santa Maria dei Frari). This is contradicted by his earlier letter to Schott, and, for that matter, by an apology for his lack of interest in the paintings of the Great Masters in his thank-you-for-the-visit letter to Mathilde. But the music apparently did begin to come to him in Venice, and on the train back to Vienna Wagner conceived the orchestral prelude to Act One, even though this was the reverse of his usual practice, for he had not yet written the text, nor a note of the opera. Later that month, Wagner wrote two new prose drafts of the story; he completed the libretto on 25 January 1862. On 2 February Wagner gave a public reading at his publisher's house in Mainz — an event so important to the growing circle of Wagnerian disciples that the composer Peter Cornelius braved torrential storms and a flood (losing his overcoat to the Rhine) to attend.

Wagner began composing the music in March or April. The first draft of the entire score was not completed until 7 February 1867, nearly five years later. From the start, Wagner had high hopes. 'It has now become clear to me that this will be my most perfect masterpiece', he wrote to Mathilde once work was underway. Progress was sporadic. One day he complained (or was it boasted?) that he worked without stopping from early morning till 6.30 in the evening. But as usual, Wagner's personal life, as theatrical as anything he ever put on the stage, kept getting in the way. During the years he composed *Die Meistersinger,* his marriage to Minna finally hit the rocks (they spent 'ten days in hell' just before he began to write the music). By the end of 1863, he had begun a relationship with Cosima von Bülow, the daughter of Franz Liszt and the wife of his good friend Hans von Bülow. Two years later their first child (named Isolde, in a moment of particularly questionable taste) was born the day Hans, still Cosima's husband, conducted the dress rehearsal of *Tristan and Isolde* in Munich. By then Wagner had already begun to enjoy the favours of King

Ludwig II of Bavaria, whose power, fortune, artistic leanings, and extraordinary gullibility would all prove indispensable to his career.

Die Meistersinger stands apart from the rest of Wagner's output not only because it is a comedy, but also because it is set in a particular historical time and place and is about ordinary people, not gods or giants or dwarfs. As Virgil Thomson wrote, 'It is all direct and human and warm and sentimental and down-to-earth. It is unique among Wagner's theatrical works in that none of the characters takes drugs or gets mixed up with magic'. Wagner took his subject matter, and many of its details, from history. There actually was a sixteenth-century poet named Hans Sachs. (It is not clear if Wagner knew that Sachs had written plays about Tristan and Isolde and about a great German hero named Siegfried.) In Wagenseil's *Nuremberg Chronicle* of 1697, Wagner found the names for his individual Mastersingers, as well as lists of their songmaking rules. Wagner created what Thomson calls a 'never-never land where shoemakers give voice lessons, where presidents of music societies offer their daughters as prizes in musical contests, and where music critics believe in the rules of composition and get mobbed for preferring young girls to young composers'. And when he began to sketch the Act Two finale, he remembered a street brawl he witnessed in Nuremberg as a youth and how its terrible violence vanished in the night air as suddenly as it had erupted.

Die Meistersinger is filled with local color, and productions often make much of its crooked cobbled streets and the soaring Gothic arches of the Nuremberg cathedral. But Wagner saw the universe in sixteenth-century Nuremberg, and in this quaint story he found a concept that would surface in every one of his works —the artist's relationship to the traditions of his art and to the world around him. In *Die Meistersinger,* Wagner examines the consequences of innovation and the reasons originality poses such a threat to the establishment. Wagner ultimately suggests that unless a point of common ground between tradition and revolution is found, art will not prosper.

At the time, *Die Meistersinger* was simply considered Wagner's revenge on his critics. Wagner had always insisted, rightly, that the fierce opposition to his music came from critics and professional musicians, not from the public. (In Act One Hans Sachs says that the final verdict on art is always pronounced by the public and not by any academic authority.) In the early stages of writing the text, Wagner called the marker who judges the singing contestants 'Hans Lich', a scarcely veiled reference to the most vicious critic of the day, Eduard Hanslick, who had already given Wagner more than one bad review. Wagner changed the marker's name to Beckmesser shortly before he gave a reading of the libretto on 23 November 1862, which Hanslick attended. Hanslick immediately realized that he was being ridiculed to his face and, although he stayed to the end, he left in a huff; from then on he and Wagner were fierce

enemies. When *Die Meistersinger* finally opened, Hanslick wrote a scathing review, but Wagner had the last word — today Eduard Hanslick is remembered not for his opinions or his prose, but as the inspiration for the boorish and pedantic Beckmesser.

Like Mozart's comic operas, *Die Meistersinger* is essentially a serious (though seldom solemn) and deeply moving work; it includes some of Wagner's most touching music. 'I laugh and cry while writing it', Wagner said in 1866. Perhaps because he was writing about ordinary people, Wagner was able to examine the frailties of the human heart with unusual insight. Certainly in Hans Sachs, Wagner created the ideal vehicle for his own beliefs. As the work neared completion, Wagner's identification with Sachs was virtually complete. In November 1866 he wrote to King Ludwig: 'I am sitting here in my lonely lakeside fortress like Sachs in his cobbler's shop, observing the world with a view to writing poetry and music about it'. In the same letter, he expresses a theme that dominates his life — we now know it as the substance of Sachs's most important speech, which comes at the opening of Act Three: 'Wahn! Wahn! Überall Wahn!' This extraordinary and elusive monologue has always provoked debate, beginning with the meaning of its very first word, which can be defined as illusion, folly, madness, or delusion. Wagner had begun to believe that life's endeavors are forever marked by illusion and futility. Sachs speaks for Wagner as he questions why people torment each other in 'useless, foolish anger', and finally accepts it as his role 'to guide the madness so as to perform a nobler work'. That wisdom allows him to help Walter, the aspiring young singer, to fashion his dream into a prize-winning song. Wagner seems to borrow a line from Nietzsche, who would soon become his friend: art is the only thing that justifies life.

Die Meistersinger is the only one of Wagner's mature works to deviate from the celebrated theories of his *Opera and Drama* by using traditional forms and set pieces — ensembles, choruses, dances, marches, processions, and self-contained songs; each act even concludes with an extensive ensemble finale. How better to prove the point of *Die Meistersinger* than by demonstrating that conventional forms are compatible with his own revolutionary concept of music drama? There is a lot of talk in *Die Meistersinger* about musical form. In each act, Wagner is the patient music teacher as he explains bar form, known to countless music students as AAB — two identical stanzas (the *Stollen*) followed by a contrasting stanza (the *Abgesang*). This is the historical form used by the fifteenth- and sixteenth-century Mastersingers, it is the form Walther must master to win the prize, and it is used in various ways throughout *Die Meistersinger.* In the 1930s the German musicologist Alfred Lorenz set out to show that bar form in fact dominates Wagner's entire score, down to its overall design as two (relatively) short acts followed by a longer third act.

Die Meistersinger was produced less than a year after it was completed (*Tristan* had waited

six). At the premiere King Ludwig invited Wagner to join him in the royal box, against all protocol — 'a realm of splendor such as no poet before me had ever known', is how Wagner put it — though nothing astonished the audience more than Wagner's taking a bow from the front of the box after the second and third acts. (In his review, Hanslick wondered why the king hadn't bowed too.) As the opera itself seemed to predict, *Die Meistersinger* was an immediate success with the public and was panned by the critics. Wagner felt that the opening performance was 'the best that has ever been given of any of my works'. Over the next two years, *Die Meistersinger* was produced in Dresden, Dessau, Karlsruhe, Mannheim, Weimar, Hanover, Vienna and Berlin, and each time it was a triumph. It was soon recognized as a pillar of German art.

During the extreme nationalism of the first half of our century, however, Wagner's comedy passed through dark times. The Nazis, in particular, were to make much of Sachs's concluding speech about keeping German art pure from foreign influence, and the opera became a favourite of Hitler (who even supervised a production in Berlin). Ironically, Wagner had been uncomfortable with the passage from the start; he even considered ending the opera with Walther's winning the prize. But Cosima, in a rare case of intervention, persuaded her husband not to cut Sachs's speech. Whatever Cosima's leanings — and despite Wagner's extreme patriotism and the undeniable anti-semitism of his later years — Sachs's speech should be read in light of the politics of Sachs's time, not Wagner's, and not our own. Still, even Wagner's 'little' comedy raises issues that do not go away. When Wolfgang Wagner, the composer's grandson, staged a centennial *Meistersinger* at Bayreuth in 1968, he placed on the cover of the program book a sentence from his grandfather's *Art and Revolution:*

> Whereas the Greek work of art expressed the spirit of a splendid nation, the work of art of the future is intended to express the spirit of free people irrespective of all national boundaries; the national element in it must be no more than an ornament, an added individual charm, and not a confining boundary.

SYNOPSIS

The action takes place in sixteenth-century Nuremberg. The Mastersingers are burgher craftsmen who have organised themselves into brotherhoods modelled on the artisans' guilds; they are responsible for composing and teaching poetry and music according to strict rules.

Act One

Walther von Stolzing, a young Frankish nobleman, has come to Nuremberg, where he has fallen in love with Eva, daughter of the rich goldsmith Veit Pogner, with whom he is staying. Walther talks to her in church after a service and learns that she is to give her hand in marriage to the man who wins the Mastersingers' contest due to take place the next day. When she tells Walther that she reciprocates his love, he decides to try and gain admission to the guild.

The Mastersingers' apprentices prepare the church for the sitting of the guild; Eva's nurse Magdalena asks her admirer David, pupil of Hans Sachs the cobbler, to help Walther succeed in his plan. David tells Walther of the lengthy training which the Mastersingers must undergo, and of the bewildering number of rules which they have to observe. Whoever masters these rules and manages to compose his own poem to original music within these strict limitations will be made a Mastersinger.

The Mastersingers gather. The town clerk Sixtus Beckmesser, who in his capacity as the guild's 'marker' is responsible for ensuring that singers adhere strictly to the rules governing metre and melody, is keen to become Eva's husband and so asks Pogner to speak to his daughter on his behalf. Walther approaches Pogner and explains that his decision to come to Nuremberg was prompted by his love for art, and that he would like to become a Mastersinger. The goldsmith is pleased that a member of the nobility should want to join a burgher guild and says that he will gladly give the young man his full support.

Fritz Kothner the baker opens the session. Pogner explains why he has decided to give his daughter's hand in marriage to the winner of the contest: he wants to dispel the idea that the burghers are interested in material gain only, and to show instead how great their love of art is. Hans Sachs points out that if Eva and the spectators were allowed to have a say in the final decision, the Mastersingers would be shown to be in touch with the people; but his suggestion is rejected by the others.

Despite Beckmesser's objection, Walther is introduced to the Masters as a prospective candidate, only to be met with distrust. During the questioning it becomes clear that although the knight is a gifted poet, he has never received any formal training. He is asked to sing, and Beckmesser is only too pleased to carry out his official duty, for it gives him the chance to disqualify his rival from the contest: the effusive love song that Walther sings in no way conforms

to the strict rules of Tabulature: Sachs asks the Masters to judge Walther's song according to its own rules, but his plea is in vain.

Act Two

In the street in front of her father's house, Eva learns that Walther's initial performance has been unsuccessful, and that Beckmesser means to serenade her later that evening with the song he has written for the contest the next day.

Hans Sachs is trying to work but is unable to concentrate — he keeps thinking of the song Walther sang. Eva comes to see him; she is aware that Sachs is attracted to her, and decides to play on this fact: she roguishly hints that he could quite easily defeat Beckmesser in the singing contest, but Sachs changes the subject. When he tells her of Walther's unsuccessful appearance before the Mastersingers he guesses from the way she reacts that she is in love with the young knight, and so decides to help the lovers.

Walther and Eva meet in secret, and plan to elope later that night. Eva exchanges clothes with Magdalena. Sachs, who has eavesdropped on their conversation, sits down to work outside his house, letting the light from the workshop flood out into the street so that the lovers cannot cross it without being seen. Beckmesser arrives to sing his serenade and Walther and Eva hide.

Magdalena appears at the window dressed in Eva's clothes; but before the town clerk can begin his serenade, Sachs strikes up a cobbler's song, which he accompanies with heavy hammer blows. Beckmesser persuades him to use the hammer merely to indicate the mistakes in the song he is singing. But the serenade falls so far short of perfection that Sachs accompanies it with almost constant hammering, and has his shoes finished before Beckmesser finishes his song. The noise finally wakes the neighbours up; David recognises Magdalena at the window and attacks Beckmesser, thinking him to be a rival. Apprentices and journeymen soon join in, and before long even the venerable Masters are involved in the scuffle. When the horn of the nightwatchman is heard, everybody rushes into their houses. Walther and Eva try to flee, but Sachs stops them, pushes Eva into Pogner's house and drags Walther into his workshop.

Act Three

Scene I Early next morning David appears before his master. Despite the disturbance of the night before, Sachs appears not to be angry, and receives David politely before accepting his good wishes for his name day and dismissing him.

Left alone, Sachs meditates on the 'madness' that drives men to ultimately self-destructive excesses; it was precisely this madness that manifested itself in peaceful Nuremberg the night before. The cobbler decides to channel such communal madness towards nobler ends.

Walther, who has spent the night in Sachs' house, enters the workshop and describes a dream he has had; Sachs explains how the artist uses strict rules to shape and order his

spontaneous visions and feelings. Guided by the wise older master, Walther creates a song of three verses based on the dream he has just narrated. But one section will not come right — the final one, portraying the significance of the image of a beautiful woman in a heavenly garden.

After Sachs and Walther have left to get dressed for the singing contest, Beckmesser enters the cobbler's workshop and finds the poem, which he assumes to be a prize song written by Sachs. When the latter returns, Beckmesser asks him about the poem. Sachs gives it to him as a present, promising that he will never claim the authorship for himself. The town clerk decides to perform it at the contest and leaves, quite sure that it will bring him victory.

Eva finds a pretext to enter the workshop. When Walther comes in and sees her, he suddenly finds the inspiration for the third verse of his song. Eva asks Sachs to forgive her for playing with his feelings, the cobbler replies that he will gladly renounce his love for her, since he has no desire to share the fate of King Mark from the tale of Tristan and Isolde. He calls Magdalena and David into the house and makes his apprentice a journeyman before 'baptising' Walther's song according to an ancient Mastersinger tradition.

Scene 2 The townspeople gather in a meadow on the banks of the river Pegnitz outside Nuremberg. The craftsmen's guilds pass by in a gay procession, musicians strike up a merry tune and finally the Mastersingers appear in all their splendour. Hans Sachs is greeted by the spectators with one of his own popular songs, the 'Awake!' chorus. Sachs thanks the people, praises Pogner's generosity and signals the start of the contest. Beckmesser, who has had great difficulty in finding a melody to fit Walther's poem, is clearly worried at the prospect of singing the song, and his fears are soon confirmed: his performance is a grotesque distortion of the original, and the spectators' disbelief grows until they laugh him off. He angrily disclaims responsibility for the poem, naming Sachs as the author before storming off. The cobbler denies that he is the author, and calls a witness who will prove himself to be a true Mastersinger by delivering the song in the proper form. Walther appears and wins over both spectators and Masters with his performance of the song. Eva crowns him winner, and Pogner agrees to take him into the guild. When Walther says that he no longer wants to join, Sachs warns him not to underestimate the importance of the Mastersingers. He reminds Walther that he owes his present happiness not to his noble parentage but to his artistic gifts; the Mastersingers have cherished German art, and this art will outlive even the Holy Roman Empire. Everybody present praises Hans Sachs, Nuremberg's great citizen and artist.

Gerd Uekermann

Translation DECCA Chris Wood

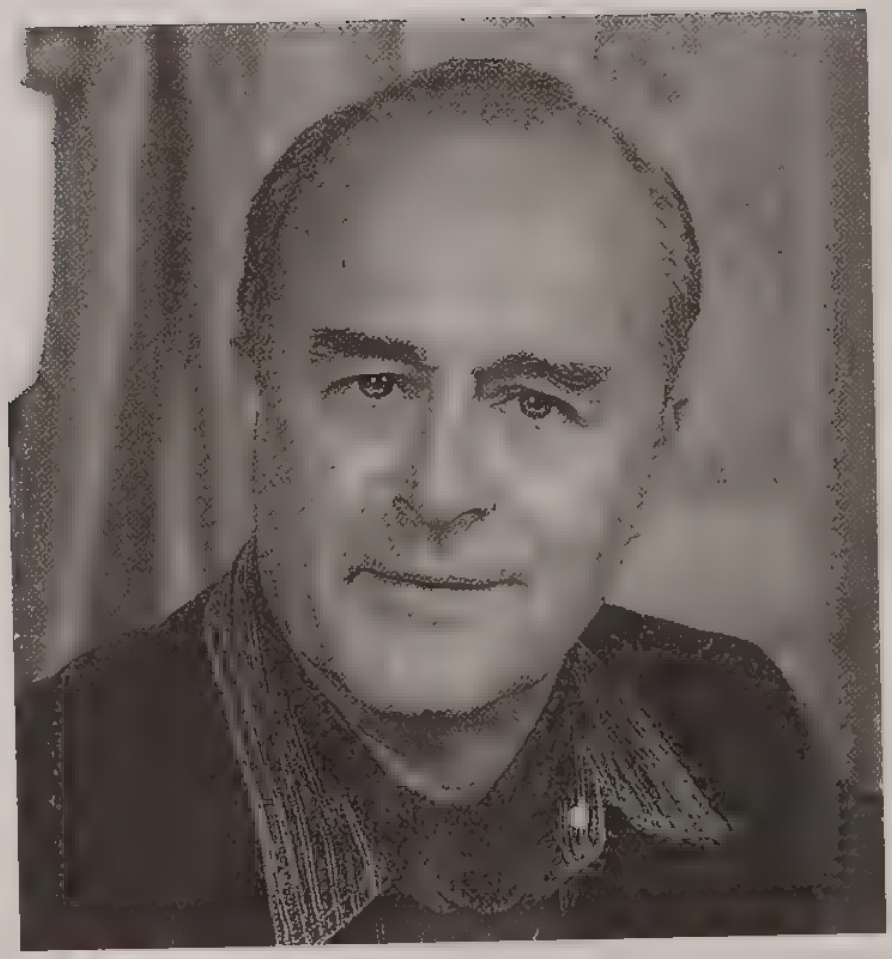


Photo: Jim Steere

José van Dam
One of today's finest interpreters of the bass-baritone repertoire, José van Dam appears regularly at the most important international opera houses and festivals. He is as much interested in contemporary as in traditional music, and has performed and recorded with all the world's most famous conductors. In addition to a vast repertoire of operatic roles he is an acclaimed Lieder, concert and oratorio singer.

Photo: Jim Steere

Ben Heppner
The Canadian tenor Ben Heppner came to international attention in 1988 when he received the first Birgit Nilsson Prize as a Metropolitan Opera Auditions finalist. Since then he has enjoyed acclaim in the world's foremost opera houses and concert halls. In addition to Walther in *Die Meistersinger*, his notable roles have included Florestan in *Fidelio*, Bacchus in *Ariadne auf Naxos*, Hermann in *The Queen of Spades* and the title roles in *Idomeneo*, *Andrea Chenier*, *Lohengrin* and *Peter Grimes*.

Photo: Jim Steere

Karita Mattila
Now firmly estabished as one of the most exciting young lyric-dramatic sopranos to have emerged in recent years, Finnish-born Karita Mattila has been acclaimed both for her extraordinary stage ability and striking looks and for the beauty and versatility of her voice. She sings in all the world's major opera houses in roles by Mozart, Strauss, Tchaikovsky, Puccini, Verdi and Wagner.

Photo: Jim Steere

Alan Opie
Alan Opie has performed with all the major UK companies and his international career has included Beckmesser in Amsterdam, Bayreuth and Berlin. He has also appeared at the opera houses of Brussels, Chicago, Paris, Santa Fé, New York, Munich and Vienna, among others. He made his La Scala debut in 1996 in the title role of Luciano Berio's *Outis*. He records widely and performs extensively in concert.

Photo: Jim Steere

Herbert Lippert
Born in Linz, Herbert Lippert was a soloist with the Vienna Boys' Choir and studied at the Vienna Hochschule. He made his debut as Tamino at the Vienna State Opera, where he was a member of the ensemble, singing the major Mozart and Strauss roles. He made his Scala debut in 1994 and is a regular guest at the great opera houses world-wide.

Photo: Jim Steere

Iris Vermillion
The German mezzo-soprano Iris Vermillion acquired the great lyric mezzo repertoire during engagements at Braunschweig and at the Deutsche Oper Berlin. Her repertoire extends from lyric roles (particularly those of Strauss) to dramatic parts (such as Gräfin Geschwitz in *Lulu*), and she is especially in demand as an interpreter of Mahler symphonies and song cycles.

Photo: Jim Steere

René Pape

René Pape received his musical education in his native city of Dresden, where he was a member of the Kreuzchor. In 1988, while still a student, he made his debut at the Berlin State Opera, where he has since performed regularly. He is recognised as one of today's most exciting young basses, with engagements at Salzburg and Bayreuth, La Scala, the Paris Opera, Covent Garden, the Met, and with Chicago Lyric Opera and Symphony Orchestra.

Sir Georg Solti

One of our century's great conductors, Sir Georg Solti was born in Budapest in 1912. His closest associations have been with the Bavarian State Opera, the Frankfurt City Opera, the Royal Opera House, Covent Garden, the London Philharmonic and Chicago Symphony Orchestras. His relationship with Decca/London now spans half a century and has resulted in over forty opera recordings, including all the major operas by Verdi, Strauss, Mozart, and Wagner.

CD 1

[1] **Vorspiel**

ERSTER AKT

Die Bühne stellt das Innere der Katharinenkirche in schrägem Durchschnitt dar; von dem Hauptschiff, welches links ab, dem Hintergrunde zu, sich ausdehnend anzunehmen ist, sind nur noch die letzten Reihen der Kirchstuhlbänke sichtbar.

(In der letzten Reihe der Kirchstühle sitzen Eva und Magdalene; Walther von Stolzing steht, in einiger Entfernung, zur Seite an eine Säule gelehnt, die Blicke auf Eva heftend, die sich wiederholt zu ihm umkehrt. Beide wechseln Blicke und Gebärden aus während des folgenden Chorals.)

Die Gemeinde

[2] Da zu dir der Heiland kam,
willig seine Taufe nahm,
weihte sich dem Opfertod,
gab er uns des Heils Gebot:
daß wir durch sein' Tauf uns weihn,
seines Opfers wert zu sein.
Edler Täufer!
Christs Vorläufer!
Nimm uns gnädig an,
dort am Fluß Jordan!

(Die Gemeinde erhebt sich. Alles wendet sich dem Ausgange zu und verläßt unter dem Nachspiele allmählich die Kirche. Walther heftet

CD 1

Prelude

ACT ONE

The scene represents the interior of Saint Catherine's Church, Nuremberg, in diagonal section; the nave is supposed to extend towards the back of the stage, to the left; only the last few rows of pews are visible.

(Eva and Magdalena are sitting in the last row of pews. Standing to one side by a pillar is Walther von Stolzing, at some distance from the women, gazing at Eva. Eva repeatedly turns round towards the knight. During the following chorale the two young people exchange glances and gestures.)

The Congregation

When the Saviour came to thee,
willingly accepted thy baptism,
dedicating Himself to a sacrificial death,
He gave the covenant for our salvation:
that we might be consecrated through baptism
so as to be worthy of His sacrifice.
Noble Baptist!
Christ's precursor!
Receive us graciously
there by the river Jordan.

(The congregation rises. All make their way towards the exit and during the following music gradually leave the church. Walther expectantly

in höchster Spannung seinen Blick auf Eva, welche ihren Sitz langsam verläßt und, von Magdalene gefolgt, langsam in seine Nähe kommt. Da Walther Eva sich nähern sieht, drängt er sich gewaltsam durch die Kirchgänger durch zu ihr.)

Walther
[3] Verweilt! Ein Wort — ein einzig Wort!

Eva *(sich schnell zu Magdalene umwendend)*
Mein Brusttuch, schau! Wohl liegt's im Ort.

Magdalene
Vergeßlich Kind! Nun heißt es: such!
(Sie geht nach den Kirchstühlen zurück.)

Walther
Fräulein! Verzeiht der Sitte Bruch!
Eines zu wissen, eines zu fragen,
was müßt ich nicht zu brechen wagen?
Ob Leben oder Tod? Ob Segen oder Fluch?
Mit einem Worte sei mir's vertraut:
mein Fräulein, sagt ...

Magdalene *(wieder zurückkommend)*
Hier ist das Tuch.

Eva
O weh! Die Spange?

Magdalene
Fiel sie wohl ab?
(Sie geht abermals suchend nach hinten.)

fixes his glance on Eva, who slowly leaves her pew and, followed by Magdalena, approaches him. As Walther sees Eva drawing near he forces his way through the congregation in order to reach her.)

Walther
Stay! A word — a single word!

Eva *(to Magdalena)*
My neckerchief! See! It's probably in our place!

Magdalena
Forgetful child! Now I must search!
(She goes back to the pew.)

Walther
Young lady! Excuse this breach of custom!
To know one thing, to ask one thing,
what should I not dare to break?
Whether life or death, blessing or curse —
in one word let it be disclosed to me:
young lady, say...

Magdalena *(returning)*
Here is the kerchief.

Eva
Oh dear! And the brooch?

Magdalena
Has it fallen off?
(She goes back again.)

Walther
Ob Licht und Lust, oder Nacht und Tod?
Ob ich erfahr, wonach ich verlange,
ob ich vernehme, wovor mir graut:
Mein Fräulein, sagt ...

Magdalene *(wieder zurückkommend)*
Da ist auch die Spange.
Komm, Kind! Nun hast du Spang und Tuch ...
O weh, da vergaß ich selbst mein Buch!
(Sie geht nochmals eilig nach hinten.)

Walther
Dies eine Wort, Ihr sagt mir's nicht?
Die Silbe, die mein Urteil spricht?
Ja oder nein! — ein flücht'ger Laut:
mein Fräulein, sagt — seid Ihr schon Braut?

Magdalene *(die zurückgekehrt ist und sich vor Walther verneigt)*
Sieh da! Herr Ritter,
wie sind wir hochgeehrt:
mit Evchens Schutze
habt Ihr Euch gar beschwert!
Darf den Besuch des Helden
ich Meister Pogner melden?

Walther *(leidenschaftlich)*
O, betrat ich doch nie sein Haus!

Magdalene
Ei! Junker, was sagt Ihr da aus?
In Nürnberg eben nur angekommen,
wart Ihr nicht freundlich aufgenommen?

Walther
Whether light and joy, or night and death?
Whether I learn what I long for,
whether I hear what I dread:
young lady, tell me ...

Magdalena *(returning again)*
There is the brooch, too. Come, child!
Now you have brooch and kerchief...
Oh dear! now I've forgotten my own book!
(She goes back once more.)

Walther
This one word, won't you say it?
The syllable which delivers my sentence.
Yes or no! — a fleeting sound:
young lady, tell me, are you already betrothed?

Magdalena *(who has returned again; curtseying to Walther)*
Why look! Sir knight,
how very honoured we are:
young Eva's protection
has become your concern!
May I announce our hero's visit
to Master Pogner?

Walther *(passionately)*
Oh, if only I had never entered his house!

Magdalena
Why, sir! What are you saying?
Just arrived in Nuremberg,
were you not kindly received?

Was Küch und Keller, Schrein und Schrank
Euch bot, verdient es keinen Dank?

Eva
Gut Lenchen, ach! das meint er ja nicht;
doch von mir wohl wünscht er Bericht,
wie sag ich's schnell? Versteh ich's doch kaum!
Mir ist, als wär ich gar wie im Traum!
Er frägt, ob ich schon Braut?

Magdalene *(heftig erschrocken)*
Hilf Gott! Sprich nicht so laut!
Jetzt laß uns nach Hause gehn;
wenn uns die Leut hier sehn!

Walther
Nicht eh'r, bis ich alles weiß!

Eva *(zu Magdalene)*
's ist leer, die Leut sind fort.

Magdalene
Drum eben wird mir heiß!
Herr Ritter, an andrem Ort!

(David tritt aus der Sakristei ein und macht sich daran, schwarze Vorhänge zu schließen, wodurch das Schiff gänzlich vom Chor abgeschlossen wird.)

Walther
Nein! Erst dies Wort!

Eva *(bittend zu Magdalene)*
Dies Wort!

What kitchen and cellar, chest and cupboard
have offered you: does it deserve no thanks?

Eva
Good Lena! Ah, he doesn't mean that.
But from me he wishes to know...
how can I put it briefly? I scarcely understand it
myself! I feel as if I were in a dream!
He asks if I'm betrothed.

Magdalena *(looking about her apprehensively)*
O Lord! Don't speak so loud!
Let us go home now...
if people should see us here!

Walther
Not before I know all!

Eva *(to Magdalena)*
It's empty, the people have gone.

Magdalena
That's what's bothering me!
Sir knight, some other place!

(David enters from the sacristy and busies himself with drawing together dark curtains which are so disposed as to close off the foreground of the stage from the nave.)

Walther
No! First this word!

Eva *(urgently, to Magdalena)*
This word!

Magdalene
(erblickt David und hält an; zärtlich für sich)
David? Ei! David hier?

Eva *(zu Magdalene)*
Was sag ich? Sag du's mir!

Magdalene *(zerstreut, öfter nach David sich umsehend)*
Herr Ritter, was Ihr die Jungfer fragt,
das ist so leichtlich nicht gesagt.
Fürwahr ist Evchen Pogner Braut —

Eva
Doch hat noch keiner den Bräut'gam erschaut!

Magdalene
Den Bräut'gam wohl noch niemand kennt,
bis morgen ihn das Gericht ernennt,
das dem Meistersinger erteilt den Preis ...

Eva
Und selbst die Braut ihm reicht das Reis.

Walther
Dem Meistersinger?

Eva *(bang)*
Seid Ihr das nicht?

Walther
Ein Werbgesang?

Magdalene
Vor Wettgericht.

Magdalena
(perceives David and pauses; aside)
David? Ah! David here?

Eva *(to Magdalena)*
What shall I say? You tell me!

Magdalena *(distractedly, and looking round repeatedly at David)*
Sir knight, what you ask the maiden
is not so easily answered.
It is true that Eva Pogner is betrothed...

Eva
But no one has yet seen the bridegroom.

Magdalena
No one even knows who the bridegroom is,
until he is named tomorrow by the judges
who award the Mastersinger his prize...

Eva
And the bride herself gives him the garland.

Walther
The Mastersinger?

Eva *(timidly)*
Are you not one?

Walther
A wooing song?

Magdalena
Before the judges of the contest.

Walther
Den Preis gewinnt?

Magdalene
Wen die Meister meinen.

Walther
Die Braut dann wählt?

Eva *(sich vergessend)*
Euch — oder keinen!

(Walther wendet sich, in großer Erregung auf und ab gehend, zur Seite.)

Magdalene *(sehr erschrocken)*
Was, Evchen! Evchen! Bist du von Sinnen?

Eva
Gut' Lene, laß mich den Ritter gewinnen!

Magdalene
Sahst ihn doch gestern zum ersten Mal?

Eva
Das eben schuf mir so schnelle Qual,
daß ich schon längst ihn im Bilde sah!
Sag, trat er nicht ganz wie David nah?

Magdalene
Bist du toll! Wie David?

Eva
Wie David im Bild.

Walther
Who wins the prize?

Magdalena
Whom the masters approve.

Walther
The bride then chooses?

Eva *(forgetting herself)*
You — or no one!

(Walther turns aside and paces up and down in great perturbation.)

Magdalena (*greatly shocked)*
What? Eva! Eva! Are you out of your mind?

Eva
Good Lena! Let me win the knight!

Magdalena
Didn't you see him yesterday for the first time?

Eva
What gave me such sudden anguish was the
fact that I had long seen him in a picture:
tell me, did he not approach just like David?

Magdalena
Are you mad? Like David?

Eva
Like David in the picture.

Magdalene
Ach! — meinst du den König mit der Harfen
und langem Bart in der Meister Schild?

Eva
Nein! Der, dess' Kiesel den Goliath warfen,
das Schwert im Gurt, die Schleuder zur Hand,
das Haupt von lichten Locken umstrahlt,
wie ihn uns Meister Dürer gemalt!

Magdalene *(laut seufzend)*
Ach, David! David!

David *(der hinausgegangen und jetzt wieder zurückkommt, ein Lineal im Gürtel und ein großes Stück weißer Kreide an einer Schnur schwenkend)*
Da bin ich: wer ruft?

Magdalene
Ach, David! Was Ihr für Unglück schuft!
(beiseite)
Der liebe Schelm! Wüßt er's noch nicht?
(laut)
Ei, seht, da hat er uns gar verschlossen?

David *(zärtlich, zu Magdalene)*
Ins Herz Euch allein!

Magdalene *(beiseite)*
Das treue Gesicht!
(laut)
Ei, sagt! Was treibt Ihr hier für Possen?

Magdalena
Ah! you mean the king with the harp
and long beard in the Masters' coat-of-arms?

Eva
No! The one whose pebbles felled Goliath,
with his sword in his belt, his sling in his hand,
his head shining with fair locks,
as Master Dürer has painted him for us.

Magdalena *(sighing loudly)*
Ah, David! David!

David *(who has gone out, and now returns with a rule stuck in his belt and swinging in his hand a large piece of chalk tied to a string)*
Here I am! Who's calling?

Magdalena
Ah, David! What unhappiness you've caused!
(aside)
The dear rogue! Could he still not know?
(aloud)
Ah, look! He's even locked us in!

David *(tenderly, to Magdalena)*
You alone, in my heart!

Magdalena *(aside)*
His honest face!
(aloud)
Ah, tell me! What nonsense are you up to here?

David
Behüt es! Possen? Gar ernste Ding:
für die Meister hier richt ich den Ring.

Magdalene
Wie? Gäb es ein Singen?

David
Nur Freiung heut:
der Lehrling wird da losgesprochen,
der nichts wider die Tabulatur verbrochen.
Meister wird, wen die Prob nicht reut.

Magdalene
4 Da wär der Ritter ja am rechten Ort!
Jetzt, Evchen, komm! Wir müssen fort!

Walther *(schnell zu den Frauen sich wendend)*
Zu Meister Pogner laßt mich euch geleiten!

Magdalene
Erwartet den hier, er ist bald da.
Wollt Ihr Evchens Hand erstreiten,
rückt Zeit und Ort das Glück Euch nah.

(Zwei Lehrbuben kommen dazu und tragen Bänke herbei.)

Jetzt eilig von hinnen!

Walther
Was soll ich beginnen?

David
Save me! Nonsense? Very serious matters!
I'm preparing the ring here for the Masters.

Magdalena
What? Is there to be a singing?

David
Only a trial today:
the apprentice who in no way offends against the table of rules will be declared free; he who does not rue the test becomes a Master.

Magdalena
So the knight is in just the right place!
Now Eva, come, we must away.

Walther
(quickly turning to them)
Let me accompany you to Master Pogner's.

Magdalena
Wait for him here; he'll soon be there.
If you want to win Eva's hand,
time and place will bring fortune close to you.

(Two apprentices enter carrying benches.)

Now quickly away!

Walther
What must I do?

Magdalene
Laßt David Euch lehren
die Freiung begehren.
Davidchen! Hör, mein lieber Gesell:
den Ritter hier bewahr mir wohl zur Stell!
Was Fein's aus der Küch
bewahr ich für dich,
und morgen begehr du noch dreister,
wird hier der Junker heut Meister.
(Sie drängt Eva zum Fortgehen.)

Eva *(zu Walther)*
Seh ich Euch wieder?

Walther *(sehr feurig)*
Heut abend gewiß!
Was ich will wagen,
wie könnt ich's sagen?
Neu ist mein Herz, neu mein Sinn,
neu ist mir alles, was ich beginn.
Eines nur weiß ich,
Eines begreif ich:
mit allen Sinnen
Euch zu gewinnen!
Ist's mit dem Schwert nicht, muß es gelingen,
gilt es als Meister Euch zu ersingen.
Für Euch Gut und Blut,
für Euch Dichters heil'ger Mut!
Eva
Mein Herz, sel'ger Glut,
für Euch
liebesheil'ge Hut!
Magdalene
Schnell heim! Sonst geht's nicht gut!

Magdalena
Let David teach you
how to seek trial.
Dear David! Listen, my dear friend,
look after this knight for me here!
I'll save you
something good from the kitchen:
and you can make bolder demands tomorrow
if this knight becomes a Master today.
(She hurries Eva towards the door.)

Eva *(to Walther)*
Shall I see you again?

Walther (*ardently)*
This evening for sure!
What I will dare,
how could I express it?
New is my heart, new my mind,
new is everything I do.
One thing alone I know,
one thing I understand:
with all my senses
to win you!
If not with the sword, I must succeed
even if I have to win you by singing as a Master.
For you my possessions and blood!
For you the poet's sacred resolve!
Eva
My heart, blessed glow,
for you
love's holy protection!
Magdalena
Quickly home, or it will not go well!

David *(der Walther verwunderungsvoll gemessen)*
Gleich Meister? Oho! Viel Mut!

(Magdalene zieht Eva eilig durch die Vorhänge nach sich fort. Walther wirft sich aufgeregt und brütend in einen erhöhten kathederartigen Lehnstuhl, welchen zuvor zwei Lehrbuben vor der Wand ab, mehr nach der Mitte zu gerückt hatten.
Noch mehrere Lehrbuben sind eingetreten: sie tragen und stellen Bänke und richten alles zur Sitzung der Meistersinger her.)

Zweiter Lehrbube
[5] David! Was stehst?

Erster Lehrbube
Greif an's Werk!

Zweiter Lehrbube
Hilfen uns richten das Gemerk!

David
Zu eifrigst war ich vor euch allen;
schafft nun für euch, hab ander Gefallen!

Lehrbuben
Was der sich dünkt!
Der Lehrling Muster!
Das macht, weil sein Meister ein Schuster!
Beim Leisten sitzt er mit der Feder!
Beim Dichten mit Draht und Pfriem!
Sein Verse schreibt er auf rohes Leder.

David
(sizing up Walther)
Master straight away? Oho! what courage!

(Magdalena takes Eva quickly out through the curtains. Agitated and brooding, Walther throws himself upon a raised ecclesiastical chair which has just been moved to the middle of the stage by the apprentices.

More apprentices arrive and start moving furniture, etc., in preparation for the assembly of the Masters.)

Second Apprentice
David, why are you standing there?

First Apprentice
Get to work!

Second Apprentice
Help us prepare the Marker's box!

David
I was far too zealous for the lot of you:
do it yourselves; I've other pleasures!

Apprentices
How cocky he is!
The model apprentice!
That's because his Master's a cobbler!
At his last he sits with a quill
writing poetry, with thread and awl.
His verse he writes on raw leather

Das — dächt ich — gerbten wir ihm!
(Sie machen sich lachend an die fernere Herrichtung.)

David *(nachdem er den sinnenden Ritter eine Weile betrachtet)*
Fanget an!

Walther *(verwundert)*
Was soll's?

David
Fanget an! — So ruft der Merker:
nun sollt Ihr singen! Wißt Ihr das nicht?

Walther
Wer ist der Merker?

David
Wißt Ihr das nicht?
Wart Ihr noch nie bei 'nem Singgericht?

Walther
Noch nie, wo die Richter Handwerker.

David
Seid Ihr ein Dichter?

Walther
Wär ich's doch!

David
Seid Ihr ein Singer?

which, methinks, we tanned for him!
(They pursue their work, laughing.)

David *(after observing the thoughtful knight for a while)*
'Begin!'

Walther *(looking up surprised)*
What's that?

David
'Begin!' — That's what the Marker calls;
now you are to sing. Don't you know that?

Walther
Who is the Marker?

David
Don't you know that?
Haven't you ever been at a song contest?

Walther
Never one where the judges were artisans.

David
Are you a Poet?

Walther
Would that I were!

David
Are you a Singer?

Walther
Wüßt ich's noch!

David
Doch "Schulfreund" wart Ihr,
und "Schüler" zuvor?

Walther
Das klingt mir alles fremd vorm Ohr.

David
Und so grad hin wollt Ihr Meister werden?

Walther
Wie machte das so große Beschwerden?

David
O Lene! Lene!

Walther
Wie Ihr doch tut!

David
O Magdalene!

Walther
Ratet mir gut!

David
[6] Mein Herr! Der Singer Meisterschlag
gewinnt sich nicht an einem Tag.
In Nürenberg der größte Meister,
mich lehrt die Kunst Hans Sachs;

Walther
If only I knew!

David
But you were surely a School-friend,
and a Scholar before?

Walther
All that sounds strange to my ear.

David
And yet you want to become a Master at once?

Walther
Why should that cause such great difficulties?

David
O Lena! Lena!

Walther
What are you doing?

David
O Magdalena!

Walther
Advise me well!

David
Sir, the touch which makes a Mastersinger
is not to be gained in a day.
Nuremberg's greatest Master,
Hans Sachs, is teaching me the art;

schon voll ein Jahr mich unterweist er,
daß ich als Schüler wachs.
Schuhmacherei und Poeterei,
die lern ich da alleinerlei:
hab ich das Leder glatt geschlagen,
lern ich Vokal und Konsonanz sagen;
wichst ich den Draht erst fest und steif,
was sich dann reimt, ich wohl begreif.
Den Pfriemen schwingend
im Stich die Ahl,
was stumpf, was klingend,
was Maß, was Zahl —
den Leisten im Schurz,
was lang, was kurz,
was hart, was lind,
hell oder blind,
was Waisen, was Milben,
was Klebsilben,
was Pausen, was Körner,
was Blumen, was Dörner, —
das alles lernt ich mit Sorg und Acht:
wie weit nun, meint Ihr, hab ich's gebracht?

Walther
Wohl zu 'nem Paar recht guter Schuh?

David
Ja, dahin hat's noch gute Ruh!
Ein "Bar" hat manch Gesätz und Gebänd:
wer da gleich die rechte Regel fänd, —
die richt'ge Naht
und den rechten Draht,
mit gut gefügten Stollen
den Bar recht zu versohlen.

for a full year already he's been instructing me
so that I may become a Scholar.
Cobbling and poetry
I learn both together:
When I've beaten the leather smooth
I learn to enunciate vowels and consonants;
when I've waxed the thread till it's firm and stiff,
I well understand what makes a rhyme;
swinging the bodkin,
stitching with the awl,
what is meant by blunt, and ringing,
by measure, and number...
the last is my apron...
what is long, what short,
what hard, what soft,
bright or blind,
what orphans are, and mites,
affixes,
pauses, corns,
flowers, thorns...
I've learned all that with care and attention:
how far do you think I've got?

Walther
As far as a pair of very good shoes?

David
Yes, it takes time enough to get that far!
A song has several sections and strophes;
who might at once find the correct rule,
the right seam,
and the correct thread,
with well-fitted stanzas
to sole the song properly?

Und dann erst kommt der Abgesang,
daß er nicht kurz, und nicht zu lang,
und auch keinen Reim enthält,
der schon im Stollen gestellt.
Wer alles das merkt, weiß und kennt,
wird doch immer noch nicht Meister genennt.

Walther
Hilf Gott! Will ich denn Schuster sein?
In die Singkunst lieber führ mich ein!

David
Ja, hätt ich's nur selbst schon zum Singer
gebracht!
Wer glaubt wohl, was das für Mühe macht!
7 Der Meister Tön und Weisen,
gar viel an Nam und Zahl,
die starken und die leisen,
wer die wüßte allzumal!
Der kurze, lang und überlang Ton,
die Schreibpapier-, Schwarz-Dintenweis';
der rote, blau und grüne Ton;
die Hageblüh-, Strohhalm-, Fengelweis';
der zarte, der süße, der Rosenton;
der kurzen Liebe, der vergess'ne Ton;
die Rosmarin-, Gelbveigleinweis';
die Regenbogen-, die Nachtigallweis';
die englische Zinn-, Zimtröhrenweis',
frisch Pomeranzen-, grün Lindenblühweis';
die Frösch-, die Kälber-, die Stieglitzweis',
die abgeschiedne Vielfraßweis';
der Lerchen-, der Schnecken-, der Bellerton;
die Melissenblümlein-, die Mairan-,
gelb Löwenhaut-, treu Pelikanweis';
die buttglänzende Drahtweis'

And only then does the Aftersong come,
let it not be short, and not too long,
and let it contain no rhyme
which has already occurred in the stanza.
Anyone who marks, knows and is familiar with
all that is still not yet called Master.

Walther
Heaven help me! Do I want to be a cobbler?
Rather introduce me to the art of singing.

David
If only I myself had already
got as far as Singer!
Who would believe how much trouble it is?
The Masters' tones and melodies,
so many in name and number,
the strong and the gentle,
who could know them all at once?
The Short, Long, and Overlong tones;
the Writing-Paper and Black Ink melodies;
the Red, Blue, and Green tones;
the Hawthorn, Straw and Fennel melodies;
the Tender, the Sweet, the Rose tones;
the Short-Lived Love, the Forgotten tones;
the Rosemary and Wall-Flower melodies;
the Rainbow and Nightingale melodies;
the Pewter and Cinnamon-Stick melodies;
Fresh Orange, Green Lime Blosssom melodies;
the Frog, the Calf, the Goldfinch melodies;
the Departed Glutton melody;
the Lark, the Snail, the Barker tones;
the Little Balm-Mint, the Marjoram melodies;
Tawny Lion-Skin, True Pelican melodies;
the Brightly Gleaming Thread melody...

Walther
Hilf Himmel! Welch endlos Tönegeleis!

David
Das sind nur die Namen; nun lernt sie singen,
recht wie die Meister sie gestellt.
Jed' Wort und Ton muß klärlich klingen,
wo steigt die Stimm und wo sie fällt;
fangt nicht zu hoch, zu tief nicht an,
als es die Stimm erreichen kann.
Mit dem Atem spart, daß er nicht knappt,
und gar am End Ihr überschnappt;
vor dem Wort mit der Stimme ja nicht summt,
nach dem Wort mit dem Mund auch nicht
brummt.
Nicht ändert an Blum und Koloratur,
jed' Zierat fest nach des Meisters Spur.
Verwechseltet Ihr, würdet gar irr;
verlört Ihr Euch, und kämt ins Gewirr:
wär' sonst Euch alles auch gelungen,
da hättet Ihr gar versungen.
Trotz großem Fleiß und Emsigkeit,
ich selbst noch bracht es nicht so weit:
so oft ich versuch's, und's nicht gelingt,
die Knieriehm-Schlagweis' der Meister mir singt.
Wenn dann Jungfer Lene nicht Hilfe weiß,
sing ich die eitel Brot- und Wasserweis'.
Nehmt Euch ein Beispiel dran,
und laßt vom Meisterwahn!
Denn Singer und Dichter müßt Ihr sein,
eh' Ihr zum Meister kehret ein.

Lehrbuben *(während der Arbeit)*
David!

Walther
Heavens! What an endless string of tones!

David
Those are just the names: now learn to sing
them just as the Masters have ordained them!
Every word and tone must ring out clearly
where the voice rises and where it falls.
Begin neither higher nor lower
than the voice can reach.
Be sparing with your breath, lest it run out
and you even crack at the end.
Don't hum with your voice before the word,
and don't let your mouth rumble on
after the word.
Don't alter the 'flower' and 'coloratura',
let each ornament be in the Master's footsteps;
if you were to change you'd go astray,
lose your place and get into a muddle —
even if everything else had gone well for you
you would have sung your chance away!
Despite great industry and zeal
I myself haven't yet got so far.
Whenever I attempt it and don't succeed
my Master sings me the Knee-Strap melody.
And if Mistress Lena doesn't then help me,
I sing the Plain Bread and Water melody!
Let this be an example to you,
and forget your dreams of Master!
For you must be a Singer and Poet
before you reach the goal of Master.

Apprentices *(at work)*
David!

Walther
Wer ist nun "Dichter"?

Lehrbuben
David! Kommst her?

David *(zu den Lehrbuben)*
Wartet nur! Gleich! —
(schnell wieder zu Walther sich wendend)
Wer "Dichter" wär?
Habt Ihr zum Singer Euch aufgeschwungen,
und der Meister Töne richtig gesungen;
fügtet Ihr selbst nun Reim und Wort,
daß sie genau an Stell und Ort
paßten zu eines Meisters Ton,
dann trügt Ihr den Dichterpreis davon.

Lehrbuben
He! David! Soll man's dem Meister klagen?
Wirst dich bald deines Schwatzens entschlagen?

David
Oho! Jawohl! Denn helf ich euch nicht,
ohne mich wird alles doch falsch gericht!

Walther *(ihn zurückhaltend)*
Nur dies noch: —
wer wird "Meister" genannt?

David
Damit, Herr Ritter, ist's so bewandt:
der Dichter, der aus eignem Fleiße,
zu Wort und Reimen, die er erfand,
aus Tönen auch fügt eine neue Weise:

Walther
What is a Poet?

Apprentices
David! Are you coming?

David *(to the apprentices)*
Wait, just a minute!
(turning to Walther again)
What might a Poet be?
When you have risen to the rank of Singer
and sung the Masters' tones correctly,
and have yourself added rhymes and words
which you have yourself fitted correctly
to a Master's tone,
then you might carry off the Poet's prize.

Apprentices
Here, David! Shall we complain to your Master?
Or are you almost through with your chatter?

David
Oho! Indeed! For if I don't help you,
without me everything gets done wrong!

Walther *(holding David back)*
Only one thing more:
who is called Master?

David
Sir knight, this is how it is!
The Poet who, of his own endeavour,
to words and rhymes of his own invention
fashions a new melody from the tones:

der wird als "Meistersinger" erkannt.

Walther
So bleibt mir einzig der Meister-Lohn!
Muß ich singen,
kann's nur gelingen,
find ich zum Vers auch den eignen Ton.

David *(der sich zu den Lehrbuben gewendet hat)*
Was macht ihr denn da? Ja, fehl ich beim Werk,
verkehrt nur richtet ihr Stuhl und Germerk!
Ist denn heut Singschul? Daß ihr's wißt!
Das kleine Gemerk! Nur Freiung ist.

(Die Lehrbuben, welche in der Mitte der Bühne ein größeres Gerüste mit Vorhängen aufgeschlagen hatten, schaffen auf Davids Weisung dies schnell beiseite und stellen dafür ebenso eilig ein geringeres Brettergerüst auf; darauf stellen sie einen Stuhl mit einem kleinen Pult davor, daneben eine große schwarze Tafel, daran die Kreide am Faden aufgehängt wird; um das Gerüst sind schwarze Vorhänge angebracht, welche zunächst hinten und an den beiden Seiten, dann auch vorn ganz zusammengezogen werden.)

Die Lehrbuben *(während der Herrichtung)*
[8] Aller End ist doch David der Allergescheit'st,
nach hohen Ehren ganz sicher er geizt.
's ist Freiung heut!
Gewiß er freit;
als vornehmer Singer er schon sich spreizt!

he is recognised as Mastersinger.

Walther
Then the Master's reward alone shall be mine!
If I must sing
I can only succeed
if I find the proper tone for the verse.

David *(turning to the apprentices)*
What are you doing there? Yes, if I'm not at
work you put the chair and the box up wrong!
Is it a song-school today? Let me tell you,
the small box! It's only a trial!

(During the following chorus the apprentices, under the supervision of David, take down the large construction which they had put up in the middle of the stage and erect in its place a smaller stage. On this they place a stool with a little desk before it, next to it a large black slate on which a piece of chalk is hung by a string. Around this construction black curtains are hung, which can be drawn behind and at the two sides, and finally also in front.)

Apprentices *(as they work)*
No doubt, David is certainly the cleverest!
He's certainly set his sights on high honours:
if there's a trial today
he's sure to take part,
he already prides himself as a fine Singer!

Die Schlagreime fest er inne hat,
arm Hungerweise singt er glatt!
Doch die harte Trittweis', die kennt er am best,
die trat ihm der Meister hart und fest.
(Sie lachen.)

David
Ja, lacht nur zu! Heut bin ich's nicht.
Ein andrer stellt sich zum Gericht;
der war nicht Schüler, ist nicht Singer,
den Dichter — sagt er — überspring' er;
denn er ist Junker,
und mit einem Sprung er
denkt, ohne weitre Beschwerden
heut hier Meister zu werden.
Drum richtet nur fein
das Gemerk dem ein!
Dorthin! Hierher! Die Tafel an die Wand,
so daß sie recht dem Merker zur Hand!
(zu Walther sich umwendend)
Ja, ja: dem Merker! Wird Euch wohl bang?
Vor ihm schon mancher Werber versang.
Sieben Fehler gibt er Euch vor,
die merkt er mit Kreide dort an;
wer über sieben Fehler verlor,
hat versungen und ganz vertan!
Nun nehmt Euch in acht:
der Merker wacht!
Glück auf zum Meistersingen!
Mögt Euch das Kränzlein erschwingen!
Das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
wird das dem Herrn Ritter beschieden sein?

He's got the Blow rhymes off pat,
he sings the Poor and Hungry melody smoothly;
but the Hard Kick is the one he knows best,
his Master has kicked that one well into him!
(They laugh.)

David
Yes, laugh away! Today it's not me;
someone else is facing the court:
he was never a Scholar, isn't a Singer,
he'll miss out the Poet grade, he says;
for he's a knight,
and with one jump he thinks
that without further difficulties
he'll become Master here today.
So set up the box
properly for him!
That way! This way! The board against the wall
so that it's nice and handy for the Marker!
(to Walther)
Yes, yes! The Marker! Are you getting nervous?
Before him many an applicant has sung his
chance away. He allows you seven faults
which he marks up with chalk there;
anyone incurring more than seven faults
has sung his chance away and is utterly undone!
Now take care!
The Marker is on the watch.
Good luck for the Mastersinging!
May you win the garland!
The flowered garland of fine silks —
will it be awarded to the knight?

Die Lehrbuben *(welche zu gleicher Zeit das Gemerk geschlossen haben, fassen sich an und tanzen einen verschlungenen Reigen um dasselbe.)*
Das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
wird das dem Herrn Ritter beschieden sein?

(Die Lehrbuben fahren sogleich erschrocken auseinander, als die Sakristei aufgeht und Pogner mit Beckmesser eintritt; sie ziehen sich nach hinten zurück.
Zur Seite rechts sind gepolsterte Bänke in der Weise aufgestellt, daß sie einen schwachen Halbkreis nach der Mitte zu bilden. Am Ende der Bänke, in der Mitte der Bühne, befindet sich das "Gemerk" benannte Gerüste, welches zuvor hergerichtet worden. Zur linken Seite steht nur der erhöhte, kathederartige Stuhl ("der Singstuhl") der Versammlung gegenüber. Im Hintergrunde, den großen Vorhang entlang, steht eine lange niedere Bank für die Lehrlinge. Walther, verdrießlich über das Gespött der Knaben, hat sich auf die vordere Bank niedergelassen. Pogner und Beckmesser sind im Gespräch aus der Sakristei aufgetreten. Die Lehrbuben harren ehrerbietig vor der hinteren Bank stehend. Nur David stellt sich anfänglich am Eingang bei der Sakristei auf.)

Pogner *(zu Beckmesser)*
9 Seid meiner Treue wohl versehen,
was ich bestimmt, ist Euch zu Nutz:
im Wettgesang müßt Ihr bestehen,
wer böte Euch als Meister Trutz?

Apprentices
(After having closed the Marker's box, they take one another by the hand and dance around it in a ring.)
The flowered garland of fine silks —
will it be awarded to the knight?

(The apprentices scatter in alarm as Pogner and Beckmesser enter from the sacristy, then they go to their places at the back of the stage.
On the right a crescent of cushioned benches runs from the Marker's box, which is in the middle of the stage; on the left and facing the assembly is the ecclesiastical chair — the Singer's Chair. At the back of the stage there is a long, low bench for the apprentices. Walther, angered by the boys' mockery, has slumped down on the front bench. Pogner and Beckmesser have entered from the sacristy, conversing; the apprentices wait respectfully by their bench. Only David stands by the entrance to the sacristy.)

Pogner *(to Beckmesser)*
Be assured of my good faith;
what I have ordained is to your advantage:
you must win the song contest:
who might defy your Mastery?

Beckmesser
Doch wollt Ihr von dem Punkt nicht weichen,
der mich — ich sag's — bedenklich macht:
kann Evchens Wunsch den Werber streichen,
was nützt mir meine Meister-Pracht?

Pogner
Ei sagt, ich mein, vor allen Dingen
sollt Euch an dem gelegen sein?
Könnt Ihr der Tochter Wunsch nicht zwingen,
wie möchtet Ihr wohl um sie frein?

Beckmesser
Ei ja! Gar wohl! Drum eben bitt ich,
daß bei dem Kind Ihr für mich sprecht,
wie ich geworben zart und sittig,
und wie Beckmesser grad Euch recht.

Pogner
Das tu ich gern.

Beckmesser *(beiseite)*
Er läßt nicht nach.
Wie wehrt ich da 'nem Ungemach?

Walther *(der, als er Pogner gewahrt, aufgestanden und ihm entgegengegangen ist, verneigt sich vor ihm.)*
Gestattet, Meister!

Pogner
Wie, mein Junker?
Ihr sucht mich in der Singschul hie?

Beckmesser
But will you not give way on the point
which — I must confess — makes me doubtful;
if Eva's wish can dismiss a wooer,
what is the use of my Master's glory?

Pogner
But say! I mean, of all things
should you worry about that?
If you cannot command my daughter's wishes,
how could you be wooing her at all?

Beckmesser
Oh yes! Indeed! That's precisely why I'm asking you to speak to the child on my behalf: how tenderly and modestly I've wooed, and how Beckmesser seems to you to be the right man.

Pogner
I'll gladly do that.

Beckmesser *(aside)*
He won't give way!
How should I fend off disaster?

Walther *(who, on perceiving Pogner, has risen and advanced to meet him and now bows to him)*
Permit me, Master!

Pogner
What! Sir knight!
You seek me in the song-school here?

(Pogner und Walther wechseln Begrüßungen.)

Beckmesser (*immer beiseite)*
Verstünden's die Fraun;
doch schlechtes Geflunker
gilt ihnen mehr als all' Poesie.

Walther
Hier eben bin ich am rechten Ort:
gesteh ich's frei, vom Lande fort
was mich nach Nürnberg trieb,
war nur zur Kunst die Lieb.
Vergaß ich's gestern Euch zu sagen,
heut muß ich's laut zu künden wagen,
ein Meistersinger möcht ich sein!
Schließt, Meister, in die Zunft mich ein!

(Kunz Vogelgesang und Konrad Nachtigall sind eingetreten.)

Pogner *(zu den Hinzutretenden sich wendend)*
Kunz Vogelgesang! Freund Nachtigall!
Hört doch, welch ganz besondrer Fall:
der Ritter hier, mir wohl bekannt,
hat der Meisterkunst sich zugewandt.

(Vorstellungen und Begrüßungen; andere Meistersinger treten noch dazu.)

Beckmesser *(für sich)*
Noch such ich's zu wenden;
doch, sollt's nicht gelingen,
versuch ich des Mädchens Herz zu ersingen;
in stiller Nacht, von ihr nur gehört,

(They greet one another.)

Beckmesser (*still to himself)*
If only women understood!
but worthless bragging
counts for more with them than all poetry.

Walther
This is the right place for me.
I freely admit, what drove me
from the country to Nuremberg
was only my love of Art.
If I forgot to tell you that yesterday,
I must today be bold and proclaim it out loud:
I should like to be a Mastersinger.
Admit me, Master, to your guild!

(*Kunz Vogelgesang and Konrad Nachtigall have entered.)*

Pogner *(to those entering)*
Kunz Vogelgesang! Friend Nachtigall!
Just listen, what a very unusual thing!
This knight, well known to me,
has turned to the Master's art.

(Greetings and introductions; other Masters arrive.)

Beckmesser (*aside)*
I'll still try to avert it:
but if I don't succeed
I'll try to win the girl's heart with my singing;
in the silence of the night, heard only by her,

erfahr ich, ob auf mein Lied sie schwört.
(Walther erblickend)
Wer ist der Mensch?

Pogner *(zu Walther)*
Glaubt, wie mich's freut!
Die alte Zeit dünkt mich erneut.

Beckmesser *(für sich)*
Er gefällt mir nicht!

Pogner
Was Ihr begehrt, ..

Beckmesser
Was will er hier?

Pogner
. so viel an mir, ...

Beckmesser
Wie der Blick ihm lacht!

Pogner
sei's Euch gewährt.
Half ich Euch gern bei des Gut's Verkauf, ...

Beckmesser
Holla! Sixtus!

Pogner
in die Zunft nun nehm ich Euch gleich gern auf.

I'll learn whether she sets store by my song.
(He turns and sees Walther.)
Who is that man?

Pogner *(to Walther)*
Believe me, how glad I am!
The old days seem to have returned.

Beckmesser *(aside)*
I don't like him!

Pogner
What you desire ...

Beckmesser
What does he want here?

Pogner
... as far as I am concerned ...

Beckmesser
What a smiling air!

Pogner
... is granted to you.
I gladly helped you with the sale of the estate,

Beckmesser
Oho, Sixtus!

Pogner
... now I'll equally gladly receive you into the guild.

Beckmesser
Auf den hab acht!

Walther *(zu Pogner)*
Habt Dank der Güte
aus tiefstem Gemüte!
Und darf ich denn hoffen?
Steht heut mir noch offen,
zu werben um den Preis,
daß Meistersinger ich heiß?

Beckmesser
Oho! Fein sacht! Auf dem Kopf steht kein Kegel!

Pogner
Herr Ritter, dies geh nun nach der Regel.
Doch heut ist Freiung, ich schlag Euch vor,
mir leihen die Meister ein willig Ohr.

(Die Meistersinger sind nun alle angelangt, zuletzt auch Hans Sachs.)

Sachs
10 Gott grüß euch, Meister!

Vogelgesang
Sind wir beisammen?

Beckmesser
Der Sachs ist ja da!

Nachtigall
So ruft die Namen.

Beckmesser
Keep your eye on him!

Walther *(to Pogner)*
Thank you for your kindness
from the bottom of my heart!
And may I then hope,
if I am this day allowed
to compete for the prize,
to be called a Mastersinger?

Beckmesser
Oho! Gently now! A skittle can't stand on its head!

Pogner
Sir knight, this must all follow the rules.
But today there's a trial: I'll propose you;
the Masters will lend me a willing ear.

(The Mastersingers have now all assembled, Hans Sachs the last.)

Sachs
God be with you, Masters!

Vogelgesang
Are we all met?

Beckmesser
Sachs is there all right!

Nachtigall
Call the names then!

Kothner *(zieht eine Liste hervor, stellt sich zur Seite auf und ruft laut:)*
Zu einer Freiung und Zunftberatung
ging an die Meister ein' Einladung:
bei Nenn' und Nam',
ob jeder kam,
ruf ich nun auf als letzt-Entbot'ner,
der ich mich nenn' und bin Fritz Kothner.
Seid Ihr da, Veit Pogner?

Pogner
Hier zur Hand!
(Er setzt sich.)

Kothner
Kunz Vogelgesang?

Vogelgesang
Ein sich fand.
(setzt sich)

Kothner
Hermann Ortel?

Ortel
Immer am Ort.
(setzt sich)

Kothner
Balthasar Zorn?

Zorn
Bleibt niemals fort.
(setzt sich)

Kothner *(Producing a list, he stands apart from the rest and calls.)*
To a trial and a guild meeting
an invitation has gone out to the Masters:
by their names,
to see if everyone has come,
I shall now call them; as the last to be admitted
I name myself: I am Fritz Kothner.
Are you here, Veit Pogner?

Pogner
Here at hand.
(sits)

Kothner
Kunz Vogelsang?

Vogelsang
Has arrived.
(sits)

Kothner
Hermann Ortel?

Ortel
Always there.
(sits)

Kothner
Balthasar Zorn?

Zorn
Never missing.
(sits)

Kothner
Konrad Nachtigall?

Nachtigall
Treu seinem Schlag.
(setzt sich)

Kothner
Augustin Moser?

Moser
Nie fehlen mag.
(setzt sich)

Kothner
Niklaus Vogel? ... Schweigt?

Ein Lehrbube *(von der Bank aufstehend)*
Ist krank!

Kothner
Gut Bess'rung dem Meister!

Alle Meister
Walt's Gott!

Der Lehrbube
Schön' Dank!
(Er setzt sich wieder nieder.)

Kothner
Hans Sachs?

Kothner
Konrad Nachtigall?

Nachtigall
True to his call.
(sits)

Kothner
Augustin Moser?

Moser
Never likes to be absent.
(sits)

Kothner
Niklaus Vogel...? Is he silent?

An Apprentice *(jumping up from his seat)*
He's ill.

Kothner
A quick recovery to the Master!

All the Masters
May God will it!

The Apprentice
Thank you!
(He sits down again.)

Kothner
Hans Sachs?

David
(vorlaut sich erhebend und auf Sachs zeigend)
Da steht er!

Sachs *(drohend zu David)*
Juckt dich das Fell?
Verzeiht, Meister! Sachs ist zur Stell.
(Er setzt sich.)

Kothner
Sixtus Beckmesser?

Beckmesser
Immer bei Sachs, daß den Reim ich lern
von "blüh'" und "wachs'".
(Er setzt sich neben Sachs; dieser lacht.)

Kothner
Ulrich Eißlinger?

Eißlinger
Hier!
(setzt sich)

Kothner
Hans Foltz?

Foltz
Bin da.
(setzt sich)

Kothner
Hans Schwarz?

David
(jumping up and pointing to Sachs)
There he is!

Sachs *(threateningly to David)*
Is your hide itching?
Forgive me, Masters! Sachs is present!
(He sits.)

Kothner
Sixtus Beckmesser?

Beckmesser
Always near Sachs, so that I may learn
the rhyme of 'bloom' and 'wax'.
(He sits down next to Sachs, who laughs.)

Kothner
Ulrich Eisslinger?

Eisslinger
Here.
(sits)

Kothner
Hans Foltz?

Foltz
I'm here.
(sits)

Kothner
Hans Schwartz?

Schwarz
Zuletzt: Gott wollt's!
(setzt sich)

Kothner
Zur Sitzung gut und voll die Zahl.
11 Beliebt's, wir schreiten zur Merkerwahl?

Vogelgesang
Wohl eh'r nach dem Fest?

Beckmesser *(zu Kothner)*
Pressiert's den Herrn?
Mein Stell und Amt laß ich ihm gern.

Pogner
Nicht doch, ihr Meister; laßt das jetzt fort!
Für wicht'gen Antrag bitt ich ums Wort.

(Die Meister stehen auf und setzen sich wieder.)

Kothner
Das habt Ihr, Meister, sprecht!

Pogner
Nun hört, und versteht mich recht!
Das schöne Fest, Johannistag,
ihr wißt, begehn wir morgen:
auf grüner Au', am Blumenhag,
bei Spiel und Tanz im Lustgelag,
an froher Brust geborgen,
vergessen seiner Sorgen,
ein jeder freut sich wie er mag.
Die Singschul ernst im Kirchenchor

Schwartz
The last: God's will!
(sits)

Kothner
For our session the number is good and full.
If it please you, shall we elect the Marker?

Vogelgesang
Better after the festival.

Beckmesser *(to Kothner)*
Is the gentleman in a hurry?
I'll gladly let him have my position and office.

Pogner
Not so, Masters! Leave that for now.
I ask leave to speak on an important proposal.

(All the Masters rise and reseat themselves.)

Kothner
It is granted you, Master. Speak!

Pogner
Hear then, and understand me aright!
That beautiful festival, St John's Day,
as you know, we celebrate tomorrow:
on the green meadow, by the flowery grove,
with games and dancing at the feast;
secure in a joyous heart,
all cares forgotten,
everyone enjoys himself as he pleases.
Their solemn song-school in the church nave

die Meister selbst vertauschen;
mit Kling und Klang hinaus zum Tor
auf offne Wiese ziehn sie vor;
bei hellen Festes Rauschen
das Volk sie lassen lauschen
dem Freigesang mit Laien Ohr.
Zu einem Werb- und Wettgesang
gestellt sind Siegespreise,
und beide preist man weit und lang,
die Gabe wie die Weise.
Nun schuf mich Gott zum reichen Mann;
und gibt ein jeder, wie er kann,
so mußte ich wohl sinnen,
was ich gäb, zu gewinnen,
daß ich nicht käm zuschand':
so hört denn, was ich fand.
In deutschen Landen viel gereist,
hat oft es mich verdrossen,
daß man den Bürger wenig preist,
ihn karg nennt und verschlossen.
An Höfen, wie an niedrer Statt,
des bittren Tadels ward ich satt,
daß nur auf Schacher und Geld
sein Merk der Bürger stellt.
Daß wir im weiten deutschen Reich
die Kunst einzig noch pflegen,
dran dünkt ihnen wenig gelegen.
Doch wie uns das zur Ehre gereich,
und daß mit hohem Mut
wir schätzen, was schön und gut,
was wert die Kunst, und was sie gilt,
das ward ich der Welt zu zeigen gewillt;
drum hört, Meister, die Gab,
die als Preis bestimmt ich hab!

the Masters themselves give up;
with merry music out of the gate
and on to the open meadow they proceed,
in the din of the brilliant festival;
they permit the people to listen
to the open singing with their laymen's ears.
Victors prizes are awarded
for trial and competitive singing,
and both are praised far and wide,
the gift and also the melody.
Now, God has made me a rich man,
and everone gives what he can,
so I had to think carefully
what I might give,
so that I might not come into dishonour:
so hear what I have decided.
Widely travelled in German lands,
it has often vexed me
that people honour the burgher so little,
call him stingy and peevish:
at courts and in meaner places
I grew tired of the bitter reproach
that only in usury and money
was the burgher interested.
That we alone in the broad German empire
still cherish Art —
by that they set little store:
but how this may redound to our honour,
and that with high resolve
we treasure what is beautiful and good,
the value of Art, what it is worth,
this I became resolved to show the world.
So hear, Masters, the gift
which I have decreed as prize:

Dem Singer, der im Kunstgesang
vor allem Volk den Preis errang,
am Sankt-Johannis-Tag,
sei er wer er auch mag,
dem geb ich, ein Kunst-Gewogner,
von Nürenberg Veit Pogner,
mit all meinem Gut, wie's geh und steh,
Eva, mein einzig Kind, zur Eh'.

Die Meister *(sehr lebhaft durcheinander)*
12 Das heißt ein Wort, ein Wort ein Mann!
Da sieht man, was ein Nürnberger kann!
Drob preist man Euch noch weit und breit,
den wackren Bürger, Pogner Veit!

Die Lehrbuben
Alle Zeit! Weit und breit!
Pogner Veit!
Vogelgesang
Wer möchte da nicht ledig sein!
Sachs
Sein Weib gäb mancher gern wohl drein!

Kothner
Auf, ledig Mann!
Jetzt macht euch 'ran!

Pogner
Nun hört noch, wie ich's ernstlich mein!
Ein' leblos Gabe geb ich nicht;
ein Mägdlein sitzt mit zum Gericht:
den Preis erkennt die Meisterzunft;
doch, gilt's der Eh', so will's Vernunft,

to the singer who in the Art-singing
before all the people wins the prize
on St John's Day,
be he who he may,
to him I, a friend of Art,
Nuremberg's Veit Pogner, give
with all my goods, such as they are,
Eva, my only child, in marriage.

The Masters *(animatedly, to one another)*
That was some word! The man's his word!
Now they'll see what a Nuremberger can do!
Therefore people will praise you far and wide,
you, the worthy burgher Veit Pogner!

The Apprentices
At all times, far and wide:
Veit Pogner!
Vogelgesang
Who would not gladly be single!
Sachs
Many a man would gladly give up his wife!

Kothner
Up, single men!
Now, get to work!

Pogner
But hear how seriously I intend it!
I give no lifeless gift:
a young girl also sits among judges.
The Master's Guild recognises the prize:
but where it's a question of marriage, reason

daß ob der Meister Rat
die Braut den Ausschlag hat.

Beckmesser *(zu Kothner gewandt)*
Dünkt Euch das klug?

Kothner
Versteh ich gut,
Ihr gebt uns in des Mägdleins Hut?

Beckmesser
Gefährlich das!

Kothner
Stimmt es nicht bei,
wie wäre dann der Meister Urteil frei?

Beckmesser
Laßt's gleich wählen nach Herzens Ziel,
und laßt den Meistergesang aus dem Spiel!

Pogner
Nicht so! Wie doch? Versteht mich recht!
Wem ihr Meister den Preis zusprecht,
die Maid kann dem verwehren,
doch nie einen andern begehren.
Ein Meistersinger muß es sein,
nur wen ihr krönt, den soll sie frei'n.

Sachs
[19] Verzeiht,
vielleicht schon ginget ihr zu weit.
Ein Mädchenherz und Meisterkunst

demands that over the Master's opinion
the bride has the casting vote.

Beckmesser *(to Kothner)*
Do you think that wise?

Kothner
If I understand aright,
you are placing us in the girl's charge?

Beckmesser
Dangerous, that!

Kothner
If she doesn't agree
how could the Master's judgement be free?

Beckmesser
Let her choose straight out as her heart desires
and leave the Mastersinging out of it!

Pogner
Ah no! Why? Understand me correctly!
The man to whom you Masters award the prize
the maid can refuse,
but never solicit another:
it must be a Mastersinger;
only the man whom you crown may she take.

Sachs
Forgive me!
Perhaps you have already gone too far.
A girl's heart and the Master's Art

erglühn nicht stets in gleicher Brunst:
der Frauen Sinn, gar unbelehrt,
dünkt mich dem Sinn des Volks gleich wert.
Wollt ihr nun vor dem Volke zeigen,
wie hoch die Kunst ihr ehrt,
und laßt ihr dem Kind die Wahl zu eigen,
wollt nicht, daß dem Spruch es wehrt:
so laßt das Volk auch Richter sein:
mit dem Kinde sicher stimmt's überein.

Die Meister *(untereinander)*
Oho! Das Volk? Ja, das wäre schön!
Ade dann Kunst und Meister-Tön!

Kothner
Nein, Sachs! Gewiß, das hat keinen Sinn!
Gebt Ihr dem Volk die Regeln hin?

Sachs
Vernehmt mich recht! Wie ihr doch tut!
Gesteht, ich kenn die Regeln gut;
und daß die Zunft die Regeln bewahr,
bemüh ich mich selbst schon manches Jahr.
Doch einmal im Jahre fänd ich's weise,
daß man die Regeln selbst probier,
ob in der Gewohnheit trägem Gleise
ihr' Kraft und Leben nicht sich verlier.
Und ob ihr der Natur
noch seid auf rechter Spur,
das sagt euch nur,
wer nichts weiß von der Tabulatur.

(Die Lehrbuben springen auf und reiben sich die Hände.)

do not always glow with equal ardour;
a woman's opinion, quite untutored, seems to
me to be as valid as popular opinion.
If you wish to show the people
how highly you honour Art;
if you let the girl choose for herself,
but do not want her to oppose the verdict:
then let the people be judges too;
they will assuredly agree with the child.

The Masters
Oho! The people? Yes, that would be fine!
Farewell then, Art and Master-tones!

Kothner
No, Sachs! Certainly there's no sense in that!
Would you abandon the rules to the people!

Sachs
Understand me aright! What a fuss!
You'll admit I know the rules as well;
and to see that the guild preserves the rules
I have busied myself this many a year.
But once a year I should find it wise
to test the rules themselves,
to see whether in the dull course of habit
their strength and life doesn't get lost:
and whether you are still
on the right track of Nature
will only be told you by someone
who knows nothing of the table of rules.

(The apprentices jump up and rub their hands.)

Beckmesser
Hei! Wie sich die Buben freuen!

Sachs *(eifrig fortfahrend)*
Drum mocht' es euch nie gereuen,
daß jährlich am Sankt-Johannis-Fest,
statt daß das Volk man kommen läßt,
herab aus hoher Meisterwolk
ihr selbst euch wendet zu dem Volk.
Dem Volke wollt ihr behagen;
nun dächt ich, läg es nah,
ihr ließt es selbst euch auch sagen,
ob das ihm zur Lust geschah.
Daß Volk und Kunst gleich blüh und wachs,
bestellt ihr so, mein ich, Hans Sachs!

Vogelgesang
Ihr meint's wohl recht!

Kothner
Doch steht's drum faul.

Nachtigall
Wenn spricht das Volk, halt ich das Maul.

Kothner
Der Kunst droht allweil Fall und Schmach,
läuft sie der Gunst des Volkes nach.

Beckmesser
Drin bracht er's weit, der hier so dreist:
Gassenhauer dichtet er meist.

Beckmesser
Ha! how the boys rejoice!

Sachs *(earnestly continuing)*
For that reason you might never regret
that each year on St John's Day,
instead of letting the people come to you,
from your high Masters' clouds
you yourselves should turn to the people.
You want to please the people;
well, I should have thought it in your interest
to let them tell you themselves
whether they took delight in it.
So that people and Art may bloom and thrive
equally — do it in this way, say I, Hans Sachs.

Vogelgesang
Your intentions are good!

Kothner
And yet it's all wrong.

Nachtigall
When the people speak, I hold my tongue.

Kothner
Art is threatened with downfall and disgrace
if it runs after the favours of the people.

Beckmesser
This impudent fellow's gone far in that direction:
he mainly writes street-songs.

Pogner
Freund Sachs! Was ich mein, ist schon neu:
zuviel auf einmal brächte Reu.
So frag ich, ob den Meistern gefällt
Gab' und Regel, so wie ich's gestellt?

(Die Meister erheben sich beistimmend.)

Sachs
Mir genügt der Jungfer Ausschlagstimm.

Beckmesser *(für sich)*
Der Schuster weckt doch stets mir Grimm!

Kothner
Wer schreibt sich als Werber ein?
Ein Junggesell muß es sein.

Beckmesser
Vielleicht auch ein Witwer?
Fragt nur den Sachs!

Sachs
Nicht doch, Herr Merker! Aus jüngrem Wachs,
als ich und Ihr, muß der Freier sein,
soll Evchen ihm den Preis verleihn.

Beckmesser
Als wie auch ich? Grober Gesell!

Kothner
Begehrt wer Freiung, der komm zur Stell'!
Ist jemand gemeld't, der Freiung begehrt?

Pogner
Friend Sachs, my intent is itself new:
too much at one go might bring repentance!
So I ask if the Masters are pleased to accept
the gift and rules as I have stated them?

(The Masters rise assentingly.)

Sachs
The girl's casting vote satisfies me.

Beckmesser (*aside*)
The cobbler always rouses my anger!

Kothner
Who will enter his name as competitor?
He must be a bachelor.

Beckmesser
Perhaps a widower too?
Just ask Sachs!

Sachs
Oh no, Mister Marker! Of younger wax
than you and me the wooer must be
if Eva is to bestow the prize on him.

Beckmesser
Than me too? Rude fellow!

Kothner
If anyone seeks trial, let him step forward!
Has anyone seeking trial announced himself?

Pogner
14 Wohl, Meister! Zur Tagesordnung kehrt,
und nehmt von mir Bericht,
wie ich auf Meisterpflicht
einen jungen Ritter empfehle,
der will, daß man ihn wähle,
und heut als Meistersinger frei.
Mein Junker Stolzing, kommt herbei!

(Walther tritt vor und verneigt sich.)

Beckmesser *(beiseite)*
Dacht ich mir's doch!
Geht's da hinaus, Veit?
(laut)
Meister, ich mein, zu spät ist's der Zeit!

Die Meister *(untereinander)*
Der Fall ist neu: ein Ritter gar?
Soll man sich freun? Oder wär' Gefahr?
Immerhin hat's ein groß Gewicht,
daß Meister Pogner für ihn spricht.

Kothner
Soll uns der Junker willkommen sein,
zuvor muß er wohl vernommen sein.

Pogner
Vernehmt mich wohl! Wünsch ich ihm Glück,
nicht bleib ich doch hinter der Regel zurück.
Tut, Meister, die Fragen!

Kothner
So mög uns der Junker sagen:
Ist er frei und ehrlich geboren?

Pogner
Yes, Masters! Back to the agenda for the day!
And hear me report
that I, following a Master's duty,
recommend a young knight
who wishes to be elected,
and this day seeks to become a Mastersinger!
Sir Stolzing, come hither!

(Walther advances and makes obeisance.)

Beckmesser (*aside*)
Just as I thought!
Is that the way it's heading, Veit?
(*aloud*)
Masters, I think it's too late now.

The Masters *(among themselves)*
This is something new. A knight?
Should we be glad? Or is there a danger?
In any case it carries much weight
that Master Pogner speaks for him.

Kothner
If we are to welcome the knight,
he must first be heard.

Pogner
Hear me aright! Though I wish him good fortune
I do not overlook the rules.
Masters, put the questions!

Kothner
So may the knight tell us:
is he free and honourably born?

Pogner
Die Frage geht verloren,
da ich euch selbst des Bürge steh,
daß er aus frei und edler Eh':
Von Stolzing Walther aus Frankenland,
nach Brief und Urkund mir wohlbekannt.
Als seines Stammes letzter Sproß
verließ er neulich Hof und Schloß,
und zog nach Nürnberg her,
daß er hier Bürger wär.

Beckmesser
Neu-Junkerunkraut — tut nicht gut!

Nachtigall
Freund Pogners Wort Genüge tut.

Sachs
Wie längst von den Meistern beschlossen ist,
ob Herr, ob Bauer, hier nichts beschließt:
hier frägt sich's nach der Kunst allein,
wer will ein Meistersinger sein.

Kothner
Drum nun frag ich zur Stell:
welch Meister seid Ihr Gesell?

Walther
15 Am stillen Herd in Winterszeit,
wann Burg und Hof mir eingeschneit,
wie einst der Lenz so lieblich lacht,
und wie er bald wohl neu erwacht,
ein altes Buch, vom Ahn vermacht,
gab das mir oft zu lesen:

Pogner
That question may be put aside,
as I myself stand witness
that he was born in free and noble wedlock:
von Stolzing, Walther, from Franconia,
well known to me from letters and documents.
The last of his line,
he recently left his estate and castle
and came hither to Nuremberg
to become a burgher here.

Beckmesser
An upstart knightly weed! That's not good!

Nachtigall
Friend Pogner's word is enough.

Sachs
As was long since decided by the Masters,
whether lord or peasant does not matter:
here it is only a question of Art,
when someone desires to be a Mastersinger.

Kothner
Therefore I ask you forthwith:
what Master's pupil are you?

Walther
At the quiet hearth in winter time,
when castle and courtyard were snowed up,
I often read in
an old book left to me by my ancestor
how once Spring so sweetly laughed,
and how it then soon awoke anew.

Herr Walther von der Vogelweid,
der ist mein Meister gewesen.

Sachs
Ein guter Meister!

Beckmesser
Doch lang schon tot,
wie lehrt ihn der wohl der Regeln Gebot?

Kothner
Doch in welcher Schul das Singen
mocht Euch zu lernen gelingen?

Walther
Wann dann die Flur vom Frost befreit,
und wiederkehrt die Sommerszeit,
was einst in langer Wintersnacht
das alte Buch mir kund gemacht,
das schallte laut in Waldes Pracht,
das hört ich hell erklingen:
im Wald dort auf der Vogelweid
da lernt ich auch das Singen.

Beckmesser
Oho! Von Finken und Meisen
lerntet Ihr Meisterweisen?
Das wird dann wohl auch darnach sein!

Vogelgesang
Zwei art'ge Stollen faßt er da ein.

Beckmesser
Ihr lobt ihn, Meister Vogelgesang,
wohl weil vom Vogel er lernt den Gesang?

Walther von der Vogelweide —
he was my master.

Sachs
A good master!

Beckmesser
But long since dead; how could he
have taught him the rules' command?

Kothner
But in which school
did you succeed in learning singing?

Walther
When the meadow was free from frost
and summertime returned,
what previously in long winter nights
the old book had told me
now resounded loudly in the forests' splendour,
I heard it ring out brightly:
in the forest at Vogelweide
I also learnt how to sing.

Beckmesser
Oho! from finches and titmice
you learnt the Master's melodies?
So your song will be in this vein?

Vogelgesang
He has already framed two nice stanzas there.

Beckmesser
You praise him, Master Vogelgesang
because he has learned singing from the birds?

Kothner
Was meint ihr, Meister, frag ich noch fort?
Mich dünkt, der Junker ist fehl am Ort.

Sachs
Das wird sich bäldlich zeigen:
wenn rechte Kunst ihm eigen,
und gut er sie bewährt,
was gilt's, wer sie ihn gelehrt?

Kothner *(zu Walther)*
Seid Ihr bereit, ob Euch geriet
mit neuer Find' ein Meisterlied,
nach Dicht' und Weis' eu'r eigen,
zur Stunde jetzt zu zeigen?

Walther
Was Winternacht,
was Waldespracht,
was Buch und Hain mich wiesen,
was Dichtersanges Wundermacht
mir heimlich wollt erschließen;
was Rosses Schritt
beim Waffenritt,
was Reihentanz
beim heitrem Schanz,
mir sinnend gab zu lauschen:
gilt es des Lebens höchsten Preis
um Sang mir einzutauschen,
zu eignem Wort und eigner Weis'
will einig mir es fließen,
als Meistersang, ob den ich weiß,
euch Meistern sich ergießen.

Kothner
What is your opinion, Masters? Shall I continue?
I think the knight is in the wrong place.

Sachs
That will soon become clear:
if he has true Art
and is a good guardian of it,
what does it matter who taught him?

Kothner (*to Walther*)
Are you ready to show us now if you have
succeeded in creating a Mastersong
new in invention, both poem and melody
of your own composition?

Walther
What winter night,
what forest splendour,
what book and grove taught me;
what the wondrous power of the poet's song
tried in secret to disclose to me;
what my horse's step
at a trial of arms,
what a round-dance
at a merry gathering
gave me to attend to thoughtfully:
if I must exchange life's
highest prize for song,
in my own words and to my own melody
it will flow into a unity for me
as a Mastersong, if I understand aright,
and pour out before you Masters.

Beckmesser
Entnahmt ihr was der Worte Schwall?

Vogelgesang
Ei nun, er wagt's!

Nachtigall
Merkwürd'ger Fall!

Kothner
16 Nun, Meister! Wenn's gefällt,
werd das Gemerk bestellt.
(zu Walther)
Wählt der Herr einen heil'gen Stoff?

Walther
Was heilig mir,
der Liebe Panier
schwing und sing ich, mir zu Hoff'.

Kothner
Das gilt uns weltlich. Drum allein,
Meister Beckmesser, schließt Euch ein!

Beckmesser *(erhebt sich und schreitet wie widerwillig dem Gemerk zu)*
Ein saures Amt, und heut zumal!
Wohl gibt's mit der Kreide manche Qual!
(Er verneigt sich gegen Walther.)
Herr Ritter, wißt:
Sixtus Beckmesser Merker ist;
hier im Gemerk
verrichtet er still sein strenges Werk.
Sieben Fehler gibt er Euch vor,
die merkt er mit Kreide dort an:

Beckmesser
Can you make anything of this torrent of words?

Vogelgesang
Ah well, he's trying!

Nachtigall
A curious case!

Kothner
Now Masters, if you please,
let the Marker's box be made ready.
(to Walther)
Does the gentleman choose a sacred theme?

Walther
Something sacred to me:
love's banner
I shall wave, and sing in high hopes.

Kothner
We call that profane. Therefore,
Master Beckmesser, shut yourself in alone!

Beckmesser *(rising and going as if reluctantly to the Marker's box)*
A bitter task, and especially today;
there'll be much anguish with the chalk!
(bowing towards Walther)
Sir knight, know:
Sixtus Beckmesser is the Marker;
here in the box
he silently performs his strict task.
Seven faults he allows you,
he marks them up with chalk there:

wenn er über sieben Fehler verlor,
dann versang der Herr Rittersmann.
(Er setzt sich im Gemerk.)
Gar fein er hört;
doch, das er Euch den Mut nicht stört,
säh't Ihr ihm zu,
so gibt er Euch Ruh,
und schließt sich gar hier ein, —
läßt Gott Euch befohlen sein.
(Er streckt den Kopf, höhnisch freundlich nickend, heraus und verschwindet hinter dem eingezogenen Vorhange des Gemerks gänzlich.)

Kothner *(zu Walther)*
17 Was Euch zum Liede Richt und Schnur,
vernehmt nun aus der Tabulatur!

(Die Lehrbuben haben die an der Wand aufgehängte Tafel der "Leges Tabulaturae" herabgenommen und halten sie Kothner vor; dieser liest daraus.)

"Ein jedes Meistergesanges Bar
stell ordentlich ein Gemäße dar
aus unterschiedlichen Gesätzen,
die keiner soll verletzen.
Ein Gesätz besteht aus zweenen Stollen,
die gleiche Melodei haben sollen;
der Stoll aus etlicher Vers' Gebänd,
der Vers hat's einen Reim am End.
Darauf erfolgt der Abgesang,
der sei auch etliche Verse lang,
und hab sein' besondre Melodei,
als nicht im Stollen zu finden sei.
Derlei Gemäßes mehre Baren

if he incurs more than seven faults, then the knightly gentleman has sung his chance away.
(He seats himself in the box.)
He listens very carefully;
but so that he doesn't undermine your courage,
as might happen if you saw him,
he leaves you in peace
and shuts himself up here.
May God be with you.
(With the last words he stretches his head out with a scornfully familiar nod, then pulls across the front curtains, so that he becomes invisible.)

Kothner *(to Walther)*
What the guiding principles of your song should be, learn from the Table of Rules.

(The apprentices have taken the 'Leges Tabulaturae' from the wall and are holding it out to Kothner, who reads from it.)

'Each unit of a Mastersong
shall present a proper balance
of its different sections,
against which no one shall offend.
A section consists of two stanzas,
which shall have the same melody;
the stanza is a group of so many lines,
the line has its rhyme at the end.
Thereupon follows the Aftersong
which is also to be so many lines long
and have its own special melody
which is not to occur in the stanza.
Each Mastersong shall have

soll ein jed' Meisterlied bewahren;
und wer ein neues Lied gericht,
das über vier der Silben nicht
eingreift in andrer Meister Weis',
des Lied erwerb sich Meisterpreis!"
(Er gibt die Tafel den Lehrbuben zurück; dies hängen sie wieder auf.)
Nun setzt Euch in den Singestuhl.

Walther
Hier — in den Stuhl?

Kothner
Wie's Brauch der Schul.

Walther *(besteigt den Stuhl und setzt sich mit Widerstreben; beiseite.)*
Für dich, Geliebte, sei's getan!

Kothner
Der Sänger sitzt.

Beckmesser *(unsichtbar im Gemerk)*
Fanget an!

CD 2

Walther
1 "Fanget an!"
So rief der Lenz in den Wald,
daß laut es ihn durchhallt:
und, wie in fern'ren Wellen
der Hall von dannen flieht,
von weit her naht ein Schwellen,

several units in this ratio;
and whoever composes a new song
which does not for more than four syllables
encroach upon other Master's melodies —
his song may win a Master's prize.'
(He returns the Table of Rules to the apprentices; they hang it on the wall again.)
Now seat yourself in the Singer's Chair!

Walther
Here —in this chair?

Kothner
As is the custom of the School.

Walther (*mounting the stool, with dissatisfaction, aside)*
For you, beloved, it shall be done!

Kothner
The singer sits.

Beckmesser *(from his box, invisible)*
Begin!

CD 2

Walther
'Begin!'
Thus spring cried to the forest
so that it re-echoed loudly:
and as in more distant waves
the sound flees thence,
from farther off there comes a swelling

das mächtig näher zieht.
Es schwillt und schallt,
es tönt der Wald
von holder Stimmen Gemenge;
nun laut und hell,
schon nah zur Stell,
wie wächst der Schwall!
Wie Glockenhall
ertost des Jubels Gedränge!
Der Wald,
wie bald
antwortet er dem Ruf,
der neu ihm Leben schuf:
stimmte an
das süße Lenzeslied.

(Man hört aus dem Gemerk unmutige Seufzer des Merkers und heftiges Anstreichen mit der Kreide. Auch Walther hat es bemerkt; nach kurzer Störung fährt er fort.)

In einer Dornenhecken,
von Neid und Gram verzehrt,
mußt er sich da verstecken,
der Winter, grimmbewehrt:
von dürrem Laub umrauscht,
er lauert da und lauscht,
wie er das frohe Singen
zu Schaden könnte bringen.
(Er steht vom Stuhle auf.)
Doch: fanget an!
So rief es mir in die Brust,
als noch ich von Liebe nicht wußt.
Da fühlt ich's tief sich regen,

which powerfully draws nearer;
it swells and resounds,
the forest rings
with the host of lovely voices;
now loud and bright
and near at hand —
how the sound grows!
Like the clanging of bells
the throng of jubilation rings out!
The forest,
how soon
it answers to the call
which brought it new life,
and struck up
the sweet song of spring!

(During this, repeated groans of discouragement and scratchings of the chalk are heard from the Marker. Walther hears them too, and after a momentary pause of discomposure continues.)

In a thorn-hedge,
consumed with jealousy and grief,
winter, grimly armed,
had to hide himself away:
with dry leaves rustling about him
he lies in wait and plans
how he might harm
this joyful singing.
(rising from the stool)
But: begin!
That was the call in my breast
when it was still ignorant of love.
I felt it rising deep within me

als weckt es mich aus dem Traum;
mein Herz mit bebenden Schlägen
erfüllte des Busens Raum:
Das Blut, es wallt
mit Allgewalt,
geschwellt von neuem Gefühle;
aus warmer Nacht,
mit Übermacht,
schwillt mir zum Meer
der Seufzer Heer
im wildem Wonnengewühle.
Die Brust
wie bald
antwortet sie dem Ruf,
der neu ihr Leben schuf;
stimmt nun an
das hehre Liebeslied!

Beckmesser *(den Vorhang aufreißend)*
[2] Seid Ihr nun fertig?

Walther
Wie fraget Ihr?

Beckmesser
Mit der Tafel ward ich fertig schier.

(Er hält die ganz mit Kreidestrichen bedeckte Tafel heraus. Die Meister brechen in ein Gelächter aus.)

Walther
Hört doch, zu meiner Frauen Preis
gelang ich jetzt erst mit der Weis'.

as if it were waking me from a dream;
my heart with its quivering beats
filled my whole bosom:
my blood pounds
all-powerfully,
swollen by this new feeling;
from a warm night
and with superior strength
this host of sighs
swells to a sea
in a wild tumult of bliss:
the breast,
how soon
it answers the call
which brought it new life:
strike up
the majestic song of love!

Beckmesser *(tearing open the curtains)*
Have you finished yet?

Walther
What do you mean?

Beckmesser
There's no more room on the slate.

(He holds out the slate, completely covered with chalk marks. The Masters cannot restrain their laughter.)

Walther
But listen! My lady's praises
am I only now reaching with my melody.

Beckmesser *(das Gemerk verlassend)*
Singt, wo Ihr wollt! Hier habt Ihr vertan!
Ihr Meister, schaut die Tafel euch an:
so lang ich leb, ward's nicht erhört!
Ich glaubt's nicht, wenn ihr's all auch schwört!

Walther
Erlaubt ihr's Meister, daß er mich stört?
Bleib ich von allen ungehört?

Pogner
Ein Wort, Herr Merker! Ihr seid gereizt!

Beckmesser
Sei Merker fortan, wer darnach geizt!
Doch daß der Junker hier versungen hat,
beleg ich erst noch vor der Meister Rat.
Zwar wird's 'ne harte Arbeit sein:
wo beginnen, da wo nicht aus noch ein?
von falscher Zahl, und falschem Gebänd —
schweig ich schon ganz und gar:
zu kurz, zu lang — wer ein End da fänd?
Wer meint hier im Ernst einen Bar?
Auf "blinde Meinung" klag ich allein:
Sagt, konnt ein Sinn unsinniger sein?

Mehrere Meister *(untereinander)*
Man ward nicht klug, ich muß gestehn.
Ein Ende konnte keiner ersehn.

Beckmesser
Und dann die Weis', welch tolles Gekreis
aus "Abenteuer"-, "blau Rittersporn"-Weis',

Beckmesser *(leaving his box)*
Sing where you like! You're finished here!
Masters, look at the slate:
in all my life there has been nothing like it!
I shouldn't believe it, even if you all swear to it!

Walther
Will you allow him to interrupt me, Masters?
Am I to remain unheard by all?

Pogner
A word, Mister Marker! You are angry.

Beckmesser
Let him forthwith be Marker who covets it!
But that the knight has sung his chance away,
I'll first show before the Masters' assembly.
To be sure, it will be a hard task: where begin,
when there was no beginning nor end to it?
Of false number and false grouping
I'll make absolutely no mention:
too short, too long, who might find an end
there? Who would seriously call this a unit?
I'll accuse him only of Blind Meaning;
say, could a meaning be more meaningless?

Several Masters *(to one another)*
It meant nothing! I must admit
no one could descry its end.

Beckmesser
And then the melody! What a mad jumble
of Adventure and Blue Larkspur melodies,

"hoch-Tannen"-, "stolz-Jüngling"-Ton!

Kothner
Ja, ich verstand gar nichts davon.

Beckmesser
Kein Absatz wo, kein Koloratur,
von Melodei auch nicht eine Spur!

Ortel und Foltz
Wer nennt das Gesang?

Moser und Nachtigall
Es ward einem bang!

Vogelgesang
Eitel Ohrgeschinder!

Zorn
Auch gar nichts dahinter!

Kothner
Und gar vom Singstuhl ist er gesprungen!

Beckmesser
Wird erst auf die Fehlerprobe gedrungen?
oder gleich erklärt, daß er versungen?

Sachs *(der vom Beginn an Walther mit wachsendem Ernst zugehört hat)*
3 Halt, Meister! Nicht so geeilt!
Nicht jeder eure Meinung teilt.
Des Ritters Lied und Weise,

High Fir-Tree and Proud Youth tones!

Kothner
Yes, I understood nothing of it!

Beckmesser
No pause anywhere, no coloratura,
and not a trace of melody!

Ortel and Foltz
Who calls that singing?

Moser and Nachtigall
It made one uneasy!

Vogelgesang
Nothing but ear-splitting din!

Zorn
And nothing behind it!

Kothner
And he even jumped up from the Singer's Chair!

Beckmesser
Will you press for proof of his faults? Or declare
outright that he has sung his chance away?

Sachs *(who has listened to Walther from the first with serious interest)*
Stay, Masters! Not so fast!
Not everyone shares your opinion.
The knight's song and melody

sie fand ich neu, doch nicht verwirrt:
verließ er unsre Gleise,
schritt er doch fest und unbeirrt.
Wollt ihr nach Regeln messen,
was nicht nach eurer Regeln Lauf,
der eignen Spur vergessen,
sucht davon erst die Regeln auf!

Beckmesser
Aha, schon recht! Nun hört ihr's doch:
den Stümpern öffnet Sachs ein Loch,
da aus und ein nach Belieben
ihr Wesen leicht sie trieben!
Singet dem Volk auf Markt und Gassen!
Hier wird nach den Regeln nur eingelassen.

Sachs
Herr Merker, was doch solch ein Eifer?
Was doch so wenig Ruh?
Eu'r Urteil, dünkt mich, wäre reifer,
hörtet Ihr besser zu.
Darum so komm ich jetzt zum Schluß,
daß den Junker man zu End hören muß.

Beckmesser
Der Meister Zunft, die ganze Schul,
gegen den Sachs da sind wir Null!

Sachs
Verhüt es Gott, was ich begehr,
daß das nicht nach den Gesetzen wär!
Doch da nun steht geschrieben:
"Der Merker werde so bestellt,
daß weder Haß noch Lieben

I found new, but not confused;
if he left our paths
he at least strode firmly and surely.
If you wish to measure according to rules
something which does not agree with *your*
rules, forget your own ways,
and first seek *its* rules!

Beckmesser
Aha! That's right! Now you hear it:
Sachs is opening a loop-hole for bunglers
who come and go as they please
and follow their own frivolous course.
Sing to the people on the market-place and in
the streets; here admittance is only by the rules.

Sachs
Mister Marker, why such zealousness?
Why so little calm?
Your judgement, it seems to me, would be more
mature if you listened more carefully.
That's why I'll finish by saying
that we must hear the knight to the end.

Beckmesser
The Master's Guild, the whole School
count for nothing against Sachs.

Sachs
God forbid that what I ask
should not be according to the laws!
But it is written:
'The Marker shall be so disposed
that neither hatred nor love

das Urteil trübe, das er fällt."
Geht er nun gar auf Freiers Füßen,
wie sollt er da die Lust nicht büßen,
den Nebenbuhler auf dem Stuhl
zu schmähen vor der ganzen Schul?

(Walther flammt auf.)

Nachtigall
Ihr geht zu weit!

Kothner
Persönlichkeit!

Pogner
Vermeidet, Meister, Zwist und Streit!

Beckmesser
Ei! Was kümmert doch Meister Sachsen,
auf was für Füßen ich geh?
Ließ er drob lieber Sorge sich wachsen,
daß mir nichts drück' die Zeh'!
Doch seit mein Schuster ein großer Poet,
gar übel es um mein Schuhwerk steht:
da seht, wie's schlappt,
und überall klappt!
All seine Vers und Reim
ließ ich ihm gern daheim,
Historien, Spiel und Schwänke dazu,
brächt er mir morgen die neuen Schuh.

Sachs
Ihr mahnt mich da gar recht:
doch schickt sich's, Meister, sprecht,
daß — find ich selbst dem Eseltreiber

obscure the judgement which he gives.'
Since he is going a-wooing,
why should he not satisfy his desire
to disgrace a rival in the chair
before the whole School?

(Walther flames up.)

Nachtigall
You go too far!

Kothner
You're being personal!

Pogner
Avoid, Masters, discord and strife!

Beckmesser
And what does it concern Master Sachs
where or how I go?
Rather should he take care
that nothing pinches my toes!
But since my cobbler is a great poet
things look bad for my footwear!
Look how sloppy they are,
they flap everywhere!
All his verses and rhymes
I'd glady have him leave at home,
histories, plays, and farces too
if he'd bring me my new shoes tomorrow!

Sachs
You do right to remind me;
but is it fitting, Masters, tell me,
that, if I make a little verse

ein Sprüchlein auf die Sohl,
dem hochgelahrten Herrn Stadtschreiber
ich nichts drauf schreiben soll?
Das Sprüchlein, das Eu'r würdig sei,
mit all meiner armen Poeterei,
fand ich noch nicht zur Stund.
4 Doch wird's wohl jetzt mir kund,
wenn ich des Ritters Lied gehört:
drum sing er nun weiter ungestört!

(Walther steigt in großer Aufregung auf den Singstuhl.)

Beckmesser
Nicht weiter! Zum Schluß!

Die Meister
Genug! Zum Schluß!

Sachs *(zu Walther)*
Singt dem Herrn Merker zum Verdruß!

Beckmesser
Was sollte man da noch hören?
Wär's nicht, euch zu betören?
(Er holt aus dem Gemerk die Tafel herbei und hält sie, während des Folgenden, von Einem zum Andern sich wendend, den Meistern zur Prüfung vor.)

Walther
Aus finstrer Dornenhecken
die Eule rauscht hervor,
tät rings mit Kreischen wecken
der Raben heis'ren Chor:

for even the donkey-driver's soles,
I should write nothing on those
of our highly learned town clerk?
The little verse which would be worthy of you
I with all my humble poetic gifts
have not yet found;
but it will surely come to me now,
when I've heard the knight's song —
so let him sing on undisturbed!

(Walther, much put out, remounts the Singer's seat.)

Beckmesser
No more! An end!

The Masters
Enough! An end!

Sachs *(to Walther)*
Sing, in defiance of our Mister Marker!

Beckmesser
What more should we hear?
Unless it were to delude you?
(He fetches out his board from the box and shows it during the following, first to one and then to another, to convince the Masters.)

Walther
From a dark thorn-hedge
the owl sped forth,
awoke all around with its screeching
the hoarse chorus of ravens.

Beckmesser
Jeden Fehler, groß und klein,
seht genau auf der Tafel ein.

Walther
... in nächt'gem Heer zu Hauf',
wie krächzen all' da auf,
mit ihren Stimmen, den hohlen,
die Elstern, Krähen und Dohlen!
Beckmesser
"Falsch Gebänd"—"Unredbare Worte"—
"Klebsilben"— hier "Laster" gar!
"Äquivoca"—
Die Meister
Jawohl, so ist's; ich seh es recht:
mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!
Mag Sachs von ihm halten, was er will,
hier in der Singschul' schweig er still!

Walther
Auf da steigt
mit goldnem Flügelpaar
ein Vogel wunderbar;
sein strahlend hell Gefieder
licht in den Lüften blinkt;
schwebt selig hin und wieder,
zu Flug und Flucht mir winkt.
Es schwillt das Herz
vor süßem Schmerz,
der Not entwachsen Flügel.
Es schwingt sich auf
zum kühnen Lauf,
aus der Städte Gruft,
zum Flug durch die Luft,
dahin zum heim'schen Hügel .

Beckmesser
Each mistake, great and small,
see it recorded exactly on the slate.

Walther
In vast nocturnal horde
how they all begin to croak
with their hollow voices —
Magpies, crows and jackdaws!
Beckmesser
False Grouping, Unspeakable Words,
Affixes, here Vices, even!
Aequivoca ...
The Masters
Yes indeed, that's it! I see it clearly!
It looks bad for the knight!
Let Sachs think of him what he will,
he must be silent here in the Singing-school!

Walther
There rises up
on a pair of golden wings
a wondrous bird:
its dazzling bright plumage
shines light in the breezes;
blissfully hovering now and again
it beckons me to fly and flee.
My heart swells
with sweet pain,
in my need wings sprout;
it soars
in bold progress
to fly through the air
up from the tombs of cities
to its native hill .

Sachs
Ha! welch ein Mut!
Begeistrungsglut!
Ihr Meister, schweigt doch und hört!
Hört, wenn Sachs euch beschwört!
Herr Merker dort, gönnt doch nur Ruh!
Laßt andre hören, gebt das nur zu!
Umsonst! All eitel Trachten!
Kaum vernimmt man sein eignes Wort;
des Junkers will keiner achten:
das nenn ich Mut, singt der noch fort!
Beckmesser
— "Reim am falschen Orte",
"verkehrt" "verstellt" der ganze Bar!
Ein "Flickgesang" hier zwischen den Stollen!
"Blinde Meinung" allüberall!
"Unklare Wort'", "Differenz", hie "Schrollen"!
Da "falscher Atem", hier "Überfall"!
Ganz unverständliche Melodei!
Aus allen Tönen ein Mischgebräu!
Pogner *(für sich)*
Jawohl, ich seh's was mir nicht recht:
mit meinem Junker steht es schlecht!
Weich ich hier der Übermacht,
mir ahnet, daß mir's Sorge macht.
Wie gern säh ich ihn angenommen!
Die Meister
Bleibt einem jeden doch unbenommen,
wen er sich zum Genossen begehrt?
Wär uns der erste Best' willkommen,
was bleiben die Meister dann wert?

Walther
...dahin zur grünen Vogelweid,
wo Meister Walther einst mich freit';

Sachs
Ha, what spirit!
What glow of inspiration!
You Masters, be quiet and listen!
Listen when Sachs beseeches you!
Mister Marker, favour us with some peace!
Let others listen! Grant but that!
In vain! Every endeavour is in vain!
One can scarcely hear oneself speak!
No one will heed the knight.
There's spirit for you, to carry on singing!
Beckmesser
... Rhymes in the wrong place,
Inverted and Misplaced the whole unit!
A Patch-Song here between the stanzas!
Obscure Meaning absolutely everywhere!
Unclear Words, Disagreement, Clods here!
Wrong Breathing there, Surprise here!
A quite incomprehensible melody!
A confused brew of all the tones!
Pogner *(aside)*
Yes, indeed, what I see doesn't please me:
things look bad for my knight!
If I yield to superior forces here
I foresee it will trouble me.
How gladly I should see him admitted.
The Masters
Is everyone of us not at liberty to decide
whom he wishes as colleague?
If every stranger were welcomed
what worth would the Masters then have?

Walther
... to the green Vogelweide
where Master Walther once set me free;

da sing ich hell und her
der liebsten Frauen Ehr:
auf dann steigt,
ob Meisterkräh'n ihm ungeneigt,
das stolze Liebeslied!

Die Lehrbuben *(die von der Bank aufgestanden sind, fassen sich am Ende an und tanzen im Ringe immer lustiger um das Gemerk.)*
Glückauf zum Meistersingen!
Mögt Ihr Euch das Kränzlein erschwingen;
das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
wird das dem Herrn Ritter beschieden sein?

Beckmesser
Scheutet ihr nicht das Ungemach,
Meister, zählt mir die Fehler nach!
Verloren hätt er schon mit dem acht,
doch so weit wie der hat's noch keiner gebracht:
wohl über fünfzig, schlecht gezählt!
Sagt, ob ihr euch den zum Meister wählt?

Sachs
Das Herz auf dem rechten Fleck:
ein wahrer Dichter-Reck'!
Mach ich Hans Sachs wohl Vers und Schuh,
ist Ritter der und Poet dazu!

Pogner
Als Eidam wär er mir gar wert:
nenn ich den Sieger jetzt willkommen,
wer weiß, ob ihn mein Kind erwählt?
Gesteh ich's, daß mich's quält,
ob Eva den Meister wählt!

Die Meister
Hei, wie sich der Ritter da quält!
Der Sachs hat sich ihn erwählt!—
Hahaha!

there I sing bright and clear
in honour of my dearest lady:
upwards then climbs —
though Master-Crows are unfriendly to it —
the proud love-song.

The Apprentices (*who, jumping up from their bench, towards the end take hands and dance in a ring round the Marker's box)*
Good luck for the Master-singing
if you want to gain the garland!
The flowery garland of fine silks —
will it be granted to the knight?

Beckmesser
If you aren't put off by the toil,
Masters, count the faults with me!
He'd have failed with his eighth,
but no one has yet got as far as he:
certainly over fifty, at a rough count!
Say, do you elect him Master?

Sachs
His heart's in the right place:
a true poet-knight!
If I, Hans Sachs, make verse and shoes,
he's a knight and a poet too!

Pogner
He'd be a worthy son-in-law.
If I am now to bid the victor welcome,
who knows if my child will choose him!
I admit that it torments me —
will Eva choose the Master?

The Masters
Ha! How the knight is toiling away!
Sachs has chosen him for his own.
Haha!

's ist ärgerlich gar! Drum macht ein End!
Auf, Meister! Stimmt und erhebt die Händ!

Walther
Ade, ihr Meister hienied!
Die Lehrbuben
... Wird das dem Herrn Ritter beschieden sein?
Sachs
... Ritter und Poet dazu!
Beckmesser
Nun, Meister, kündet's an!
Die Meister
Versungen und vertan!
(Die Meister erheben die Hände.)

(Walther verläßt mit einer stolz verächtlichen Gebärde den Stuhl und wendet sich rasch zum Fortgehen. Alles geht in großer Aufregung auseinander; lustiger Tumult der Lehrbuben, welche sich des Gemerkes, des Singstuhls und der Meisterbänke bemächtigen, wodurch Gedräng' und Durcheinander der nach dem Ausgang sich wendenden Meister entsteht. Sachs, der allein im Vordergrund geblieben, blickt noch gedankenvoll nach dem leeren Singstuhl; als die Lehrbuben auch diesen erfassen, wendet sich Sachs darob mit humoristisch unmutiger Gebärde ab.)

It's really vexatious! So put a stop to it!
Up, Masters, vote and raise your hands!

Walther
Farewell, you Masters here below!
The Apprentices
... will it be granted to the knight?
Sachs
... a knight and poet too!
Beckmesser
Now, Masters, announce your decision!
The Masters
Completely sung away his chance!
(The Masters hold up their hands.)

(With a gesture of proud contempt, Walther leaves the Singer's Chair and the building. There is general confusion, augmented by the apprentices, who shoulder the benches and Marker's box, causing hindrance and disorder to the Masters who are crowding to the door. Sachs remains alone in the front, looking pensively at the empty seat: when the boys remove this too he turns away with a humorous gesture of discouragement.)

ZWEITER AKT

Die Bühne stellt im Vordergrunde eine Straße im Längendurchschnitt dar, welche in der Mitte von einer schmalen Gasse, nach dem Hintergrunde zu krumm abbiegend, durchschnitten wird, so daß sich im Front zwei Eckhäuser darbieten, von denen das eine, reichere das Haus Pogners, das andere, einfachere das des Sachs ist. Vor Pogners Haus eine Linde; vor dem Sachsens ein Fliederbaum. Heiterer Sommerabend; im Verlaufe der ersten Auftritte allmählich einbrechende Nacht.

(David ist darüber her, die Fensterläden nach der Gasse zu von außen zu schließen. Alle Lehrbuben tun das Gleiche bei anderen Häusern.)

Lehrbuben *(während der Arbeit)*
[5] Johannistag! Johannistag!
Blumen und Bänder, so viel man mag!

David *(leise für sich)*
"Das Blumenkränzlein aus Seiden fein — "
möcht es mir balde beschieden sein!

Magdalene *(ist mit einem Korbe am Arm aus Pogners Haus gekommen und sucht David unbemerkt sich zu nähern)*
Bst! David!

David *(nach der Gasse zu sich umwendend)*
Ruft ihr schon wieder?
Singt allein eure dummen Lieder!

ACT TWO

The scene shows a street lengthwise with two houses, one on the left, another on the right. Between the two houses is a narrow alley winding towards the back of the stage. One house, grand in style, is Pogner's; the other, simple in style, is Sachs's. In front of Pogner's house there is a lime-tree, in front of Sachs's an elder. It is a pleasant summer evening and during this scene night falls.

(David is closing the shutters of Sachs's house and other apprentices are doing the same for the other houses in the background.)

Apprentices *(as they work)*
St John's Day! St John's Day!
Flowers and ribbons in plenty!

David *(aside)*
'The little flowery garland of fine silks —'
might it soon be granted to me!

Magdalena *(coming out of Pogner's house with a basket on her arm and seeking to approach David unperceived)*
Pst! David!

David *(turning towards the alley)*
Are you calling again?
Sing your silly songs alone!

Lehrbuben
David, was soll's?
Wärst nicht so stolz,
schaut'st besser um,
wärst nicht so dumm!
"Johannistag! Johannistag!"
Wie der nur die Jungfer Lene nicht kennen mag!

Magdalene
David! Hör doch! Kehr dich zu mir!

David
Ach, Jungfer Lene, Ihr seid hier?

Magdalene *(auf ihren Korb deutend)*
Bring dir was Gut's, schau nur hinein:
das soll für mein lieb Schätzel sein.
Erst aber schnell, wie ging's mit dem Ritter?
Du rietest ihm gut? Er gewann den Kranz?

David
Ach, Jungfer Lene! Da steht's bitter:
der hat versungen und ganz vertan!

Magdalene
Versungen? Vertan?

David
Was geht's Euch nur an?

Magdalene *(den Korb, nach welchem David die Hand ausstreckt, heftig zurückziehend)*
Hand von der Taschen!
Nichts zu naschen!
Hilf Gott! Unser Junker vertan!

Apprentices
David, what is it?
If you weren't so proud
you'd look round —
if you weren't so silly!
'St John's Day! St John's Day!'
He doesn't want to know Mistress Lena!

Magdalena
David! Listen! Turn round to me!

David
Ah! Mistress Lena! You here?

Magdalena *(pointing to her basket)*
I bring you something good! Just look inside!
That's for my dear little treasure.
But first, quickly, how did the knight fare?
You advised him well? He won the garland?

David
Ah, Mistress Lena! It's a sad story:
he has completely sung away his chance!

Magdalena
Sung away? Completely?

David
What does that matter to you?

Magdalena *(snatching the basket away from David's outstretched hand)*
Hands off the basket!
No titbits for you!
God help us! Our knight undone!

(Sie geht mit Gebärden der Trostlosigkeit in das Haus zurück. David sieht ihr verblüfft nach.)

Die Lehrbuben *(welche unvermerkt näher geschlichen waren und gelauscht hatten, präsentieren sich jetzt, wie glückwünschend, David)*
Heil! Heil zur Eh' dem jungen Mann!
Wie glücklich hat er gefreit!
Wir hörten's all und sahen's an,
der er sein Herz geweiht,
für die er läßt sein Leben,
die hat ihm den Korb nicht gegeben!

David *(auffahrend)*
Was steht ihr hier faul?
Gleich haltet das Maul!

Die Lehrbuben *(um David tanzend)*
Johannistag! Johannistag!
Da freit ein jeder, wie er mag:
der Meister freit,
der Bursche freit,
da gibt's Geschlamb und Geschlumbfer.
Der Alte freit
die junge Magd,
der Bursche die alte Jumbfer!
Juchhei! Juchhei! Johannistag!

(David ist im Begriff, wütend drein zu schlagen, als Sachs, der aus der Gasse hervorgekommen, dazwischen tritt. Die Buben fahren auseinander.)

(She goes back into the house, wringing her hands in despair. David looks after her, dumbfounded.)

Apprentices
(who have quietly stolen nearer and overheard, now advance towards David as if congratulating him)
Hail, hail to the young man on his marriage!
How successfully he has wooed!
We all heard, and saw it too:
she to whom he has given his heart
and for whom he would give his life —
she hasn't given him the basket.

David *(flaring up)*
Why are you idling here?
Hold your tongues this minute!

Apprentices (*dancing round David)*
St John's Day! St John's Day!
Every man woos as he wishes.
The Master woos!
The apprentice woos!
There's much flirtation and cuddling!
The old man woos
the young maiden,
the apprentice the old maid!
Hurrah! Hurrah! St John's Day!

(David is about to fly at the boys in his temper, when Sachs, who has come down the alley, steps between them. The apprentices separate.)

Sachs *(zu David)*
6 Was gibt's? Treff ich dich wieder am Schlag?

David
Nicht ich: Schandlieder singen die!

Sachs
Hör nicht drauf; lern's besser wie sie!
Zur Ruh, ins Haus! Schließ und mach Licht!

(Die Lehrbuben zerstreuen sich.)

David
Hab ich heut Singstund?

Sachs
Nein, singst nicht —
zur Straf für dein heutig frech Erdreisten.
Die neuen Schuh steck mir auf den Leisten!

(David und Sachs sind in die Werkstatt eingetreten und gehen durch innere Türen ab. Pogner und Eva — wie vom Spaziergang heimkehrend — , die Tochter leicht am Arm des Vaters eingehängt, sind beide schweigsam die Gasse heraufgekommen.)

Pogner *(durch eine Klinze im Fensterladen Sachsens spähend)*
Laß sehn, ob Meister Sachs zu Haus?
Gern spräch ich ihn; trät ich wohl ein?

(David kommt mit Licht aus der Kammer, setzt sich damit an den Werktisch am Fenster und macht sich an die Arbeit.)

Sachs *(to David)*
What's this? Do I catch you fighting again?

David
Not I! They're singing coarse songs.

Sachs
Don't listen to them! Learn better than they!
To rest! Get inside! Lock up and light a lamp.

(The apprentices disperse.)

David
Do I have a singing lesson today?

Sachs
No, no singing —
as a punishment for your cheekiness today!
Put the new shoes on the last for me!

(David and Sachs go together into the workshop and disappear through an inner door. Pogner and Eva, returning from a walk together, come silently and thoughtfully down the alley, the daughter leaning on her father's arm.)

Pogner *(peeping through a chink in Sachs's shutter)*
Let's see if Master Sachs is at home.
I'd like a word with him. Shall I go in?

(David comes out of the inner room with a light and sits down to work at the bench by the window.)

Eva
Er scheint daheim: kommt Licht heraus.

Pogner
Tu' ich's? Zu was doch? Besser nein!
(Er wendet sich ab.)
Will einer Seltnes wagen,
was ließ er sich dann sagen?
(Er sinnt nach.)
War er's nicht, der meint, ich ging zu weit?
Und blieb ich nicht im Geleise,
war's nicht auf seine Weise?
Doch war's vielleicht auch Eitelkeit?
(Er wendet sich zu Eva.)
Und du, mein Kind? Du sagst mir nichts?

Eva
Ein folgsam Kind, gefragt nur spricht's.

Pogner
Wie klug! Wie gut! Komm, setz dich hier
ein Weil noch auf die Bank zu mir.
(Er setzt sich auf die Steinbank unter der Linde.)

Eva
Wird's nicht zu kühl?
's war heut gar schwül.

Pogner
7 Nicht doch, 's ist mild und labend,
gar lieblich lind der Abend.

(Eva setzt sich beklommen Pogner zur Seite.)

Das deutet auf den schönsten Tag,

Eva
He seems to be at home: there's a light within.

Pogner
Shall I? But what for? Better not!
(He turns away.)
If someone is about to risk something unusual
what advice would he accept?
(after some reflection)
Was it not he who thought I was going too far?
And if I left the beaten track
was it not in his way?
But was it perhaps vanity, too?
(to Eva)
And you, my child, you say nothing?

Eva
An obedient child speaks only when asked.

Pogner
How wise! How good! Come, sit down here
for a while with me on the bench.
(He sits on the stone seat under the lime-tree.)

Eva
Won't it be too cool?
It was very close today.

Pogner
No no, it's mild and refreshing;
it's a delightful balmy evening.

(Eva sits, nervously, at Pogner's side.)

That suggests that tomorrow

der morgen soll erscheinen.
O Kind! Sagt dir kein Herzensschlag,
welch Glück dich morgen treffen mag,
wenn Nürenberg, die ganze Stadt,
mit Bürgern und Gemeinen,
mit Zünften, Volk und hohem Rat
vor dir sich soll vereinen,
daß du den Preis,
das edle Reis,
erteilest als Gemahl
dem Meister deiner Wahl?

Eva
Lieb Vater, muß es ein Meister sein?

Pogner
Hör wohl: ein Meister deiner Wahl.

(Magdalene erscheint an der Türe und winkt Eva.)

Eva *(zerstreut)*
Ja, meiner Wahl. Doch tritt nur ein —
(gleich, Lene, gleich!) — zum Abendmahl.
(Sie steht auf.)

Pogner *(ärgerlich aufstehend)*
's gibt doch keinen Gast?

Eva *(wie zuvor)*
Wohl den Junker?

Pogner *(verwundert)*
Wieso?

will be the most beatiful day.
O child, don't your heartbeats tell you
what happiness may be yours tomorrow,
when Nuremberg, the whole city
with burghers and commoners,
with guilds, people, and high council,
shall assemble before you
so that you may award the prize,
that noble garland,
as consort
to the Master of your choice?

Eva
Dear father, must it be a Master?

Pogner
Listen carefully: a Master of your choice.

(Magdalena appears at the door and signs to Eva.)

Eva *(distraught)*
Yes, of my choice. But just go in —
(I'm coming, Lena, I'm coming!) — to supper.
(She rises.)

Pogner *(rising vexedly)*
But there's no guest?

Eva *(as before)*
The nobleman, I thought?

Pogner *(surprised)*
What do you mean?

Eva
Sahst ihn heut nicht?

Pogner *(halb für sich)*
Ward sein' nicht froh.
Nicht doch ... Was denn? ...
Ei! Werd ich dumm?

Eva
Lieb Väterchen, komm! Geh, kleid dich um.

Pogner *(während er ins Haus vorangeht)*
Hm! Was geht mir im Kopf doch 'rum?

Magdalene *(heimlich zu Eva)*
Hast was heraus?

Eva *(ebenso)*
Blieb still und stumm.

Magdalene
Sprach David, meint, er habe vertan.

Eva *(erschrocken)*
Der Ritter? Hilf Gott! Was fing ich an?
Ach, Lene, die Angst! Wo was erfahren?

Magdalene
Vielleicht vom Sachs?

Eva
Ach! Der hat mich lieb:
gewiß, ich geh hin.

Eva
Haven't you seen him today?

Pogner (*half to himself)*
I wasn't pleased with him.
But no... What then?
Ah! am I growing dim?

Eva
Come, dear papa! Go and change!

Pogner *(going into the house before her)*
Hm! What's going round in my head?

Magdalena (*secretly to Eva)*
Have you learned anything?

Eva *(in the same way)*
He was still and silent.

Magdalena
David said he thought he was undone.

Eva (*disturbed)*
The knight? God help me, what am I to do?
Ah Lena! What anguish! How can we find out?

Magdalena
Perhaps from Sachs?

Eva
Ah, he's fond of me!
Of course, I'll go to him.

Magdalene
Laß drin nichts gewahren;
der Vater merkt es, wenn man jetzt blieb.
Nach dem Mahl!
Dann hab ich dir noch was zu sagen,
was jemand geheim mir aufgetragen.

Eva
Wer denn? Der Junker?

Magdalene
Nichts da! Nein!
Beckmesser.

Eva
Das mag was Rechtes sein!

(Sie gehen in das Haus. Sachs ist, in leichter Hauskleidung, von innen in die Werkstatt zurückgekommen. Er wendet sich zu David, der an seinem Werktische verblieben ist.)

Sachs
Zeig her, 's ist gut. Dort an die Tür
rück mir Tisch und Schemel herfür.
Leg dich zu Bett, steh auf beizeit:
verschlaf die Dummheit, sei morgen gescheit!

David
Schafft Ihr noch Arbeit?

Sachs
Kümmert dich das?

Magdalena
Don't give anything away!
Your father would notice if we stayed any longer.
After supper!
Then I shall have more to say
that someone has secretly entrusted to me.

Eva
Who then? The nobleman?

Magdalena
Nothing there! No!
Beckmesser.

Eva
That should be good!

(They go into the house. Sachs, in light indoor dress, has come back into the workshop. He turns to David, who is still at his work-bench.)

Sachs
Show me! It's good. Move my table and stool
up by the door there!
Go to bed! Be up in good time,
sleep off your folly and be sensible tomorrow!

David
Are you going to work?

Sachs
Does that concern you?

David *(während er den Tisch und Schemel richtet, für sich)*
Was war nur der Lene? — Gott weiß, was!
Warum wohl der Meister heute wacht?

Sachs
Was stehst noch?

David
Schlaft wohl, Meister!

Sachs
Gut Nacht!

(David geht in die der Gasse zu gelegene Kammer ab. Sachs legt sich die Arbeit zurecht, setzt sich an der Tür auf den Schemel, läßt aber die Arbeit wieder liegen und lehnt, mit dem Arm auf den geschlossenen Unterteil des Türladens gestützt, sich zurück.)

8 Was duftet doch der Flieder
so mild, so stark und voll!
Mir löst es weich die Glieder,
will, daß ich was sagen soll.
Was gilt's, was ich dir sagen kann?
Bin gar ein arm einfältig Mann!
Soll mir die Arbeit nicht schmecken,
gäbst, Freund, lieber mich frei:
tät besser, das Leder zu strecken,
und ließ alle Poeterei!
(Er nimmt heftig und geräuschvoll die Schusterarbeit vor. Läßt wieder ab, lehnt sich von neuem zurück und sinnt nach.)

David *(while he arranges the bench and the stool; aside)*
What's wrong with Lena? Heaven knows!
Why's the Master staying up late tonight?

Sachs
What are you still standing there for?

David
Sleep well, Master!

Sachs
Good night!

(David goes into the inner room which overlooks the street. Sachs arranges his work, sits on his stool at the door, and then, laying down his tools again, leans back, resting his arm on the closed lower half of the door.)

So mild, so strong and full
is the scent of the elder tree!
It relaxes my limbs gently,
wants me to say something.
What is the good of anything I can say to you?
I'm but a poor, simple man.
If work is not to my taste,
you might, friend, rather release me;
I would do better to stretch leather
and give up all poetry.
(He tries again to get down to work, with much noise, but leaves off, leans back once more, and reflects.)

Und doch, 's will halt nicht gehn:
Ich fühl's und kann's nicht verstehn,
kann's nicht behalten,
doch auch nicht vergessen:
und faß ich es ganz, kann ich's nicht messen!
Doch wie wollt' ich auch fassen,
was unermeßlich mir schien.
Kein' Regel wollte da passen,
und war doch kein Fehler drin.
Es klang so alt, und war doch so neu,
wie Vogelsang im süßen Mai!
Wer ihn hört
und wahnbetört
sänge dem Vogel nach,
dem brächt es Spott und Schmach:
Lenzes Gebot,
die süße Not,
die legt es ihm in die Brust:
nun sang er, wie er mußt,
und wie er mußt, so konnt er's,
das merkt ich ganz besonders.
Dem Vogel, der heut sang,
dem war der Schnabel hold gewachsen;
macht er den Meistern bang,
gar wohl gefiel er doch Hans Sachsen!

(Er nimmt mit heitrer Gelassenheit seine Arbeit vor. Eva ist auf die Straße getreten, hat sich schüchtern der Werkstatt genähert und steht jetzt unvermerkt in der Türe bei Sachs.)

Eva

9 Gut'n Abend, Meister! Noch so fleißig?

And yet it just won't go.
I feel it, and cannot understand it;
I cannot hold on to it,
nor yet forget it;
and if I grasp it wholly, I cannot measure it!
But then, how should I grasp
what seemed to me immeasurable?
No rule seemed to fit it,
and yet there was no fault in it.
It sounded so old, and yet was so new,
like birdsong in sweet May:
anyone who heard a bird singing
and, carried away by madness,
imitated its song,
would earn derision and disgrace!
Spring's command,
sweet necessity
placed it in his breast:
then he sang as he had to;
and as he had to, so he could:
I noticed that particularly.
The bird that sang today
had a finely-formed beak;
if he made the Masters uneasy,
he certainly pleased Hans Sachs well!

*(He takes up his work again.
Eva comes out into the street, walks shyly towards the workshop, and stands unnoticed at the door beside Sachs.)*

Eva

Good evening, Master! Still so busy?

Sachs *(fährt, angenehm überrascht, auf.)*
Ei, Kind! Lieb' Evchen? Noch so spät?
Und doch, warum so spät noch, weiß ich:
die neuen Schuh?

Eva
Wie fehl er rät!
Die Schuh hab ich noch gar nicht probiert;
sie sind so schön und reich geziert,
daß ich sie noch nicht an die Fuß mir getraut.
(Sie setzt sich dicht neben Sachs auf den Steinsitz.)

Sachs
Doch sollst sie morgen tragen als Braut?

Eva
Wer wäre denn Bräutigam?

Sachs
Weiß ich das?

Eva
Wie wißt Ihr denn, daß ich Braut?

Sachs
Ei, was!
Das weiß die Stadt.

Eva
Ja! Weiß es die Stadt,
Freund Sachs gute Gewähr dann hat!
Ich dacht — er wüßt mehr.

Sachs *(starting up in agreeable surprise)*
Ah, child! Dear Eva! Up so late?
And yet, I know why so late:
the new shoes?

Eva
How wrongly he guesses!
I have not yet even tried the shoes yet;
they are so beautiful and richly adorned
that I have not yet dared put them on my feet.
(She sits down on the on the bench near Sachs.)

Sachs
But tomorrow you will wear them as a bride?

Eva
Who then might the bridegroom be?

Sachs
Do I know that?

Eva
How do you know then that I am to be a bride?

Sachs
Oho!
The whole town knows that.

Eva
Well, if the whole town knows,
then friend Sachs has good authority!
I thought he knew more.

Sachs
Was sollt ich wissen?

Eva
Ei, seht doch! Werd ich's ihm sagen müssen?
Ich bin wohl recht dumm?

Sachs
Das sagt ich nicht.

Eva
Dann wärt Ihr wohl klug?

Sachs
Das weiß ich nicht.

Eva
Ihr wißt nichts? Ihr sagt nichts?
Ei, Freund Sachs,
jetzt merk ich wahrlich, Pech ist kein Wachs.
Ich hätt Euch für feiner gehalten.

Sachs
Kind,
beid, Wachs und Pech, bekannt mir sind:
mit Wachs strich ich die seidnen Fäden,
damit ich dir die zieren Schuh gefaßt:
heut faß ich die Schuh mit dichtren Drähten,
da gilt's mit Pech für den derbren Gast.

Eva
Wer ist denn der? Wohl was rechts?

Sachs
Das mein' ich!

Sachs
What should I know?

Eva
Well, think! Will I have to tell him?
Am I so stupid?

Sachs
I don't say that.

Eva
Then might you be shrewd?

Sachs
I don't know.

Eva
You know nothing? You say nothing?
Well friend Sachs,
now I truly perceive that pitch is not wax.
I would have thought you sharper.

Sachs
Child!
Both wax and pitch are familiar to me:
with wax I coated the silken threads
with which I made your dainty shoes:
today I am making shoes with thicker yarn,
and pitch is required for a rougher customer.

Eva
Who is that? Someone important?

Sachs
Yes, indeed!

Ein Meister, stolz auf Freiers Fuß;
denkt morgen zu siegen ganz alleinig:
Herrn Beckmessers Schuh ich richten muß.

Eva
So nehmt nur tüchtig Pech dazu:
da kleb er drin, und laß mir Ruh!

Sachs
Er hofft dich sicher zu ersingen.

Eva
Wieso denn der?

Sachs
Ein Junggesell —
's gibt deren wenig dort zur Stell.

Eva
10 Könnt's einem Witwer nicht gelingen?

Sachs
Mein Kind, der wär zu alt für dich.

Eva
Ei, was! Zu alt? Hier gilt's der Kunst,
wer sie versteht, der werb um mich.

Sachs
Lieb' Evchen, machst mir blauen Dunst?

Eva
Nicht ich, Ihr seid's, Ihr macht mir Flausen!
Gesteht nur, daß Ihr wandelbar.

A master proud, intent on wooing,
plans to be sole victor tomorrow:
I must finish Herr Beckmesser's shoes.

Eva
Then take plenty of pitch for them:
then he will stick to it and leave me in peace!

Sachs
He assuredly hopes to win you by his singing.

Eva
Why he then?

Sachs
A bachelor —
there are few of them about here.

Eva
Might not a widower be successful?

Sachs
My child, he'd be too old for you.

Eva
How so, too old? Art is what matters here!
Let him who understands it woo me.

Sachs
Dear Eva, would you mock me?

Eva
Not I! It is you, who are making excuses!
Admit that you are fickle.

Gott weiß, wer Euch jetzt
im Herzen mag hausen!
Glaubt ich mich doch drin so manches Jahr.

Sachs
Wohl, da ich dich gern auf den Armen trug?

Eva
Ich seh, 's war nur, weil Ihr kinderlos.

Sachs
Hatt' einst ein Weib und Kinder genug.

Eva
Doch, starb Eure Frau, so wuchs ich groß?

Sachs
Gar groß und schön!

Eva
Da dacht ich aus,
Ihr nähm't mich für Weib und Kind ins Haus?

Sachs
Da hätt ich ein Kind, und auch ein Weib!
's wär gar ein lieber Zeitvertreib!
Ja, ja! Das hast du dir schön erdacht.

Eva
Ich glaub, der Meister mich gar verlacht?
Am End auch ließ er sich gar gefallen,
daß unter der Nas ihm weg vor allen
der Beckmesser morgen mich ersäng?

God knows who may dwell
in your heart now!
Yet I thought I'd been there for many a year.

Sachs
Because I liked to carry you in my arms?

Eva
I see, it was only because you were
childless.

Sachs
I once had a wife, and children enough.

Eva
But your wife died, and I've grown tall.

Sachs
Tall indeed, and beautiful.

Eva
Then I thought: you might take me
for wife and child into your house.

Sachs
Then I should have a child, and a wife too:
that would indeed be a pleasant pastime!
Yes, you have thought it out well for yourself.

Eva
I think the Master is just laughing at me.
And in the end would he cheerfully,
under his very nose and in the sight of all, let
Beckmesser win me tomorrow with his song?

Sachs
Wie sollt's ihm wehren, wenn's ihm geläng'?
Dem wüßt allein dein Vater Rat.

Eva
Wo so ein Meister den Kopf nur hat!
Käm ich zu Euch wohl, fänd ich's zu Haus?

Sachs
Ach, ja! hast recht: 's ist im Kopf mir kraus.
Hab heut manch Sorg und Wirr erlebt:
da mag's dann sein, daß was drin klebt.

Eva *(näher rückend)*
Wohl in der Singschul? 's war heut Gebot?

Sachs
Ja, Kind! Eine Freiung machte mir Not.

Eva
Ja, Sachs! Das hättet Ihr gleich solln sagen,
quält Euch dann nicht mit unnützen Fragen.
Nun sagt, wer war's, der Freiung begehrt?

Sachs
Ein Junker, Kind, gar unbelehrt.

Eva
Ein Ritter? Mein, sagt! Und ward er gefreit?

Sachs
Nichts da, mein Kind! 's gab gar viel Streit.

Sachs
Who could prevent him, were he to succeed?
Your father alone might know the solution.

Eva
Where does a Master keep his brains? Would I
come to you if I could find the answer at home?

Sachs
Oh yes! You're right: my brain is in a whirl.
I've had many cares and troubles today:
so it may well be that something's sticking.

Eva *(drawing close to him)*
At the singing-school summoned today?

Sachs
Yes, child! A song-trial caused me distress.

Eva
Ah, Sachs! You should have said so at once,
I wouldn't have vexed you then with
unnecessary questions.
Now, tell me, who was it who asked for a trial?

Sachs
A nobleman, child, quite untutored.

Eva
A knight? Goodness! Tell me, was he admitted?

Sachs
Not so, my child! There was much dispute.

Eva
So sagt, — erzählt, — wie ging es zu?
Macht's Euch Sorg', wie ließ mir es Ruh? —
So bestand er übel, und hat vertan?

Sachs
Ohne Gnad versang der Herr Rittersmann.

Magdalene *(kommt zum Hause heraus und ruft leise)*
Bst! Evchen! Hör!

Eva
Ohne Gnade? Wie?
Kein Mittel gäb's, das ihm gedieh?
Sang er so schlecht, so fehlervoll,
daß nichts mehr zum Meister ihm helfen soll?

Sachs
Mein Kind, für den ist alles verloren,
und Meister wird der in keinem Land,
denn wer als Meister geboren,
der hat unter Meistern den schlimmsten Stand.

Magdalene *(vernehmlicher rufend)*
Der Vater verlangt.

Eva
So sagt mir noch an,
ob keinen der Meister zum Freund er gewann?

Sachs
Das wär nicht übel, Freund ihm noch sein!
Ihm, vor dem sich alle fühlten so klein?

Eva
Then tell me, say, how did it go?
If it caused you trouble, how could it leave me
in peace? So he fared badly, and failed?

Sachs
The knight sang his chance away hopelessly.

Magdalena *(coming out of the house and calling softly)*
Psst! Ev'chen! Listen!

Eva
Hopelessly? What?
Might there be no way of helping him?
Did he sing so badly, so faultily,
that nothing can help him to become a Master?

Sachs
My child, for him all is lost,
and he will not become a Master in any land;
for he who was born a Master
has among Masters the worst standing.

Magdalena *(calling louder)*
Your father is asking for you.

Eva
Then tell me further
whether he won none of the Masters as a friend?

Sachs
That would be fine — still to be his friend!
He before whom everyone felt so small!

Den Junker Hochmut, laßt ihn laufen!
Mag er durch die Welt sich raufen;
was wir erlernt mit Sorg und Müh,
dabei laßt uns in Ruh verschnaufen:
hier renn er uns nichts übern Haufen;
sein Glück ihm anderswo erblüh!

Eva *(erhebt sich zornig)*
Ja! anderswo soll's ihm erblühn,
als bei euch garst'gen, neid'schen Mannsen,
wo warm die Herzen noch erglühen,
trotz allen tückischen Meister Hansen!
(zu Magdalene)
Gleich, Lene, gleich! Ich komme schon!
Was trüg ich hier für Trost davon?
Da riecht's nach Pech, daß Gott erbarm:
brennt' er's lieber, da würd er doch warm!
(Sie geht sehr aufgeregt über die Straße hinüber und verweilt in großer Unruhe unter der Türe des Hauses.)

Sachs *(mit bedeutungsvollem Kopfnicken)*
11 Das dacht ich wohl. Nun heißt's: schaff Rat!

(Er ist während des Folgenden damit beschäftigt, auch die obere Ladentür so weit zu schließen, daß sie nur ein wenig Licht noch durchläßt; er selbst verschwindet so fast gänzlich.)

Magdalene
Hilf Gott! Wo bliebst du nur so spat?
Der Vater rief.

Squire High and Mighty, let him go!
May he fight his way through the world;
what we learned with dificulty and labour,
let us savour in peace;
let him not run amok among us, but may
Fortune smile upon him somewhere else.

Eva *(rising angrily)*
Yes, it shall smile upon him somewhere other
than among you nasty, jealous little men;
where hearts still glow warm,
in despite of all malicious Master Hanses!
(to Magdalena)
At once, Lena! At once! I'm just coming!
What comfort could I take from here?
It stinks of pitch here, may God have mercy!
Let him burn it, then at least he'd grow warm!
(She crosses the street hastily to Magdalena and remains in agitation at her own door.)

Sachs *(with a meaningful nod of his head)*
I thought so. Now we must find a way!

(During the following he closes the upper half of his door too, so as to leave only a little crack of light showing. He himself remains almost invisible.)

Magdalena
Good heavens! Where are you, so late?
Your father was calling.

Eva
Geh zu ihm ein:
ich sei zu Bett, im Kämmerlein.

Magdalene
Nicht doch, hör mich! Komm ich dazu?
Beckmesser fand mich; er läßt nicht Ruh:
zur Nacht sollst du dich ans Fenster neigen,
er will dir was Schönes singen und geigen,
mit dem er dich hofft zu gewinnen, das Lied,
ob das dir nach Gefallen geriet.

Eva
Das fehlte auch noch!
Käme nur Er!

Magdalene
Hast David gesehn?

Eva
Was soll mir der?

Magdalene *(für sich)*
Ich war zu streng; er wird sich grämen.

Eva
Siehst du noch nichts?

Magdalene
's ist, als ob Leut dort kämen.

Eva
Wär er's!

Eva
Go in to him:
Say I'm in bed in my little chamber.

Magdalena
No, no! Hear me! Let me have my word.
Beckmesser found me: he gives me no peace,
to-night you are to be at your window,
he wants to sing and play you something
beautiful, the song with which he hopes to win
you, to see if it pleases you.

Eva
That's all I needed!
If only *he* would come!

Magdalena
Have you seen David?

Eva
What's he to me?

Magdalena *(aside)*
I was too harsh; he'll fret.

Eva
Do you see nothing yet?

Magdalena
There seems to be someone coming.

Eva
Would it were he!

Magdalene
Mach, und komm jetzt hinan!

Eva
Nicht eh'r, bis ich sah den teuersten Mann!

Magdalene
Ich täuschte mich dort; er war es nicht.
Jetzt komm, sonst merkt der Vater die
Geschicht!

Eva
Ach, meine Angst!

Magdalene
Auch laß uns beraten,
wie wir des Beckmessers uns entladen!

Eva
Zum Fenster gehst du für mich.

Magdalene
Wie? ich? —
(für sich)
Das macht wohl David eiferlich?
Er schläft nach der Gassen: hihi! 's wär fein!

Eva
Da hör ich Schritte.

Magdalene *(zu Eva)*
Jetzt komm, es muß sein.

Eva
Jetzt näher!

Magdalena
Come, let's go in!

Eva
Not until I've seen the dearest of men!

Magdalena
I was mistaken, it was not him.
Come now, or your father
will notice something!

Eva
Ah! how anxious I am!

Magdalena
And we must also discuss
how to get rid of Beckmesser.

Eva
You'll go to the window in my place.

Magdalena
What, me?
(to herself)
That might make David jealous. He sleeps
on the alley side! Ha! That would be fine!

Eva
I hear footsteps there.

Magdalena *(to Eva)*
Come now, you must!

Eva
Even nearer!

Magdalene
Du irrst; 's ist nichts, ich wett.
Ei, komm! Du mußt, bis der Vater zu Bett.

Pogners Stimme *(von innen)*
He! Lena! Eva!

Magdalene
's ist höchste Zeit.
Hörst du's? Komm! Dein Ritter ist weit.

(Sie zieht die sich sträubende Eva am Arm die Stufen zur Tür hinauf. Walther ist die Gasse heraufgekommen; jetzt biegt er um die Ecke herum; Eva erblickt ihn.)

Eva
12 Da ist er!
(Sie reißt sich von Magdalene los und stürzt Walther entgegen.)

Magdalene
Nun haben wir's! Jetzt heißt's: gescheit!
(Sie geht eilig in das Haus.)

Eva
Ja, Ihr seid es;
nein, du bist es!
Alles sag ich,
denn Ihr wißt es;
alles klag' ich,
denn ich weiß es:
Ihr seid beides,
Held des Preises
und mein einz'ger Freund!

Magdalena
You're wrong! It's nothing, I'll wager,
Oh come! You must, till your father's in bed.

Pogner *(calling within)*
He! Lena! Eva!

Magdalena
It's high time!
Do you hear? Come! Your knight is far away.

(She tries to drag Eva indoors by her arm. Walther has come up the alley and now turns the corner by Pogner's house. Eva sees him.)

Eva
There he is!
(She tears herself free from Magdalena and rushes towards Walther.)

Magdalena
That's that! Now we must be cunning!
(She hurries into the house.)

Eva
Yes, it is you,
it is you!
I'll tell everything,
for you know it;
I'll bewail everything,
for I know it;
you are both
hero of the prize
and my only friend.

Walther
Ach, du irrst; bin nur dein Freund,
doch des Preises
noch nicht würdig,
nicht den Meistern
ebenbürtig:
mein Begeistern
fand Verachten,
und ich weiß es,
darf nicht trachten
nach der Freundin Hand.

Eva
Wie du irrst! Der Freundin Hand,
erteilt nur sie den Preis,
wie deinen Mut ihr Herz erfand,
reicht sie nur dir das Reis.

Walther
Ach, nein! Du irrst: der Freundin Hand,
wär keinem sie erkoren,
wie sie des Vaters Wille band,
mir wär sie doch verloren!
"Ein Meistersinger muß es sein;
nur, wen ihr krönt, den darf sie frei'n!"
So sprach er festlich zu den Herrn;
kann nicht zurück, möcht er auch gern! —
Das eben gab mir Mut;
wie ungewohnt mir alles schien,
ich sang voll Lieb und Glut,
daß ich den Meisterschlag verdien. —
Doch, diese Meister!
Ha! diese Meister!
Dieser Reimgesetze

Walther
Alas, you're wrong! I'm only your friend,
not yet worthy
of the prize,
not the equal
of the Masters:
my inspiration
met with contempt,
and I know
I may not aspire
to my fair friend's hand!

Eva
How wrong you are! Your friend's hand
alone will award the prize;
as her heart has discovered your courage,
only to you will she give the garland.

Walther
Alas! no, you're wrong! My friend's hand,
even if it were destined for no one in particular,
would, bound by her father's will,
still be lost to me.
'It must be a Mastersinger:
only the man you crown may she woo!'
Thus he spoke solemnly to the gentlemen,
and can't turn back, even if he wanted to!
That's what gave me courage;
though everything seemed strange to me
I sang full of love and ardour
that I might win the rank of Master.
But these Masters!
Ha, these Masters!
The gluey, sticky nature

Leimen und Kleister! —
Mir schwillt die Galle,
das Herz mir stockt,
denk ich der Falle,
darein ich gelockt.
Fort, in die Freiheit!
Dahin gehör ich, —
dort, wo ich Meister im Haus!
Soll ich dich frei'n heut,
dich nun beschwör ich.
komm und folg mir hinaus!
Nichts steht zu hoffen;
keine Wahl ist offen!
Überall Meister,
wie böse Geister,
seh ich sich rotten,
mich zu verspotten:
mit den Gewerken,
aus den Gemerken,
aus allen Ecken,
auf allen Flecken,
seh ich zu Haufen
Meister nur laufen,
mit höhnendem Nicken
frech auf dich blicken,
in Kreisen und Ringeln
dich umzingeln,
näselnd und kreischend
zur Braut dich heischend,
als Meisterbuhle
auf dem Singestuhle,
zitternd und bebend,
hoch dich erhebend!
Und ich ertrüg es, sollt es nicht wagen,
gradaus tüchtig drein zu schlagen?

of these rhyming laws!
My gall rises,
my heart stands still,
when I think of the trap
into which I was lured!
Away to freedom!
That's where I belong —
where I'm Master in the house!
If I'm to woo you today,
I beseech you now,
come, and follow me away from here!
There's nothing to hope for,
there's no choice!
Everywhere Masters I see
like evil spirits,
ganging up
to mock me:
with their guilds,
from Marker's boxes,
from every corner,
in every spot
I see nothing but Masters
crowding together,
with scornful nods
gazing insolently at you,
surrounding you
in circles and rings,
nasally and shrilly
demanding you as their bride,
as Master's mistress
in the Singer's Chair
lifting you trembling and quaking
up on high!
Should I suffer this, should I not dare
doughtily to join in the fight?

(Man hört den starken Ruf eines Nachtwächterhorns.)

Ha!
(Walther hat die Hand an das Schwert gelegt und starrt wild vor sich hin.)

Eva *(faßt ihn besänftigend bei der Hand)*
Geliebter, spare den Zorn;
's war nur des Nachtwächters Horn. —
Unter der Linde
birg dich geschwinde;
hier kommt der Wächter vorbei.

Magdalene *(ruft leise unter der Türe)*
Evchen! 's ist Zeit: mach dich frei!

Walther
Du fliehst?

Eva
Muß ich denn nicht?

Walther
Entweichst?

Eva
Dem Meistergericht.

(Sie verschwindet mit Magdalene im Hause. Der Nachtwachter ist wahrenddem in der Gasse erschienen, kommt singend nach vorn, biegt um die Ecke von Pogners Haus und geht nach links zu weiter ab.)

(The loud sound of a night-watchman's horn is heard.)

Ha!
(Walther claps his hand to his sword and stares wildly before him.)

Eva *(taking him soothingly by the hand)*
Beloved, spare your anger!
It was only the night-watchman's horn.
Beneath the lime-tree
hide yourself quickly:
the watchman is coming.

Magdalena *(at the door, softly)*
Eva! It's time! Take your leave!

Walther
You'll flee?

Eva
Shouldn't I?

Walther
Escape?

Eva
From the Masters' court.

(She disappears with Magdalena into the house. The watchman has meanwhile appeared in the alley. He comes forward singing, turns the corner of Pogner's house, and goes off.)

Der Nachtwächter

13 Hört, ihr Leut, und laßt euch sagen,
die Glock hat zehn geschlagen;
bewahrt das Feuer und auch das Licht,
daß niemand kein Schad' geschicht!
Lobet Gott den Herrn!

Sachs *(welcher hinter der Ladentüre dem Gespräche gelauscht, öffnet jetzt, bei eingezogenem Lampenlicht, ein wenig mehr.)*
Üble Dinge, die ich da merk:
eine Entführung gar im Werk?
Aufgepaßt! Das darf nicht sein.

Walther *(hinter der Linde)*
Käm sie nicht wieder? O der Pein!

(Eva kommt in Magdalenes Kleidung aus dem Hause.)

Doch ja, sie kommt dort? — Weh mir! — nein!
die Alte ist's.

(Eva erblickt Walther und eilt auf ihn zu.)

Doch — aber — ja!

Eva
Das tör'ge Kind, da hast du's da!
(Sie wirft sich ihm heiter an die Brust.)

Walther
O Himmel! Ja, nun wohl ich weiß,
daß ich gewann den Meisterpreis.

The Watchman
Hear, people, what I say,
the clock has struck ten;
guard your fire and also your light
so that no one comes to harm!
Praise God the Lord!

Sachs *(who has listened to the foregoing from behind his shop door, now opens it a little wider, having shaded his lamp)*
Wicked goings-on, I see:
an elopement afoot, indeed!
Watch out: that must not be!

Walther *(behind the lime-tree)*
Will she not return? Oh what torment!

(Eva returns from the house in Magdalena's dress.)

But yes! Is that her? Woe is me, no!
It's the older one!

(Eva sees Walther and hurries towards him.)

But it... yes!

Eva
The foolish child: you've got her, there she is!
(She runs happily into his arms.)

Walther
O heavens! Yes, now I surely know
that I've won the Master-prize.

Eva
Doch nun kein Besinnen!
Von hinnen! Von hinnen!
O, wären wir schon fort!

Walther
Hier durch die Gasse, dort
finden wir vor dem Tor
Knecht und Rosse vor.

(Nachtwächterhorn entfernt. Als sich beide wenden, um in die Gasse einzubiegen, läßt Sachs, nachdem er die Lampe hinter eine Glaskugel gestellt, durch die ganz wieder geöffnete Ladentüre einen grellen Lichtschein quer über die Straße fallen, so daß Eva und Walther sich plötzlich hell erleuchtet sehen.)

Eva *(Walther hastig zurückziehend)*
O weh! Der Schuster!
Wenn er uns säh!
Birg dich — komm ihm nicht in die Näh!

Walther
Welch andrer Weg führt uns hinaus?

Eva *(nach rechts weisend)*
Dort durch die Straße; doch der ist kraus,
ich kenn ihn nicht gut; auch stießen wir dort
auf den Wächter.

Walther
Nun denn, durch die Gasse.

Eva
But no time for thought now!
Away, away from here!
Oh, if only we were already far away!

Walther
This way, through the alley: there
beyond the gate we'll find
servant and horses.

(The watchman's horn sounds from afar. As they turn towards the alley Sachs places his lamp behind a glass bowl and sends a bright stream of light through the now wide-open door across the street, so that Eva and Walther suddenly find themselves illuminated.)

Eva *(hastily pulling Walther back)*
Oh dear, the cobbler!
If he were to see us!
Hide! Don't go near him!

Walther
What other way will lead us hence?

Eva *(pointing to the right)*
Through the street there: but it's winding
and I don't know it well; and we would meet the
watchman there.

Walther
Well then, through the alley!

Eva
Der Schuster muß erst vom Fenster fort.

Walther
Ich zwing ihn, daß er's verlasse.

Eva
Zeig dich ihm nicht: er kennt dich.

Walther
Der Schuster?

Eva
's ist Sachs.

Walther
Hans Sachs? Mein Freund!

Eva
Glaub's nicht!
Von dir Übles zu sagen nur wußt er.

Walther
Wie? Sachs? Auch er? Ich lösch ihm das Licht.

Eva *(Walther zurückhaltend)*
Tu's nicht! Doch horch! —

(Beckmesser ist, dem Nachtwächter nachschleichend, die Gasse heraufgekommen, hat nach den Fenstern von Pogners Haus gespäht, und an Sachsens Haus angelehnt, stimmt er jetzt seine mitgebrachte Laute.)

Eva
Not till the cobbler leaves his window.

Walther
I'll make him leave it.

Eva
Don't show yourself to him: he knows you!

Walther
The cobbler?

Eva
It's Sachs!

Walther
Hans Sachs? My friend?

Eva
Don't believe it!
He could only speak ill of you.

Walther
What, Sachs? Him too? I'll put out his light!

Eva *(restraining Walther)*
Don't do it! But listen!

(Beckmesser has slunk up the alley, some distance behind the watchman, peered up at Pogner's windows and now, leaning against Sachs's house, begins to tune the lute he has brought with him.)

Walther
Einer Laute Klang.

Eva
Ach, meine Not!

(Als Sachs den ersten Ton der Laute vernommen, hat er, von einem plötzlichen Einfall erfaßt, das Licht wieder etwas eingezogen und öffnet leise den unteren Teil des Ladens.)

Walther
Wie, wird dir bang?
Der Schuster, sieh, zog ein das Licht:
so sei's gewagt!

Eva
Weh! Siehst du denn nicht?
Ein andrer kam, und nahm dort Stand.

Walther
Ich hör's und seh's: ein Musikant.
Was will der hier so spät des Nachts?

Eva
's ist Beckmesser schon!

(Sachs hat unvermerkt seinen Werktisch ganz unter die Tür gestellt; jetzt erlauscht er Evas Ausruf.)

Sachs
Aha! — ich dacht's.
(Er setzt sich leise zur Arbeit zurecht.)

Walther
The sound of a lute?

Eva
Ah, what trouble!

(On hearing the first sounds of the lute, Sachs has, as if struck by a new idea, withdrawn his light and gently opened the lower half of his shop-door.)

Walther
What, are you afraid?
The cobbler ... look, he's taken in the light:
let's risk it!

Eva
Alas! Don't you see? Someone else has come and taken up his position.

Walther
I hear and see — a musician.
What does he want here so late at night?

Eva
It's Beckmesser here already!

(Sachs has placed his work-bench on the threshold. He now hears Eva's exclamation.)

Sachs
Aha! I thought so!
(He quietly settles down to work.)

Walther
Der Merker? Er? In meiner Gewalt?
Drauf zu! Den Lung'rer mach ich kalt.

Eva
Um Gott! So hör! Willst du den Vater wecken?
Er singt ein Lied, dann zieht er ab.
Laß dort uns im Gebüsch verstecken!
Was mit den Männern ich Müh doch hab!

(Sie zieht Walther hinter das Gebüsch auf die Bank unter der Linde. Beckmesser, eifrig nach dem Fenster lugend, klimpert voll Ungeduld heftig auf der Laute. Als er sich endlich auch zum Singen rüstet, schlägt Sachs sehr stark mit dem Hammer auf den Leisten, nachdem er soeben das Licht wieder hell auf die Straße hat fallen lassen.)

Sachs
14 Jerum! Jerum!
Hallahallohe!
O ho! Tralalei! Tralalei! O he!

Beckmesser *(springt ärgerlich von dem Steinsitz auf, und gewahrt Sachs bei dem Arbeit)*
Was soll das sein?
Verdammtes Schrei'n!

Sachs
Als Eva aus dem Paradies
von Gott dem Herrn verstoßen,
gar schuf ihr Schmerz der harte Kies
an ihrem Fuß, dem bloßen.

Walther
The marker? Him? In my power?
At him! I'll knock that good-for-nothing cold!

Eva
For God's sake! Will you wake my father?
He'll sing a song and then he'll go.
Let's hide there, in the bushes.
What trouble I have with men!

(She draws Walther behind the bushes which surround the bench under the lime-tree. Beckmesser impatiently tinkles on his lute, waiting for the window to open. As he is about to begin his song Sachs turns his light full on the street again and begins to hammer loudly on his last.)

Sachs
Jerum! Jerum!
Hallo hallohe!
Oho! Trallalei! Trallalei! Ohe!

Beckmesser *(jumps up angrily from the stone bench and sees Sachs at work)*
What's all this
damned yelling?

Sachs
When Eva was driven from Paradise
by God the Lord,
the hard gravel caused pain
to her bare foot.

Beckmesser
Was fällt dem groben Schuster ein?

Sachs
Das jammerte den Herrn,
ihr Füßchen hatt' er gern,
und seinem Engel rief er zu:
"Da, mach der armen Sünd'rin Schuh', ...

Walther *(flüsternd zu Eva)*
Was heißt das Lied? Wie nennt er dich?

Eva *(flüsternd zu Walther)*
Ich hört' es schon; 's geht nicht auf mich:
doch eine Bosheit steckt darin.

Sachs
. und da der Adam, wie ich seh,
an Steinen dort sich stößt die Zeh,
daß recht fortan
er wandeln kann,
so miß dem auch Stiefeln an!"

Walther
Welch Zörgernis! Die Zeit geht hin.

Beckmesser *(zu Sachs)*
Wie? Meister? Auf? Noch so spät zur Nacht?

Sachs
Herr Stadtschreiber! Was? Ihr wacht?
Die Schuh machen Euch große Sorgen?
Ihr seht, ich bin dran: Ihr habt sie morgen.
(Er arbeitet weiter.)

Beckmesser
What's the boorish cobbler thinking of?

Sachs
The Lord took pity,
he liked her little foot
and he called to his angel:
'Make shoes for the poor sinner! ...

Walther *(whispering to Eva)*
What's this song? How come he names you?

Eva *(whispering to Walther)*
I've heard it before: it's not about me.
But there's mischief behind it.

Sachs
.... and as Adam, as I see,
bangs his toe against the stones —
so that in future
he can walk properly:
measure him for boots as well!'

Walther
What a delay! Time is passing!

Beckmesser *(to Sachs)*
What, Master? Up? So late at night?

Sachs
Mister town clerk! What, you're keeping watch?
The shoes are causing you much worry?
You see, I'm at it; you'll have them tomorrow.
(He continues his work.)

Beckmesser
Hol der Teufel die Schuh!
Hier will ich Ruh!
Sachs
Jerum!
Hallohallohe!
O ho! Tralalei! Tralalei! O he!
O Eva! Eva! Schlimmes Weib,
das hast du am Gewissen,
daß ob der Fuß am Menschenleib
jetzt Engel schustern müssen!

Walther *(zu Eva)*
Uns, oder dem Merker,
wem spielt er den Streich?

Eva *(zu Walther)*
Ich fürcht, uns Dreien gilt er gleich.
O weh, der Pein!
Mir ahnt nichts Gutes.

Walther
Mein süßer Engel, sei guten Mutes!

Eva
Mich betrübt das Lied.

Walther
Ich hör es kaum;
du bist bei mir:
welch holder Traum!

Sachs
Bleibst du im Paradies,
da gab es keinen Kies:

Beckmesser
The devil take the shoes!
I want some peace here!
Sachs
Jerum!
Hallo hallohe!
Oho! Trallalei! Trallalei! Ohe!
O Eva! Eva! wicked woman,
thou hast it on thy conscience
that, by reason of the feet of the human body,
angels must now cobble!

Walther *(to Eva)*
Us or the Marker —
on whom is he playing tricks?

Eva *(to Walther)*
I'm afraid it's meant for all three of us.
Alas, what torment!
I fear some ill.

Walther
My sweet angel, be of good cheer!

Eva
The song is making me sad.

Walther
I scarcely hear it;
you are at my side:
what a lovely dream!

Sachs
When thou wert in Paradise
there was no gravel:

um deiner jungen Missetat
hantier ich jetzt mit Ahl und Draht,
und ob Herrn Adams übler Schwäch,
versohl ich Schuh und streiche Pech!
Wär ich nicht fein
ein Engel rein,
Teufel möchte Schuster sein!
Je-

Beckmesser *(drohend auf Sachs zufahrend)*
Gleich höret auf!
Spielt Ihr mir Streich?
Bleibt Ihr tags
und nachts Euch gleich?

Sachs
Wenn ich hier sing,
was kümmert's Euch?
Die Schuhe sollen
doch fertig werden?

Beckmesser
So schließt Euch ein,
und schweigt dazu still!

Sachs
Des Nachts arbeiten
macht Beschwerden;
wenn ich da munter
bleiben will,
so brauch ich Luft
und frischen Gesang:
drum hört, wie der dritte
Vers gelang!
Jerum! Jerum!

because of thy recent misdeed
I now busy myself with awl and thread,
and because of Adam's wretched weakness
I sole shoes and apply pitch!
If I were not
a pure angel —
the devil could be a cobbler!
Je— ...

Beckmesser (*coming threateningly towards him)*
Stop this minute!
Are you playing tricks on me?
Are you day and night the same?

Sachs
If I sing here,
what's that to you?
The shoes must
be finished, eh?

Beckmesser
Then shut yourself in
and keep quiet!

Sachs
To work at night
is irksome.
If I'm to
keep awake
I need air
and lively song;
so hear how the third
verse goes:
Jerum! Jerum!

Beckmesser
Er macht mich rasend!

Sachs
Hallahallohe!

Beckmesser
Das grobe Geschrei!

Sachs
O ho! Tralalei! Tralalei! O he!

Beckmesser
Am End denkt sie gar, daß ich das sei!

Sachs
O Eva! Hör mein Klageruf,
mein Not und schwer Verdrüssen!
Die Kunstwerk', die ein Schuster schuf,
sie tritt die Welt mit Füßen.
Gäb nicht ein Engel Trost,
der gleiches Werk erlost,
und rief mich oft ins Paradies,
wie ich da Schuh und Stiefel ließ!
Doch wenn mich der im Himmel hält,
dann liegt zu Füßen mir die Welt,
und bin in Ruh
Hans Sachs, ein Schuh-
macher und Poet dazu!

Beckmesser
Das Fenster geht auf!

(Magdalene öffnet leise das Fenster und zeigt sich vorsichtig in Evas Kleidung.)

Beckmesser
He's driving me mad!

Sachs
Hallo hallohe!

Beckmesser
What a hideous yelling!

Sachs
Oho! Trallalei! Trallalei! Ohe!

Beckmesser
She'll end up by thinking it's me!

Sachs
O Eva, hear my lamentation,
my trouble and heavy vexation!
The works of art which a cobbler created,
the world treads underfoot!
If an angel did not bring comfort
who has drawn the lot of similar work
and did not often call me into Paradise,
how gladly I'd leave shoes and boots behind!
But when he has me in heaven
the world lies at my feet,
and I am at peace —
Hans Sachs, a shoemaker
and a poet too!

Beckmesser
The window is opening!

(Magdalena opens the window and shows herself cautiously, dressed in Eva's clothes.)

Eva *(zu Walther)*
15 Mich schmerzt das Lied, ich weiß nicht wie!
O fort! Laß uns fliehen!

Walther
Nun denn: mit dem Schwert!

Eva
Nicht doch! Ach, halt!

Beckmesser
Herr Gott, 's ist sie.

Walther *(die Hand vom Schwert nehmend)*
Kaum wär er's wert.

Eva
Ja, besser Geduld.

Beckmesser
Jetzt bin ich verloren, singt der noch fort!

Eva
O, bester Mann!
Daß ich so Not dir machen kann!

(Beckmesser tritt zu Sachs an den Laden heran und klimpert, während des Folgenden, mit dem Rücken der Gasse zugewendet, seitwärts auf der Laute, um Magdalene am Fenster festzuhalten.)

Beckmesser
Freund Sachs! So hört doch nur ein Wort!

Eva *(to Walther)*
The song grieves me, I don't know why!
Away, let us flee!

Walther
All right then: with the sword!

Eva
No, no! Ah, stop!

Beckmesser
Good heavens! It's her.

Walther *(taking his hand from his sword)*
He's scarcely worth it!

Eva
Yes, patience is better!

Beckmesser
Now I'm lost if he carries on singing!

Eva
Oh dearest man!
That I can cause you such distress!

(Beckmesser goes to Sachs's shop-door and during the following, with his back turned to the alley, he strums on the lute to attract the attention of Magdalena and keep her at the window.)

Beckmesser
Friend Sachs! Hear just one word!

Wie seid Ihr auf die Schuh versessen!
Ich hatt' sie wahrlich schon vergessen:
Als Schuster seid Ihr mir wohl wert,
als Kunstfreund doch weit mehr verehrt.

Walther *(leise zu Eva)*
Wer ist am Fenster?

Eva
's ist Magdalene.

Walther
Das heiß ich vergelten.
Fast muß ich lachen.

Eva
Wie ich ein End und Flucht mir ersehne!

Walther
Ich wünscht', er möchte den Anfang machen.

(Walther und Eva, auf der Bank, verfolgen des weiteren den Vorgang zwischen Sachs und Beckmesser mit wachsender Teilnahme.)

Beckmesser
Eu'r Urteil, glaubt, das halt ich hoch;
drum bitt ich, hört das Liedlein doch,
mit dem ich morgen möcht gewinnen,
ob das auch recht nach Euren Sinnen.
(Er klimpert wiederholt seitwärts, ängstlich nach dem Fenster gewandt.)

Sachs
O ha! Wollt mich beim Wahne fassen?

How keen you are about the shoes!
I had honestly forgotten them.
I certainly esteem you as a cobbler, and as an artist I venerate you more highly still.

Walther *(to Eva)*
Who's at the window?

Eva
It's Magdalena.

Walther
That serves him right.
I can scarcely help laughing.

Eva
How I long for an end to this, and escape!

Walther
I wish he'd make a start.

(Walther and Eva from their bench now watch Sachs and Beckmesser with growing interest.)

Beckmesser
Your judgement, believe me, I value highly;
so I beg you: listen to this little song
with which I would like to win tomorrow,
and say whether it seems all right to you.
(Again, he repeatedly strums on his lute, anxiously turning towards the window.)

Sachs
Ah! So you want to dupe me?

Mag mich nicht wieder schelten lassen.
Seit sich der Schuster dünkt Poet,
gar übel es um eu'r Schuhwerk steht:
ich seh wie's schlappt,
und überall klappt;
drum laß ich Vers und Reim
gar billig nun daheim,
Verstand und Witz, und Kenntnis dazu,
mach Euch für morgen die neuen Schuh.

Beckmesser
Laßt das doch sein! Das war ja nur Scherz.
Vernehmt besser, wie's mir ums Herz.
Vom Volk seid Ihr geehrt,
auch der Pognerin seid Ihr wert:
will ich vor aller Welt
nun morgen um die werben,
sagt! — könnt's mich nicht verderben,
wenn mein Lied ihr nicht gefällt?
Drum hört mich ruhig an,
und sang ich, sagt mir dann,
was Euch gefällt, was nicht,
daß ich mich darnach richt.

Sachs
Ei! Laßt mich doch in Ruh,
wie käme solche Ehr mir zu?
Nur Gassenhauer dicht' ich zum meisten:
drum sing' ich zur Gassen,
und hau' auf den Leisten! —
Jerum! Jerum!
Hallahallohe!
O ho! Tralalei! Tralalei! O he!
Beckmesser
Verfluchter Kerl! Den Verstand verlier ich,

I don't want to be abused again.
Since the cobbler fancies himself as a poet,
things look bad for your footwear;
I can see how sloppy they are.
They flap everywhere:
so I'll now sensibly
leave verse and rhymes at home,
reason and wit and knowledge too,
and make your new shoes for tomorrow.

Beckmesser
Let that be! That was only a joke;
better you should hear what's on my mind!
You are honoured by the people,
and Pogner's daughter esteems you:
if before everybody
I wish to woo her tomorrow,
say, might it not ruin me
if my song is not pleasing to her?
So listen to me quietly:
and when I've sung, you can tell me
what you like about it, and what you don't,
so that I may change it accordingly.

Sachs
Oh, leave me in peace!
Why should such honour come to me?
I've mainly written only street-songs;
so I'll sing to the street
and hammer at my last.
Jerum! Jerum!
Hallo hallohe!
Oho! Trallalei! Trallalei! Ohe!
Beckmesser
Curse the fellow! I'm going out of my mind

mit seinem Lied voll Pech und Schmierich!
Schweigt doch! Weckt Ihr die Nachbarn auf?

Sachs
Die sind's gewöhnt: 's hört keiner drauf.
O Eva! Eva! ...

Beckmesser
Oh, Ihr boshafter Geselle!
Ihr spielt mir heut den letzten Streich:
Schweigt Ihr jetzt nicht auf der Stelle,
so denkt Ihr dran, das schwör ich Euch!
(Er klimpert wütend.)
Neidisch seid Ihr, nichts weiter:
dünkt Ihr Euch auch gleich gescheiter;
daß andre auch was sind,
ärgert Euch schändlich:
glaubt, ich kenn Euch aus und inwendlich!
Daß man Euch noch nicht zum Merker gewählt,
das ist's, was den gallichten Schuster quält.
Nun gut! So lang als Beckmesser lebt,
und ihm noch ein Reim an den Lippen klebt;
so lang ich noch bei den Meistern was gelt,
ob Nürnberg blüh und wachs,
das schwör ich Herrn Hans Sachs,
nie wird er je zum Merker bestellt.
(Er klimpert in höchster Wut.)

Sachs *(der ihm ruhig und aufmerksam zugehört hat)*
16 War das Eu'r Lied?

Beckmesser
Der Teufel hol's!

with his song full of pitch and grease!
Shut up! Do you want to wake the neighbours?

Sachs
They're used to it: no one pays attention.
'O Eva! Eva! ...'

Beckmesser
Oh, you spiteful fellow!
You're playing your last trick on me today!
If you don't shut up at once
you'll pay for it, I swear to you.
(strumming angrily on his lute)
You're jealous, nothing else,
even if you think you're cleverer:
that others count for something too
vexes you dreadfully;
believe me, I know you inside out!
That you weren't yet chosen as Marker —
that's what tormenting this embittered cobbler.
All right then! So long as Beckmesser lives,
and there's a rhyme still on his lips,
so long as I still count for something with the
Masters, whether or not Nuremberg 'blooms
and flourishes', I swear to Mister Hans Sachs
that he will never ever be appointed Marker!
(He tinkles again furiously.)

Sachs *(who has listened with grave attention)*
Was that your song?

Beckmesser
The devil take it!

Sachs
Zwar wenig Regel, doch klang's recht stolz.

Beckmesser
Wollt Ihr mich hören?

Sachs
In Gottes Namen,
singt zu, ich schlag auf die Sohl die Rahmen.

Beckmesser
Doch schweigt Ihr still?

Sachs
Ei, singet Ihr,
die Arbeit, schaut, fördert's auch mir.
(Er klopft auf seinen Leisten.)

Beckmesser
Das verfluchte Klopfen wollt Ihr doch lassen?

Sachs
Wie sollte ich die Sohl Euch richtig fassen?

Beckmesser
Was? Ihr wollt klopfen, und ich soll singen?

Sachs
Euch muß das Lied, mir der Schuh gelingen
(Er fährt weiter mit seinem Geklopfe.)

Beckmesser
Ich mag keine Schuh!

Sachs
Few rules, it's true, but it rang out proudly!

Beckmesser
Will you listen to me?

Sachs
In God's name.
sing: I'll be welting the soles.

Beckmesser
But you'll be quiet?

Sachs
Oh, sing away,
you'll see, it will advance my work too.
(He hammers away on his last.)

Beckmesser
But won't you stop that damned knocking?

Sachs
How should I fix your soles properly?

Beckmesser
What, you want to hammer, and I'm to sing?

Sachs
You must finish the song, and I the shoe.
(He continues his knocking.)

Beckmesser
I don't want any shoes!

Sachs
Das sagt Ihr jetzt:
in der Singschul Ihr mir's dann wieder versetzt.
Doch hört! Vielleicht sich's richten läßt;
zwei-einig geht der Mensch am best'.
Darf ich die Arbeit nicht entfernen,
die Kunst des Merkers möcht ich erlernen;
darin kommt Euch nun keiner gleich:
ich lern sie nie, wenn nicht von Euch.
Drum, singt Ihr nun, ich acht und merk,
und fördre wohl dabei mein Werk.

Beckmesser
Merkt immer zu; und was nicht gewann,
nehmt Eure Kreide und streicht mir's an.

Sachs
Nein, Herr! da fleckten die Schuh mir nicht:
mit dem Hammer auf den Leisten halt ich
Gericht.

Beckmesser
Verdammte Bosheit! Gott, und's wird spät!
Am End mir die Jungfer vom Fenster geht!
(Er klimpert eifrig.)

Sachs *(aufschlagend)*
Fanget an, 's pressiert: sonst sing ich für mich.

Beckmesser
Halt't ein! Nur das nicht!
(Teufel! Wie ärgerlich!)
Wollt Ihr Euch denn als Merker erdreisten,

Sachs
You say that now; in the song-school
you'll hold it against me again.
But listen! Perhaps we can come to an
arrangement: Man gets on best in consort.
Though I may not put aside my work
I should like to learn the Marker's art:
you have no equal in it;
I'll never learn it if not from you.
So if you sing, I'll note and mark,
and further my work at the same time.

Beckmesser
Mark away then; and what went wrong,
take your chalk and set it against me.

Sachs
No, sir! The shoes would make no progress:
with the hammer on the last I'll judge you.

Beckmesser
Damned malice! God, it's getting late:
the maid will end up by leaving the window!
(He strums zealously.)

Sachs *(with a blow of the hammer)*
Begin! Hurry up! Or I'll sing to myself!

Beckmesser
Stop! anything but that
(The devil, how provoking!)
If you want to make bold as Marker,

nun gut, so merkt mit dem Hammer
auf den Leisten:
nur mit dem Beding, nach den Regeln scharf,
aber nichts, was nach den Regeln ich darf.

Sachs
Nach den Regeln, wie sie der Schuster kennt,
dem die Arbeit unter den Händen brennt.

Beckmesser
Auf Meisterehr?

Sachs
Und Schustermut!

Beckmesser
Nicht einen Fehler: glatt und gut.

Sachs
Dann ging't Ihr morgen unbeschuht!

(Nachtwächterhorn sehr entfernt.)

Walther *(leise zu Eva)*
Welch toller Spuk!
Mich dünkt's ein Traum:
den Singstuhl, scheint's, verließ ich kaum.

Sachs *(auf den Steinsitz der Ladentüre deutend)*
Setzt Euch denn hier!

very well, mark with the hammer
on the last:
with one condition; keep strictly to the rules;
mark nothing which is according to the rules.

Sachs
According to the rules, as known to the cobbler,
whose fingers are itching to get down to work.

Beckmesser
Master's honour?

Sachs
And cobbler's humour!

Beckmesser
Not one mistake: smooth and good!

Sachs
Then you'd go barefoot tomorrow.

(The watchman's horn-call in the distance.)

Walther *(softly to Eva)*
What a crazy business!
It's like a dream:
I scarcely seem to have left the Song-chair

Sachs *(pointing to the stone bench before the shop-door)*
Sit down here, then!

Beckmesser *(sich nach der Ecke des Hauses zurückziehend)*
Laßt hier mich stehen.

Sachs
Warum so weit?

Beckmesser
Euch nicht zu sehen,
wie's Brauch der Schul vor dem Gemerk.

Eva *(sanft an Walthers Brust gelehnt)*
Die Schläf umweht mir's wie ein Wahn:
ob's Heil, ob Unheil, was ich ahn?

Sachs
Da hör ich Euch schlecht.

Beckmesser
Der Stimme Stärk
ich so gar lieblich dämpfen kann.
(Er stellt sich ganz um die Ecke dem Fenster gegenüber auf.)

Sachs
(Wie fein!) — Nun, gut denn! Fanget an!

17 *(Beckmesser stimmt die Laute aufs neu und spielt darauf ein kurzes Vorspiel.)*

Beckmesser
"Den Tag seh' ich erscheinen,
der mir wohl gefall'n tut;
(Sachs schlägt auf. Beckmesser schüttelt sich.)

Beckmesser
(moving to the corner of the house)
Let me stand here.

Sachs
Why so far off?

Beckmesser
In order not to see you, as is the
School custom before the Marker's box.

Eva *(leaning on Walther's breast)*
My brow is troubled, as if by some mad
delusion: is it good or evil that I sense?

Sachs
I shan't hear you well there.

Beckmesser
The volume of my voice
I can very charmingly modulate.
(He places himself at the corner, facing the window.)

Sachs
(That's fine!) — All right then! Begin!

(Beckmesser re-tunes his lute and plays a short prelude.)

Beckmesser
'The day I see appear,
which pleases me well;
(Sachs knocks; Beckmesser shivers.)

da faßt mein Herz sich einen …
(Sachs schlägt auf. Beckmesser setzt heftig ab, singt aber weiter.)
… guten und frischen …"
(Sachs hat aufgeschlagen. Beckmesser wendet sich wütend um die Ecke herum.)
Treibt Ihr hier Scherz?
Was wär nicht gelungen?

Sachs
Besser gesungen:
"Da faßt mein Herz
sich einen guten, frischen …"?

Beckmesser
Wie soll sich das reimen
auf "seh ich erscheinen"?

Sachs
Ist Euch an der Weise nichts gelegen?
Mich dünkt, sollt passen Ton und Wort?

Beckmesser
Mit Euch zu streiten? Laßt von den Schlägen,
sonst denkt Ihr mir dran!

Sachs
Jetzt fahret fort!

Beckmesser
Bin ganz verwirrt!

Sachs
So fangt noch mal an:
drei Schläg ich jetzt pausieren kann.

then my heart takes to itself a …
(Sachs knocks again. Beckmesser starts violently, but continues.)
…good and fresh…'
(Sachs knocks once more. Beckmesser looks round the corner.)
Are you joking?
What was wrong?

Sachs
Better to sing:
'then my heart
takes to itself a good, fresh…'

Beckmesser
How's that to rhyme
with 'I see appear'?

Sachs
Don't you care about the melody?
Methinks tone and word should fit.

Beckmesser
Who would quarrel with you? Leave the banging
or you'll have cause to remember me!

Sachs
Now continue!

Beckmesser
I'm quite confused!

Sachs
Then begin again:
I can now rest for three taps.

Beckmesser *(beiseite)*
Am besten, wenn ich ihn gar nicht beacht:
wenn's nur die Jungfer nicht irre macht!
"Den Tag seh ich erscheinen,
der mir wohl gefall'n tut;
da faßt mein Herz sich einen
guten und frischen Mut:
da denk ich nicht an Sterben,
(Sachs schlägt.)
lieber an Werben
um jung Mägdeleins Hand.
(Sachs schlägt.)
Warum wohl aller Tage
(Schlag)
schönster mag dieser sein?
(Schlag)
Allen ich hier es sage:
weil ein schönes Fräulein
(zwei Schläge)
von ihrem lieb'n Herrn Vater,
wie gelobt hat er,
(Schläge wie vorher ...)
ich bestimmt zum Eh'stand.
Wer sich getrau,
der komm und schau.
Da steht die hold lieblich Jungfrau,
auf die ich all mein Hoffnung bau,
darum ist der Tag so schön blau,
als ich anfänglich fand."
Sachs! Seht, Ihr bringt mich um!
Wollt Ihr jetzt schweigen?

Sachs
Ich bin ja stumm!

Beckmesser *(aside)*
I'd best pay no attention to him:
if only it doesn't confuse the maiden!
'The day I see appear,
which pleases me well;
then my heart takes to itself a
good and fresh courage.
I don't think of dying
(Sachs knocks.)
but rather of wooing
for a young maiden's hand.
(Sachs knocks.)
Why of all days
(knock)
the most beautiful should this one be?
(knock)
To all here I say it:
because a beautiful maiden
(two knocks)
by her dear father
as vowed he has
(many little knocks...)
is destined for matrimony.
Come and see
standing there,
the good, dear young lady,
on whom I set all my hope:
that is why the day is so beautifully blue,
as I at the beginning found.'
Sachs! Look! You're ruining me!
Won't you be silent now?

Sachs
Indeed I'm dumb!

Die Zeichen merkt ich; wir sprechen dann:
derweil lassen die Sohlen sich an.

Beckmesser *(gewahrend, daß Magdalene sich vom Fenster entfernen will)*
Sie entweicht? Bst! Bst! — Herr Gott, ich muß!
(um die Ecke herum die Faust gegen Sachs ballend)
Sachs, Euch gedenk ich die Ärgernuß!

Sachs *(mit dem Hammer nach dem Leisten ausholend)*
Merker am Ort:
fahret fort!

Beckmesser
(immer stärker und atemloser)
"Will heut mir das Herz hüpfen,
(Schläge wie vorher)
werben um Fräulein jung,
doch tät der Vater knüpfen
daran ein Bedingung
für den, wer ihn beerben
will, und auch werben
um sein Kindelein fein.
Der Zunft ein biedrer Meister,
wohl sein Tochter er liebt,
doch zugleich auch beweist er,
was er auf die Kunst gibt:
zum Preise muß es bringen
im Meistersingen,
wer sein Eidam will sein.
Nun gilt es Kunst,
daß mit Vergunst,

I was marking the faults: then we'll talk;
meanwhile the soles are coming on.

Beckmesser *(seeing that Magdalena is about to leave the window)*
Is she going? Pst, pst! Oh God! I must!
(shaking his fist at Sachs round the corner)

Sachs! I'll remember you for this vexation!

Sachs *(already lifting his hammer for a knock on the last)*
Marker in position!
Continue!

Beckmesser
(even louder and more hurriedly)
'Today my heart will jump for joy
(knocking as before)
to woo a young lady,
but her father tied
a condition to it
for him who will inherit him
and also woo
his fine little child.
A worthy Master of the Guild,
he loves his daughter well,
but at the same time he shows
what store he sets by Art:
he must win the prize
in the Master-singing
who will his son-in-law be.
Now Art is needed
so that, by your leave,

ohn all schädlich gemeinen Dunst
ihm glücke des Preises Gewunst,
wer begehrt mit wahrer Inbrunst,
(Sachs, welcher kopfschüttelnd es aufgibt, die einzelnen Fehler anzumerken, arbeitet hämmernd fort, um den Keil aus dem Leisten zu schlagen.)
um die Jungfrau zu frei'n."

Sachs
(über den Laden weit herausgelehnt)
Seid Ihr nun fertig?

Beckmesser *(in höchster Angst)*
Wie fraget Ihr?

Sachs *(hält die fertigen Schuhe triumphierend heraus)*
Mit den Schuhen ward ich fertig schier.
Das heiss ich mir echte Merkerschuh:
mein Merkersprüchlein hört dazu!

Beckmesser *(der sich ganz in die Gasse zurückgezogen hat und an die Mauer mit dem Rücken sich anlehnt, singt, um Sachs zu übertäuben, mit größter Anstrengung, schreiend und atemlos hastig)*
"Darf ich mich Meister nennen,
das bewähr ich heut gern,
weil ich nach dem Preis brennen
muß, dursten und hungern.
Sachs
Mit lang und kurzen Hieben
steht's auf der Sohl geschrieben:

and without all harmful, common deception,
the winning of the prize may succeed to him
who desires with true ardour...
(Sachs who, shaking his head, gives up the marking of the faults one by one, continues his hammering and knocks out the key of the last.)
...the maiden to woo.'

Sachs
(leaning out over the shop-door)
Have you finished yet?

Beckmesser *(in great trepidation)*
Why do you ask?

Sachs *(triumphantly holding out the shoes)*
I've quite finished the shoes.
I'd call them real Marker's shoes:
hear my Marker's verse too!

Beckmesser *(who has retired into the alley again and leaned againt the wall, continues to sing, shouting breathlessly with violent efforts to drown out Sachs's voice)*
'I may call myself a master,
I'll gladly prove it today,
because I must burn to have the prize,
and thirst and hunger.'
Sachs
With long and short strokes
it is written upon the soles:

David *(hat den Fensterladen, dicht hinter Beckmesser, ein wenig geöffnet und lugt daraus hervor.)*
Wer Teufel, hier?
(Er wird Magdalene gewahr.)
Und drüben gar?
Die Lene ist's, ich seh es klar!
Herrje, der war's, den hat sie bestellt.
Der ist's, der ihr besser als ich gefällt!
Nun warte, du kriegst's! Dir streich ich das Fell!
(Er entfernt sich nach innen.)

Beckmesser
Nun ruf ich die neun Musen,
daß an sie blusen
mein dicht'rischen Verstand.
Wohl kenn ich alle Regeln,
halte gut Maß und Zahl:
doch Sprung und Überkegeln
wohl passiert je einmal,
wann der Kopf ganz voll Zagen
zu frei'n will wagen
um jung Mägdeleins Hand.
(Er verschnauft sich.)
Ein Junggesell,
trug ich mein Fell,
mein Ehr, Amt, Würd und Brot zur Stell,
daß Euch mein Gesang wohl gefällt,
und mich das Jungfräulein erwähl,
wenn sie mein Lied gut fand."

Sachs
. da lest es klar
und nehmt es wahr,
und merkt's Euch immerdar.
Gut Lied will Takt:

David *(who has opened his shutter close to Beckmesser, looking out)*
Who the devil's here?
(He perceives Magdalena.)
And over there of all places?
It's Lena — I can see it clearly!
Goodness! It's the man she's made a date with;
that's the man she prefers to me!
Just wait! You're in for it! I'll tan your hide!
(He withdraws and goes inside.)

Beckmesser
'Now I call the nine Muses
that they may inspire
my poetic mind.
I well know all the rules,
keep good time and count;
but leaps and superfluities
may sometimes occur
when the head, quite full of hesitation,
makes bold to woo
for a young maiden's hand.
(He stops for breath.)
A bachelor,
I brought my skin,
my honour, office, dignity and livelihood here
so that my singing may please you well
and the young maiden may choose me
if she found my song good.'

Sachs
...read it clearly there
and perceive it
and note it for ever more.
A good song needs rhythm;

wer den verzwackt,
dem Schreiber mit der Feder
haut ihn der Schuster aufs Leder. —
Nun lauft in Ruh:
habt gute Schuh,
der Fuß Euch drin nicht knackt,
ihn hält die Sohl im Takt!
Takt! Takt! *usw.*
Ihn hält die Sohl im Takt!

Nachbarn *(erst einige, dann immer mehr, öffnen während Beckmessers Lied in der Gasse die Fenster und gucken heraus.)*
Wer heult denn da? Wer kreischt mit Macht?
Ist das erlaubt so spät zur Nacht?
Gebt Ruhe hier! 's ist Schlafenszeit.
Mein', hört nur, wie dort der Esel schreit!
Ohr da! Seid still und schert Euch fort!
Heult und kreischt an andrem Ort!

(Sie verlassen die Fenster und kommen nach und nach in Nachtkleidern einzeln auf die Straße heraus. Sachs beobachtet noch eine Zeitlang den wachsenden Tumult, löscht aber alsbald sein Licht aus und schließt den Laden so weit, daß er, ungesehen, stets durch eine kleine Öffnung den Platz unter der Linde beobachten kann. Walther und Eva sehen mit wachsender Sorge dem anschwellenden Auflaufe zu; er schließt sie in seinen Mantel fest an sich und birgt sich hart an der Linde im Gebüsch, so daß beide fast ungesehen bleiben.)

whoever distorts it,
be it the clerk with his pen,
the cobbler will hammer it on the leather.
Now run away in peace,
you have good shoes;
your foot won't crack them:
the soles will keep it in step!
Step! Step! *etc.*
The soles will keep it in step!

Neighbours *(first a few, then more, opening their windows in the alley during Beckmesser's song and peeping out)*
Who's that yelling? Who's screeching so loud?
Is that allowed so late at night?
Let's have some peace here! It's bed-time!
My, just listen to that ass braying!
You there! Be quiet, and be off with you!
Yell and screech somewhere else!

(They quit their windows and one by one come out into the alley in their nightwear. Sachs who, for a while, has watched the growing tumult, extinguishes his light and sets his door ajar so that, remaining unseen himself, he can still watch the place under the lime-tree. Walther and Eva observe the riot with increasing anxiety; he has put his cloak around her and hides close to the lime-tree in the bushes so that both are nearly invisible.)

David *(der mit einem Knüppel bewaffnet zurückgekommen ist, steigt aus dem Fenster und wirft sich auf Beckmesser)*
Zum Teufel mit dir, verdammter Kerl!

Magdalene *(am Fenster, schreiend)*
Ach, Himmel! David! Gott, welche Not!
Zu Hilfe! Zu Hilfe! Sie schlagen sich tot!

Beckmesser *(zu David)*
Verfluchter Bursch! Läßt du mich los?
Nachbarn *(an den Fenstern)*
Seht nach! Springt zu! Da würgen sich zwei!
(Sie kommen herab.)
's gibt Schlägerei!
David
Gewiß! Die Glieder brech ich dir bloß!
(Beckmesser und David balgen sich fortwährend.)

Andere Nachbarn *(in die Gasse laut schreiend)*
Heda! Herbei! 's gibt Schlägerei:
da würgen sich zwei.
Ihr da, laßt los! Gebt freien Lauf! —
Lehrbuben *(einzeln, dann mehr, von allen Seiten dazukommend)*
Herbei! Herbei! 's gibt Keilerei! —
Magdalene
Ach, Himmel! Welche Not! Zu Hilfe, David!
Sie schlagen sich tot! —
Gesellen *(mit Knütteln bewaffnet, kommen von verschiedenen Seiten dazu)*
Heda, Gesellen 'ran! —

David *(who has armed himself with a cudgel and returned to the window, springing out and throwing himself upon Beckmesser)*
The devil take you, damned churl!

Magdalena *(crying aloud, at the window)*
Ah heavens! David! O God, what a mess!
Help, help! They'll kill each other!

Beckmesser *(to David)*
Accursed boy! Let me go!
Neighbours *(at the windows)*
Look! Join in! They're throttling each other!
(They come down.)
There's a fight!
David
Of couse! I'll break your bones for you!
(Beckmesser and David continue to struggle and fight.)

Other Neighbours *(crying aloud, in the alley)*
Ho there! This way! There's a fight!
They're throttling each other!
You there! Let go! Clear the way!
Apprentices *(entering one by one, then more, from all sides)*
This way! This way! There's a fight!
Magdalena
Ah heavens! What a predicament! Help, David!
They'll kill each other!
Journeymen *(arriving from all sides, armed with cudgels)*
Come on, journeymen, at 'em!

Nachbarinnen *(welche die Fenster geöffnet haben, heraus guckend)* —
Was ist das für Zanken und Streit?
da gibt's gewiß noch Schlägerei?
Meister *(kommen von verschiedenen Seiten dazu)*
Was gibt's denn da für Zank und Streit? —

Magdalene
David, bist du toll?
Himmel, welche Not!
Sie schlagen sich noch tot!
Hör doch nur, David!
So laß doch nur den Herrn dort los,
er hat mir nichts getan!
So hör mich doch nur an!
Ach! Welche Not!
David! So hör doch nur einmal!
Herr Gott, er hält ihn noch!
Mein'! David, ist er toll?
Ach! Ach! David, hör; 's ist Herr Beckmesser!
Nachbarinnen
Wär nur der Vater nicht dabei!
Da ist mein Mann gewiß dabei!
Ach, welch Not!
Mein, seht nur dort! Mein, seht nur hier!
Der Zank und Lärm! Der Lärm und Streit!
's wird einem wahrlich angst und bang!
Heda! ihr dort unten,
so seid doch nur gescheit!
Ei hört, was will die Alte da?
Seid ihr denn alle gleich
zu Streit und Zank bereit?
Mein'! dort schlägt sich mein Mann!

Women *(who have opened the windows and are peeping out)*
What's all this brawling and quarrelling?
There's bound to be more fighting!
The Masters
(arriving from all sides)
What's all this quarrelling and brawling?

Magdalena
David, are you mad?
Heavens, what a predicament!
They'll kill each other!
Just listen, David!
Do let that man go,
he's done nothing to me!
Just listen, won't you?
Ah! How dreadful!
David! Do listen!
Good heavens, he's still got him!
My! David! Is he mad?
Ah, David, listen! It's Master Beckmesser!
Women
If only father weren't in it!
My husband's certainly involved!
Ah, how dreadful!
Oh my, just look there! Oh my, just look here!
Quarrelling and shrieking, shrieking, fighting!
It's enough to frighten anyone properly!
Hi! You down there,
do be sensible!
Just listen, what does the old woman want?
Are you then all at once
ready for quarrelling and brawling?
My! That's my husband fighting!

Ach, Gott! säh' ich nur meinen Hans!
Säh' die Not ich wohl an?
Ach! Sieht man das an?
Seid ihr alle blind und toll?
Sind euch vom Wein die Köpfe voll?
Seht dort den Christian,
er walkt den Peter ab!
Mein'! dort den Michel seht,
der haut dem Steffen eins!
Hilfe! Der Vater! Der Vater!
Ach, sie haun ihn tot!
Peter, so höre doch!
Jesus! Sie schlagen meinen Jungen tot!
Ei, so höre doch!
Gott steh' uns bei,
geht das noch lange hier so fort!
Gott, welche Höllennot!
Hei! mein Mann schlägt wacker auf sie drein!
Wer hört sein eigen Wort?
Die Köpf' und Zöpfe wackeln hin und her!
Franz, sei doch nur gescheit!
Ach, wie soll das enden?
Welches Toben! Welches Krachen!
Auf, schaffet Wasser her!
Wasser ist das allerbest' für ihre Wut!
Das gießt ihn' auf die Köpf' hinab!
Auf, schreit um Hilfe:
Mord und Zeter, herbei!
Immer toller,
wie sie lärmen, toben, schlagen!
Hier hilft einzig Wasser noch!
Hier, an die Fenster her,
bringt Wasser nur, sonst schlagen sie sich tot!
Topf und Hafen!

Ah, God! If only I could see my Hans!
Do my eyes deceive me?
Ah, can you watch it?
Are you all blind and mad?
Are your heads heavy with wine?
Look at Christian,
he's thrashing Peter!
Oh my! Just look at Michael,
he's thumping Stephen!
Help! Father! Father!
Ah, they'll club him to death!
Peter, just listen!
Heavens! They're killing my boy!
Ah! Just listen!
God help us
if this goes on!
God, what a hell of a mess!
Hey! My husband's laying about him valiantly!
Nobody can hear himself speak!
Heads and pigtails are bobbing about all over!
Franz, just have a bit of sense!
Ah, how will it end?
What a row! What a noise!
Come on, bring some water!
Water's the best thing for their temper!
Pour it on their heads!
Come on, cry for help:
murder, come here!
They get madder and madder,
how they're raging, roaring, fighting!
Water will help!
Here to the window,
just bring some water, or they'll kill each other!
Pots and pans!

Krug und Kanne!
Alles voll und gießt ihn' auf den Kopf!
Schreit Zeter!
Lehrbuben
Sind die Schuster!
Nein, sind die Schneider!
Die Trunkenbolde!
Die Hungerleider!
Kennt man die Schlosser nicht,
da haben's sicher angericht'!
Ich glaub, die Schmiede werden's sein!
Nein, sind die Schlosser dort, ich wett!
Ich kenn die Schreiner dort!
Gewiß, die Metzger sind's:
Hei! Schaut die Schäffler dort beim Tanz!
Dort seh die Bader ich im Glanz;
herbei, herbei! Jetzt geht's zum Tanz!
Immer mehr! 's gibt große Keilerei!
Krämer finden sich zur Hand,
mit Gerstenstang' und Zuckerkand;
mit Pfeffer, Zimt, Muskatennuß,
sie riechen schön
und bleiben gern vom Schuß.
Meinst du damit etwa mich?
Halt's Maul!
Mein' ich damit etwa dich?
Hei! das sitzt.
Seht nur, der Has'
hat überall die Nas'!
Immer mehr heran!
Jetzt fängt's erst richtig an!
Lustig, wacker! Jetzt geht's erst richtig an!
Nur immer mehr heran zu uns!
Hei! nun geht's Plautz! Hast du nicht gesehn!

Jugs and cans!
Fill them all up and pour it on their heads!
Cry murder!
Apprentices
It's the cobblers!
No, it's the tailors!
The drunkards!
The starvelings!
Don't we know those locksmiths?
They're sure to have started it!
I think it'll have been the smiths.
No, it's the locksmiths, I bet!
I know those joiners!
I'm sure it's the butchers!
Hey! Look at the coopers joining in the dance!
I can see the barbers over there.
Come along! Now there'll be dancing!
On and on! There's a great scuffle going on!
Grocers turn up
with barley sugar and candy sticks,
with pepper, cinnamon, nutmeg,
they smell lovely,
and stay out of harm's way.
Do you mean me?
Shut up!
Do I mean you?
Yes, that's right!
just look, that creature's
got his nose into everything.
There's more of them coming!
Now it's really getting underway!
Gaily, valiantly! It's only just getting under way!
Still more are arriving!
Hey, off they go! Biff! Did you see that?

Hast's auf die Schnauz'!
Ha, nun geht's: Krach! Hagelwetterschlag!
Ha, nun geht's: Pardauz!
Wo es sitzt, da fleckt's,
da wächst kein Gras so bald nicht wieder nach!
Der hat's gekriegt!
Jetzt fährt's hinein wie Hagelschlag!
Bald setzt es blut'ge Köpf', Arm' und Bein'!
Dort, der Pfister denkt daran!
Hei! der hat's! Der hat genung!
Scher' sich jeder heim,
wer nicht mit keilt!
Tüchtig gekeilt!
Immer lustig! Heisa, lustig!
Keilt euch wacker!
Immer mehr! Immer mehr!
Keiner weiche!
Nun haltet selbst Gesellen mutig stand!
Wer wich', 's wär wahrlich eine Schand'!
Hei, juchhe!
Immer lustig, nicht gewichen!
Wacker drauf und dran!
Wir stehen alle wie ein Mann!
Wie ein Mann stehn wir alle fest zur Keilerei!

Nachbarn

Laßt ihr nicht los, wir schlagen drauf.
Ihr da, laßt gleich los, wir schlagen drauf *usw.*
Ei seht, auch ihr hier?
Was sucht ihr hier?
Geht's euch was an?
Hat man euch was getan?
Euch kennt man gut.
Euch noch viel besser.
Wieso denn?

Take that on your nose!
Ha, off they go: Crack! Take that!
Ha, off they go, crash!
It makes a mark where it falls;
nothing will grow there for a while!
He's really caught it!
Now the blows are falling like hailstones!
Soon there'll be bloody heads, arms and legs!
The baker will remember that one!
Hey, he's had it, he's had enough!
Clear off home
if you're not fighting.
Well fought!
Carry on merrily!
Fight bravely!
On and on!
Don't give up!
Stand up bravely even to the journeymen!
Shame on him who weakens!
Hey, hurrah!
Carry on merrily, don't give up!
Boldly to and fro!
We stand together as one man!
As one man we stand and fight!

Neighbours

If you don't stop, we'll join in!
You there, let go, we'll join in! *etc.*
Ah look! You're here too?
What do you want here?
What's that to you?
What's anyone done to you?
We know your sort.
And yours even better.
What d'you mean?

Ei, so!
Esel! Dummrian!
Euch gönnt' ich's schon lange!
Wird euch wohl bange?
Das für die Klage!
Hat euch die Frau gehetzt?
Schaut, wie es Prügel setzt.
Lümmel! Grobian!
Seht euch vor, wenn ich schlage!
Seid ihr noch nicht gewitzt?
Nun schlagt doch!
Das sitzt!
Daß dich Halunken gleich ein Donnerwetter träf!
Das für die Klage!
Daß dich, Halunke!
Wartet, ihr Racker!
Maßabzwacker!
Euch gönnt' ich's lang!
Racker! Zwacker!
Wird euch bang?
Euch gönnt' ich's lang!
Wollt ihr noch mehr?
Packt euch jetzt heim,
sonst kriegt ihr's von der Frau!
Geht's euch was an, wenn ich nicht will?
Was geht's euch an, wenn ich nun grad' hier
bleiben will?
Auf, schert euch heim!
Schickt die Gesellen heim!
So gut wie ihr, bin Meister ich!
Dummer Kerl! Macht euch fort!
Schert euch heim!
Macht euch fort!
Haltet's Maul! Schlagt sie nieder!

Just that!
Ass! stupid oaf!
I've owed you this for a long time!
Are you afraid?
Take that for your pains!
Has your wife egged you on?
Watch out for the blows.
Lout! Ruffian!
Look out when I strike!
Haven't you learned your lesson?
Well hit back!
Got him!
May a thunderbolt hit you, rogue!
Take that for your pains!
Take that, scoundrel!
Wait you rascals!
Swindlers!
I've owed you this for a long time!
Rascal! Cheat!
Are you scared?
I've owed you this for a long time!
Do you want some more?
Clear off home now,
or you'll catch it from your wife!
What's it to you if I don't want to?
What's it to you
if I stay right here?
Clear off home!
Send the journeymen home!
I'm a Master as well as you!
Stupid fellow! Clear off !
Get off home!
Clear off!
Shut up! Knock them down!

Wir weichen nicht! Keiner weiche!
Tuchscherer! Leinweber!
Schlagt sie nieder!
Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf!
Immer 'ran! Wacker zu!
Immer 'ran, wer's noch wagt!
Schlagt's ihm hin! Haltet's Maul!
Schert euch selber fort und macht euch heim!
Schert euch fort, hier geht's los!
Ihr, macht euch fort, wir schlagen drein!
Scher sich jeder heim!
Immer drauf und dran! Zünfte!
Zünfte heraus!
Keiner weiche hier!
Zünfte heraus!

Gesellen

Dort wird mit Zank und Streit getan,
da gibt's gewiß noch Schlägerei.
Gesellen, haltet euch dabei!
Gibt's Schlägerei, wir sind dabei!
Sind die Weber!
Sind die Gerber!
Dacht' ich mir's doch gleich:
spielen immer Streich!
Die Preisverderber!
Wischt's ihnen aus!
Gebt's denen scharf!
Immer mehr, die Keilerei wird groß!
Dort den Metzger Klaus kenn ich heraus!
's ist morgen der Fünfte.
's brennt manchem im Haus!
Herbei! Hei! Hier setzt's Prügel!
Schneider mit dem Bügel!
Zünfte heraus! Bald ist der Fünfte!

We're not shifting! Nobody budge!
Cloth-cutters! Flax weavers!
Knock them down!
Don't all crowd together here!
Keep at it! Go to it bravely!
Keep at it, if you've still the courage!
Knock him down! Shut up!
Clear off home yourselves!
Clear off, it's all happening here!
You, clear off, we're pitching in!
Everyone go home!
On and on! Up and down! Guilds!
Guilds, come on!
Don't anyone budge!
Guilds, come on!

Journeymen

There's quarrelling and fighting going on.
There's bound to be more fighting.
Journeymen, be in it!
If there's a fight we'll be there too!
It's the weavers!
It's the tanners!
I thought so:
they're always playing tricks!
Cheapjacks!
Thump them well!
Give it to them properly!
The fight gets fiercer and fiercer!
I can see Klaus the butcher there!
Tomorrow's the fifth.
Many have it too hot at home!
Come here! Hey! See how the cudgels fly!
Tailors with their irons!
Come on guilds! Soon it will be the fifth!

's brennt manchem im Haus!
Nur tüchtig drauf und dran, wir schlagen los!
Ihr da macht! Packt euch fort!
Wir sind grad am Ort!
Wolltet ihr etwa den Weg uns hier verwehren?
Macht Platz, wir schlagen drein!
Gürtler!
Macht ihr euch selber fort!
Spengler!
Zinngießer! Leimsieder!
Lichtsieder!
Schert euch selber fort!
Wir sind grad am Ort!
Nicht gewichen!
Tuchscherer! Leinweber! *usw.*

Meister

Das tost ja weit und breit!
Gebt Ruh
und schert euch jeder gleich nach Hause heim;
sonst schlag ein Hageldonnerwetter drein!
Schert euch gleich nach Hause heim!
Ei, so schlag ein heilig'
Hageldonnerwetter drein,
wollt ihr nicht gleich nach Hause heim!
Jetzt schert euch gleich nach Hause heim! *usw.*
Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf,
oder sonst wir schlagen drein!
Scher sich jeder gleich nach Hause heim.
Gebt Ruh und scher sich jeder heim!
Sonst schlagen wir Meister selbst noch drein!
Jetzt hilft nichts, Meister!
Schlagt selbst drein!

Many have it too hot at home!
Go to it smartly, we're pitching in!
You there! Clear off!
We're right there!
Are you trying to bar our way?
Get out of the way, we're pitching in!
Girdlers!
You clear off yourselves!
Tinsmiths!
Pewterers! Glueboilers!
Candlemakers
Clear off yourselves!
We're right there!
Don't budge!
Cloth-cutters! Flax weavers! *etc.*

The Masters

It's raging far and wide!
Calm down
and clear off home at once, all of you!
Or it'll hail thunder-blows!
Clear off and go home!
Hey, there'll be the devil to pay,
it'll hail thunder-blows
if you don't all clear off home!
Now clear off home immediately! *etc*
Don't crowd together here,
or we'll hit out!
Clear off home everybody.
Be quiet and clear off home!
Or the Masters will pitch in too!
Now there's nothing for it, Masters!
Join in yourselves!

Pogner *(ist im Nachtgewande oben an das Fenster getreten)*
Um Gott! Eva! Schließ zu!
Ich seh, ob unt' im Hause Ruh!
(Er zieht Magdalene herein und schließt das Fenster.)

Walther *(der bisher mit Eva sich hinter dem Gebüsch verborgen, faßt jetzt Eva dicht in den linken Arm und zieht mit der rechten Hand das Schwert)*
Jetzt gilt's zu wagen,
sich durchzuschlagen!

(Er dringt mit geschwungenem Schwert bis in die Mitte der Bühne vor, um sich mit Eva durch die Gasse durchzuhauen. Da springt Sachs mit einem kräftigen Satze aus dem Laden, und packt Walther beim Arm.)

(Lauter Hornruf des Nachtwächters)

Pogner *(auf der Treppe)*
He! Lene! Wo bist du?

Sachs *(die halb ohnmächtige Eva die Treppe hinaufstoßend)*
Ins Haus, Jungfer Lene!

(Pogner empfängt Eva und zieht sie in das Haus. Sachs, mit einem Knieriemen David eines uberhauend und mit einem Fußtritt ihn voran in den Laden stoßend, zieht Walther, den er mit

Pogner *(coming to the window in his night-gown)*
For heaven's sake! Eva! Close the window!
I'll see if all is quiet downstairs.
(He pulls Magdalena in and closes the window.)

Walther *(who has been hiding with Eva behind the bushes, now clasps her with his left arm and with his right hand draws his sword)*
Now we must be bold
and fight our way through!

(Brandishing his sword, Walther forces a way to the middle of the stage, in order to clear a path for Eva and himself through the alley, Sachs rushes with one bound out of his shop and grasps Walther's arm.)

(Loud call from the Nightwatchman's horn)

Pogner *(on the steps)*
He! Lena, where are you?

Sachs *(pushing the half-fainting Eva up the steps)*
Get indoors, Mistress Lena!

(Pogner catches Eva and pulls her into the house Sachs, still brandishing his knee-strap, now belts David one and after kicking him into the shop, drags Walther, whom he still holds

der andren Hand fest gefaßt hält, mit sich hinein und schließt sogleich fest hinter sich zu. Beckmesser, durch Sachs von David befreit, sucht sich eilig durch die Menge zu flüchten. Alle suchen in eiliger Flucht nach allen Seiten hin das Weite, so daß die Bühne sehr bald gänzlich leer wird. Als die Straße und Gasse leer geworden und alle Häuser geschlossen sind, betritt der Nachtwächter die Bühne, reibt sich die Augen, sieht sich verwundert um und schüttelt den Kopf.)

Der Nachtwächter
Hört, ihr Leut, und laßt euch sagen,
die Glock hat elfe geschlagen:
bewahrt euch vor Gespenstern und Spuk,
daß kein böser Geist eu'r Seel berück!
Lobet Gott, den Herrn!

(Hornruf. Der Vollmond tritt hervor und scheint hell in die Gasse hinein; der Nachtwächter schreitet langsam dieselbe hinab und biegt um die Ecke.)

firmly by his other hand, indoors with him, closing and barring the door behind them. Beckmesser, released from David's attentions by Sachs, seeks hasty flight through the crowd. The crowd disappears in all directions, and in a moment the street becomes totally deserted. When the street and the alley are empty and all houses are closed, the watchman re-enters. He rubs his eyes, stares about him in surprise, and shakes his head.)

The Watchman
Hear, people, what I say:
the clock has struck eleven,
beware of ghosts and spooks,
that no evil spirit ensnare your soul!
Praise God, the Lord!

(Horn-call. The full moon comes out and brightly illumines the now peaceful alley. The watchman walks slowly up the alley, and disappears round the corner.)

CD 3

DRITTER AKT

[1] **Vorspiel**

1. Bild

In Sachsens Werkstatt. Im Hintergrunde die halbgeöffnete Ladentüre nach der Straße führend. Rechts zur Seite eine Kammertüre. Links das nach der Gasse gehende Fenster, mit Blumenstöcken davor, zur Seite ein Werktisch.

[2] *(Sachs sitzt auf einem großen Lehnstuhle an diesem Fenster, durch welches die Morgensonne hell auf ihn hereinscheint; er hat vor sich auf dem Schoße einen großen Folianten und ist im Lesen vertieft. David zeigt sich, von der Straße kommend, unter der Ladentüre; er lugt herein und, da er Sachs gewahrt, fährt er zurück Er versichert sich aber, daß Sachs ihn nicht bemerkt, schlüpft herein, stellt seinen mitgebrachten Handkorb auf den hinteren Werktisch beim Laden und untersucht seinen Inhalt; er holt Blumen und Bänder hervor und findet endlich auf dem Grunde eine Wurst und einen Kuchen; er läßt sich an, diese zu verzehren, als Sachs, der ihn fortwährend nicht beachtet, mit starkem Geräusch eines der großen Blätter des Folianten umwendet.)*

David *(fährt zusammen, verbirgt das Essen und wendet sich zurück)*
Gleich, Meister! Hier!

CD 3

ACT THREE

Prelude

Scene 1

The inside of Sachs's workshop: at the back is the half-open door to the street. To the right there is a door leading to an inner chamber; to the left, overlooking the street, a window with flowers outside; at the side a work-bench.

(Sachs is seated in an arm-chair near the window, through which the morning sun pours in. He has a large folio in his lap and is absorbed in reading it. David comes along the road outside, peeps inside the door, sees Sachs, and starts back. Having made certain Sachs has not noticed him, he slips quietly into the room. He has a basket in his hand which he puts on the work-bench near the door; he takes flowers and ribbons from the basket; finally, he finds a sausage and a cake. He prepares to eat some of the food when Sachs, who still does not look at him, noisily turns over one of the large pages of the folio.)

David *(starting at the noise, hiding his food, and turning to Sachs)*
Coming, Master! Here!

Die Schuh sind abgegeben
in Herrn Beckmessers Quartier.
Mir war's, als rieft Ihr mich eben?
(beiseite)
Er tut, als säh er mich nicht?
Da ist er bös, wenn er nicht spricht!
(Er nähert sich, sehr demütig, langsam Sachs.)
Ach, Meister! Wollt mir verzeihn;
kann ein Lehrbub vollkommen sein?
Kenntet Ihr die Lene wie ich,
dann vergäbt mir sicherlich.
Sie ist so gut, so sanft für mich,
und blickt mich oft an so innerlich.
Wenn Ihr mich schlagt, streichelt sie mich,
und lächelt dabei holdseliglich;
muß ich karieren, füttert sie mich,
und ist in allem gar liebelich!
Nur gestern, weil der Junker versungen,
hab ich den Korb ihr nicht abgerungen.
Das schmerzte mich: und da ich fand,
daß nachts einer vor dem Fenster stand,
und sang zu ihr, und schrie wie toll,
da hieb ich ihm den Buckel voll:
wie käm da nun was Großes drauf an?
Auch hat's unsrer Liebe gar wohl getan!
Die Lene hat mir eben alles erklärt,
und zum Fest Blumen und Bänder beschert.
(Er bricht in größere Angst aus.)
Ach, Meister! Sprecht doch nur ein Wort!
(beiseite)
Hätt ich nur die Wurst und den Kuchen erst fort!

(Sachs hat unbeirrt immer weiter gelesen. Jetzt schlägt er den Folianten zu. Von dem starken Ge-

The shoes have been delivered
to Herr Beckmesser's house.
I thought you just called me?
(aside)
He's pretending he hasn't seen me.
It means he's angry when he doesn't speak.
(gradually approaching, humbly)
Ah Master! Will you forgive me?
Can an apprentice be perfect?
If you knew Lena as I do,
you would forgive me for sure.
She is so good, so gentle to me,
and often looks at me tenderly:
when you strike me, she caresses me
and smiles so sweetly the while!
If I'm made to fast, she feeds me,
and in every way is so lovely.
Yesterday, when the knight ruined his chances
I couldn't get her to give me the basket:
that hurt me; and when I found
someone standing before her window at night
and singing to her, and shouting like mad,
I gave him a real thrashing.
How could such a big fuss arise from that?
And it's certainly helped our love:
Lena has just explained everything to me and
given me flowers and ribbons for the festival.
(bursting out in still greater anxiety)
Ah, Master! speak just one word!
(aside)
If only I'd first put away the sausage and cake!

(Sachs, who has read on undisturbed, claps his book shut. At the loud noise David is so startled

räusch erschrickt David so, daß er strauchelt und unwillkürlich vor Sachs auf die Knie fällt. Sachs sieht über das Buch, das er noch auf dem Schoße behält, hinweg, über David, welcher furchtsam nach ihm aufblickt, hin und heftet seinen Blick unwillkürlich auf den hinteren Werktisch.)

Sachs
[3] Blumen und Bänder seh ich dort?
Schaut hold und jugendlich aus.
Wie kamen mir die ins Haus?

David *(verwundert über Sachs' Freundlichkeit)*
Ei, Meister! 's ist heut festlicher Tag;
da putzt sich jeder so schön er mag.

Sachs
Wär heut Hochzeitsfest?

David
Ja, käm's erst so weit,
daß David die Lene freit!

Sachs
's war Polterabend, dünkt mich doch?

David *(für sich)*
Polterabend? Da krieg ich's wohl noch?
(laut)
Verzeiht das, Meister! Ich bitt, vergeßt!
Wir feiern ja heut Johannisfest.

Sachs
Johannisfest?

that he stumbles and falls unintentionally on his knees before Sachs. The latter gazes away beyond the book which he still holds, beyond David, who looks up at him timidly, and his eyes fall on the farther table.)

Sachs
Do I see flowers and ribbons there?
It looks charming and youthful!
How did they get into my house?

David *(astonished at Sachs's friendliness)*
Well, Master! Today's a festival;
so everyone puts his best things on.

Sachs
Might there be a wedding-feast today?

David
Yes, would that the time had come
for David to marry Lena!

Sachs
It was Polter-evening, methinks?

David *(aside)*
Polter-evening? So I'm in for it, then?
(aloud)
Forgive me, Master! Please forget!
For today we celebrate St John's Day.

Sachs
St John's Day?

David *(für sich)*
Hört er heut schwer?

Sachs
Kannst du dein Sprüchlein, so sag es her!

David *(der allmählich wieder zu stehen gekommen ist)*
Mein Sprüchlein? Denk, ich kann's gut.
(für sich)
Setzt nichts! Der Meister ist wohlgemut.
(stark und grob)
"Am Jordan Sankt Johannes stand ... "

(Er hat in der Zerstreuung die Worte mit der Melodie von Beckmessers Werbelied aus dem vorhergehenden Aufzuge gesungen; Sachs macht eine verwunderte Bewegung, worauf David sich unterbricht.)

Sachs
Wa ... was?

David *(lächelnd)*
Verzeiht das Gewirr!
Mich machte der Polterabend irr'.
(Er sammelt und stellt sich gehörig auf.)
"Am Jordan Sankt Johannes stand,
all Volk der Welt zu taufen;
kam auch ein Weib aus fernem Land,
aus Nürnberg gar gelaufen:
sein Söhnlein trug's zum Uferrand,
empfing da Tauf und Namen;
doch als sie dann sich heimgewandt,

David *(aside)*
Is his hearing bad today?

Sachs
Do you know your poem? Say it to me!

David *(who meanwhile has stood up again)*
My poem? I think I know it well.
(aside)
No thrashing! The Master is in a good mood!
(aloud)
On Jordan's bank St John did stand ...'

(In his agitation he sings his lines to the melody of Beckmesser's serenade from the previous Act; he is pulled up by Sach's movement of astonishment.)

Sachs
Wh-what?

David *(smiling)*
Forgive the confusion!
The Polter-evening led me astray.
(He recovers himself and begins again.)
'On Jordan's bank St John did stand
to baptise all the people of the world:
a woman came from a distant land,
from Nuremberg she had hastened:
her little son she carried to the river's bank,
received there baptism and name;
but when they then took their homeward way

nach Nürnberg wieder kamen,
in deutschem Land gar bald sich's fand,
daß wer am Ufer des Jordans
Johannes ward genannt,
an der Pegnitz hieß der Hans."
(sich besinnend)
Hans? ... Hans! ...
(feurig)
Herr — Meister! 's ist heut Eu'r Namenstag!
Nein! Wie man so was vergessen mag!
Hier! hier die Blumen sind für Euch,
die Bänder, und was nur alles noch gleich?
Ja, hier, schaut! Meister, herrlicher Kuchen!
Möchtet Ihr nicht auch die Wurst versuchen?

Sachs *(immer ruhig, ohne seine Stellung zu verändern)*
Schön Dank, mein Jung! Behalt's für dich!
Doch heut auf die Wiese begleitest du mich;
mit Blumen und Bändern putz dich fein:
sollst mein stattlicher Herold sein!

David
Sollt ich nicht lieber Brautführer sein?
Meister, ach! Meister, Ihr müßt wieder frei'n.

Sachs
Hätt'st wohl gern eine Meist'rin im Haus?

David
Ich mein, es säh doch viel stattlicher aus.

Sachs
Wer weiß? Kommt Zeit, kommt Rat.

and got back to Nuremberg again,
in German land it soon transpired
that the person who on the Jordan's bank
was named John,
on the River Pegnitz was called Hans.'
(reflecting)
Hans? ... Hans! ...
(impetuously)
Sir! Master! It's your nameday!
No! How can one forget such a thing!
Here! here, the flowers are for you,
the ribbons... and what else is there now?
Yes, here! Look, Master! A splendid cake!
Wouldn't you like to try the sausage too?

Sachs *(still dreamily, without moving)*
Thank you my boy! Keep it for yourself!
But today you shall accompany me to the
meadow: adorn yourself with flowers and
ribbons; you shall be my grand herald!

David
Shouldn't I rather be best man?
Master! Ah, Master, you must go wooing again!

Sachs
Would you like to have a Mistress in the house?

David
I mean, it would look much grander.

Sachs
Who knows! Time brings wisdom.

David
's ist Zeit.

Sachs
Dann wär der Rat wohl auch nicht weit?

David
Gewiß! Es gehn schon Reden hin und wieder;
den Beckmesser, denk ich,
säng't Ihr doch nieder?
Ich mein, daß er heut sich nicht wichtig macht!

Sachs
Wohl möglich; hab mir's auch schon gedacht.—
Jetzt geh und stör mir den Junker nicht.
Komm wieder, wenn du schön gericht't!
(David küßt Sachs gerührt die Hand.)

David *(für sich)*
So war er noch nie, wenn sonst auch gut!
Kann mir gar nicht mehr denken, wie der Knieriemen tut!

(Er packt seine Sachen zusammen und geht in die Kammer ab. Sachs, immer noch den Folianten auf dem Schoße, lehnt sich mit untergestütztem Arm sinnend darauf.)

Sachs
4 Wahn! Wahn!
Überall Wahn!
Wohin ich forschend blick
in Stadt- und Weltchronik,
den Grund mir aufzufinden,

David
It's time.

Sachs
So wisdom can't be far away?

David
For sure! There are rumours about already:
You'd defeat Beckmesser
in singing, I think.
I mean, he'll hardly give himself airs today.

Sachs
Quite possibly! I've thought about it already.
Go now, and don't disturb the knight!
Come back when you're all smart.
(Moved, David kisses Sachs's hand.)

David *(to himself)*
He's never been like this before,
though he's usually kind!
I can't remember what the strap's like!

(He collects his things and goes into the chamber. Sachs, still with the book on his knees, leans forward deep in thought, resting his head on his hand; after a pause:)

Sachs
Madness! Madness!
Everywhere madness!
Wherever I look searchingly
in city and world chronicles,
to seek out the reason

warum gar bis aufs Blut
die Leut sich quälen und schinden
in unnütz toller Wut?
Hat keiner Lohn
noch Dank davon:
in Flucht geschlagen
wähnt er zu jagen;
hört nicht sein eigen
Schmerzgekreisch,
wenn er sich wühlt ins eigne Fleisch,
wähnt Lust sich zu erzeigen!
Wer gibt den Namen an?
's ist halt der alte Wahn,
ohn den nichts mag geschehen,
s' mag gehen oder stehen!
Steht's wo im Lauf,
er schläft nur neue Kraft sich an:
gleich wacht er auf,
dann schaut, wer ihn bemeistern kann!
Wie friedsam treuer Sitten,
getrost in Tat und Werk,
liegt nicht in Deutschlands Mitten
mein liebes Nürenberg!
(Er blickt mit freudiger Begeisterung ruhig vor sich hin.)
Doch eines Abends spat
ein Unglück zu verhüten
bei jugendheißen Gemüten,
ein Mann weiß sich nicht Rat;
ein Schuster in seinem Laden
zieht an des Wahnes Faden;
wie bald auf Gassen und Straßen
fängt der da an zu rasen!
Mann, Weib, Gesell und Kind

why, till they draw blood,
people torment and flay each other
in useless, foolish anger!
No-one has reward
or thanks for it:
driven to flight,
he thinks he is hunting;
hears not his own
cry of pain;
when he digs into his own flesh
he thinks he is giving himself pleasure!
Who will give it its name?
It is the old madness,
without which nothing can happen,
nothing whatever!
If it halts somewhere in its course
it is only to gain new strength in sleep:
suddenly it awakens,
then see who can master it!
How peacefully with its staunch customs,
contented in deed and work,
lies, in the middle of Germany,
my dear Nuremberg!
(He gazes before him, filled with a deep and peaceful joy.)
But one evening late,
to prevent a mishap
caused by youthful ardour,
a man knows not what to do;
a cobbler in his shop
plucks at the thread of madness:
how soon in alleys and streets
it begins to rage!
Man, woman, journeyman, and child

fällt sich da an wie toll und blind;
und will's der Wahn gesegnen,
nun muß es Prügel regnen,
mit Hieben, Stoß und Dreschen
den Wutesbrand zu löschen.
Gott weiß, wie das geschah?
Ein Kobold half wohl da:
ein Glühwurm fand sein Weibchen nicht;
der hat den Schaden angericht't.
Der Flieder war's: — Johannisnacht!
Nun aber kam Johannistag!
Jetzt schaun wir, wie Hans Sachs es macht,
daß er den Wahn fein lenken kann,
ein edler Werk zu tun:
denn läßt er uns nicht ruhn,
selbst hier in Nürenberg,
so sei's um solche Werk,
die selten vor gemeinen Dingen
und nie ohn' ein'gen Wahn gelingen.

5 *(Walther tritt unter der Kammertür ein. Er bleibt einen Augenblick dort stehen und blickt auf Sachs. Dieser wendet sich und läßt den Foliant-ten auf den Boden gleiten.)*

Sachs
Grüß Gott, mein Junker, ruhtet Ihr noch?
Ihr wachtet lang, nun schlieft Ihr doch?

Walther
Ein wenig, aber fest und gut.

Sachs
So ist Euch nun wohl blaß zumut?

fall upon each other as if crazed and blind;
and if madness prevails,
it must now rain blows,
with cuts, blows, and thrashings
to quench the fire of anger.
God knows how that befell!
A goblin must have helped:
a glow-worm could not find its mate;
it set the trouble in motion.
It was the elder-tree: Midsummer Eve!
But now has come Midsummer Day!
Now let us see how Hans Sachs manages
finely to guide the madness
so as to perform a nobler work:
for if madness won't leave us in peace
even here in Nuremberg,
then let it be in the service of such works
as are seldom successful in plain activities
and never so without a touch of madness.

(Walter enters from the chamber. He pauses a moment at the door, looking at Sachs. The latter turns and allows his book to slip to the ground.)

Sachs
God be with you, Sir knight! You've rested till now? You were up late, and then you slept?

Walther
A little, but deeply and well.

Sachs
So you are now in good heart?

Walther
Ich hatt einen wunderschönen Traum.

Sachs
Das deutet Gut's: erzählt mir den!

Walther
Ihn selbst zu denken wag ich kaum:
Ich fürcht, ihn mir vergehn zu sehn.

Sachs
Mein Freund! Das grad ist Dichters Werk
daß er sein Träumen deut und merk.
Glaubt mir, des Menschen wahrster Wahn
wird ihm im Traume aufgetan:
all Dichtkunst und Poeterei
ist nichts als Wahrtraumdeuterei.
Was gilt's, es gab der Traum Euch ein,
wie heut Ihr sollet Meister sein?

Walther
Nein, von der Zunft und ihren Meistern
wollt sich mein Traumbild nicht begeistern.

Sachs
Doch lehrt es wohl den Zauberspruch,
mit dem Ihr sie gewännet?

Walther
Wie wähnt Ihr doch nach solchem Bruch,
wenn Ihr noch Hoffnung kennet!

Sachs
Die Hoffnung laß ich mir nicht mindern,

Walther
I had a wonderfully beautiful dream.

Sachs
That bodes well! Tell it to me!

Walther
I scarcely dare even to think of it:
I fear to see it vanish from me.

Sachs
My friend, it is precisely the poet's task
to interpret and record his dreamings.
Believe me, man's truest madness
is disclosed to him in dreams:
all poetry and versification
is nothing but true dream interpretation.
What are the odds that your dream told you
how you might become a Master today?

Walther
No, from the guild and its Masters
my vision did not want to take its inspiration.

Sachs
But it taught you the magic spell
with which you might win her?

Walther
How you delude yourself, after such a failure,
if you still cherish hope!

Sachs
I shan't let my hope diminish;

nichts stieß sie noch übern Haufen;
wär's nicht, glaubt, statt Eure Flucht zu hindern,
wär ich selbst mit Euch fortgelaufen!
Drum bitt ich, laßt den Groll jetzt ruhn!
Ihr habt's mit Ehrenmännern zu tun;
die irren sich, und sind bequem,
daß man auf ihre Weise sie nähm.
Wer Preise erkennt und Preise stellt,
der will am End auch, daß man ihm gefällt.
Eu'r Lied, das hat ihnen bang gemacht;
und das mit Recht: denn wohlbedacht,
mit solchem Dicht- und Liebesfeuer
verführt man wohl Töchter zum Abenteuer;
doch für liebseligen Ehestand
man andre Wort' und Weisen fand.

Walther
Die kenn ich nun auch seit dieser Nacht:
es hat viel Lärm auf der Gasse gemacht.

Sachs
Ja, ja! Schon gut! Den Takt dazu
hörtet Ihr auch! Doch laßt dem Ruh,
und folgt meinem Rate, kurz und gut:
faßt zu einem Meisterliede Mut!

Walther
Ein schönes Lied — ein Meisterlied:
wie faß ich da den Unterschied?

Sachs
6 Mein Freund, in holder Jugendzeit,
wenn uns von mächtigen Trieben
zum sel'gen ersten Lieben

nothing has yet overthrown it;
were it so, then believe me, instead of hindering
your flight I would have run away with you!
So please give up your resentment now!
You are dealing with men of honour;
they make mistakes and are content
that one takes them on their own terms.
He who decides prizes and offers prizes
expects also that people should please him.
Your song made them uneasy;
and rightly so; for when you think of it,
it is with such fire of poetry and love
that daughters are seduced to adventure;
but for loving and blissful wedlock
other words and melodies were invented.

Walther
These too I know, since last night;
there was much noise in the sreet.

Sachs
Yes, yes! Very true! The time-beating as well
you must have heard! But let that be,
and follow my advice; in short:
take courage and make a Master-song!

Walther
A beautiful song, a Master-song:
how am I to grasp the difference?

Sachs
My friend, in the sweet time of youth,
when from mighty impulse
to blissful first love

die Brust sich schwellet hoch und weit,
ein schönes Lied zu singen,
mocht vielen da gelingen:
der Lenz, der sang für sie.
Kam Sommer, Herbst und Winterszeit
viel Not und Sorg im Leben,
manch ehlich Glück daneben:
Kindtauf, Geschäfte, Zwist und Streit:
denen's dann noch will gelingen
ein schönes Lied zu singen,
seht: Meister nennt man die!

Walther
Ich lieb ein Weib, und will es frein,
mein dauernd Ehgemahl zu sein.

Sachs
Die Meisterregeln lernt beizeiten,
daß sie getreulich Euch geleiten,
und helfen wohl bewahren,
was in der Jugend Jahren,
mit holdem Triebe
Lenz und Liebe
Euch unbewußt ins Herz gelegt,
daß Ihr das unverloren hegt!

Walther
Stehn sie nun in so hohem Ruf,
wer war es, der die Regeln schuf?

Sachs
Das waren hochbedürft'ge Meister,
von Lebensmüh bedrängte Geister:
in ihrer Nöten Wildnis,

the breast swells high and free,
to sing a beautiful song
many have succeeded:
the spring sang for them.
But when summer, autumn and winter come,
much hardship and care in life,
much married joy as well,
baptism, business, discord and strife:
whoever then can still succeed
in singing a beautiful song:
Behold! He is called Master!

Walther
I love a woman, and will woo her
to be my wife for ever.

Sachs
Learn the Master's rules in good time,
that they may truly accompany you
and help you keep
what in youthful years,
with lovely impulse,
spring and love
placed unawares in your heart,
so that you may cherish it safely.

Walther
If they now stand in such high repute,
who was it who made the rules?

Sachs
It was sorely-troubled Masters,
spirits oppressed by the cares of life:
in the desert of their troubles

sie schufen sich ein Bildnis,
daß ihnen bliebe
der Jugendliebe
ein Angedenken, klar und fest,
dran sich der Lenz erkennen läßt.

Walther
Doch, wem der Lenz schon lang entronnen,
wie wird er dem im Bild gewonnen?

Sachs
Er frischt es an, so oft er kann:
drum möcht ich, als bedürft'ger Mann,
will ich die Regeln Euch lehren,
sollt Ihr sie mir neu erklären.
Seht, hier ist Tinte, Feder, Papier:
ich schreib's Euch auf, diktiert Ihr mir's!

Walther
Wie ich's begänne, wüßt ich kaum.

Sachs
Erzählt mit Euren Morgentraum.

Walther
Durch Eurer Regeln gute Lehr
ist mir's, als ob verwischt er wär.

Sachs
Grad nehmt die Dichtkunst jetzt zur Hand:
mancher durch sie das Verlor'ne fand.

Walther
So wär's nicht Traum, doch Dichterei?

they formed for themselves an image,
so that to them might remain
of youthful love
a memory, clear and firm,
in which spring can be recognised.

Walther
But he from whom spring has long since fled,
how can he capture it in an image?

Sachs
He refreshes it as often as he can:
so, as a troubled man, I should like,
if I am to teach you the rules,
you to explain them to me anew.
See, here is ink, pen, paper:
I'll write it down for you if you will dictate to me.

Walther
How I should begin I scarcely know.

Sachs
Tell me your morning-dream.

Walther
Through the good precepts of your rules
I feel as if it were effaced.

Sachs
Then take poetry to your hand now:
many found through it what was lost.

Walther
So it might be not dream, but poetry?

Sachs
Sind Freunde beid, stehn gern sich bei.

Walther
Wie fang ich nach der Regel an?

Sachs
Ihr stellt sie selbst und folgt ihr dann.
Gedenkt des schönen Traums am Morgen:
fürs andre laßt Hans Sachs nur sorgen.

Walther *(sich zu Hans Sachs am Werktisch setzend, wo dieser das Gedicht Walthers nachschreibt)*
7 "Morgenlich leuchtend in rosigem Schein,
von Blüt und Duft
geschwellt die Luft,
voll aller Wonnen
nie ersonnen,
ein Garten lud mich ein,
Gast ihm zu sein."

Sachs
Das war ein "Stollen"; nun achtet wohl,
daß ganz ein gleicher ihm folgen soll.

Walther
Warum ganz gleich?

Sachs
Damit man seh,
Ihr wahltet Euch gleich ein Weib zur Eh'!

Sachs
The two are friends, gladly standing by each other.

Walther
How do I begin according to the rule?

Sachs
You make it yourself, and then you follow it.
Think of your beautiful dream of this morning;
of the rest let Hans Sachs take care!

Walther *(placing himself at the work-bench near Sachs who takes down the song as Walther sings it)*
'Shining in the rosy light of morning,
the air heavy
with blossom and scent,
full of every
unthought-of joy,
a garden invited me
to be its guest.'

Sachs
That was a stanza: now see to it
that one just like it follows.

Walther
Why just like it?

Sachs
So that one can see
that you're choosing an equal as a wife.

Walther
"Wonnig entragend dem seligen Raum,
bot goldner Frucht
heilsaft'ge Wucht,
mit holdem Prangen
dem Verlangen,
an duft'ger Zweige Saum,
herrlich ein Baum."

Sachs
Ihr schlosset nicht im gleichen Ton:
das macht den Meistern Pein;
doch nimmt Hans Sachs die Lehr davon,
im Lenz wohl müßt es so sein.
Nun stellt mir einen "Abgesang".

Walther
Was soll nun der?

Sachs
Ob Euch gelang,
ein rechtes Paar zu finden,
das zeigt sich an den Kinden;
den Stollen ähnlich, doch nicht gleich,
an eignen Reim und Tönen reich;
daß man's recht schlank und selbstig find,
das freut die Eltern an dem Kind;
und Euren Stollen gibt's den Schluß,
daß nichts davon abfallen muß.

Walther
"Sei euch vertraut,
welch hehres Wunder mir geschehn:
an meiner Seite stand ein Weib,

Walther
'Blissfully towering from that blessed spot,
offering golden fruits'
healing, juicy abundance
with fair splendour
in response to desire
at the tips of its fragrant branches,
a glorious tree.'

Sachs
You didn't close in the same tone:
that offends the Masters;
but Hans Sachs will learn from it,
in spring it must be so.
Now compose an Aftersong.

Walther
What is that?

Sachs
If you've succeeded
in finding a true pair,
it will show in the children.
Similar to the stanza, but not exactly the same,
rich in its own rhymes and tones;
that people find it slender and self-sufficient,
that makes the parents proud of the child:
and it will form a conclusion to your stanzas
so that nothing shall fall out of place.

Walther
'To you be confided
what sublime wonder befell me:
at my side stood a woman

so hold und schön ich nie gesehn:
gleich einer Braut
umfaßte sie sanft meinen Leib:
mit Augen winkend,
die Hand wies blinkend,
was ich verlangend begehrt,
die Frucht so hold und wert
vom Lebensbaum."

Sachs *(gerührt)*
Das nenn ich mir einen Abgesang!
Seht, wie der ganze Bar gelang!
Nur mit der Melodei
seid Ihr ein wenig frei:
doch sag ich nicht, daß das ein Fehler sei;
nur ist's nicht leicht zu behalten,
und das ärgert unsre Alten.
Jetzt richtet mir noch einen zweiten Bar,
damit man merk, welch der erster war.
Auch weiß ich noch nicht,
so gut Ihr's gereimt,
was Ihr gedichtet, was Ihr geträumt.

Walther
"Abendlich glühend in himmlischer Pracht,
verschied der Tag,
wie dort ich lag:
aus ihren Augen
Wonne saugen,
Verlangen einz'ger Macht
in mir nur wacht.
Nächtlich umdämmert
der Blick mir sich bricht:
wie weit so nah,

so fair and beautiful as I have never seen;
like a bride
she gently enfolded my body;
with twinkling eyes
her hand pointed shining
towards what I ardently desired,
the fruit, so fair and precious,
of the Tree of Life..'

Sachs *(moved)*
That's what I call an Aftersong:
see how the complete section has come off!
Only with the melody
you are a little free;
but I don't say that's a fault;
but it isn't easy to hold on to,
and that vexes our old men!
Now fashion me a second section
so that one can see what the first was.
Also, I don't yet know,
well as you've rhymed, what
you've composed and what you've dreamt.

Walther
'Glowing in the heavenly splendour of the
evening, day departed
as I lay there:
from her eyes
to drink bliss,
a desire of unique power
awoke within me.
Enclosed in night
my gaze grows faint:
so far, yet so near

beschienen da
zwei lichte Sterne
aus der Ferne,
durch schlanker Zweige Licht,
hehr mein Gesicht.
Lieblich ein Quell
auf stiller Höhe dort mir rauscht;
jetzt schwellt er an sein hold Getön,
so stark und süß ich's nie erlauscht:
leuchtend und hell,
wie strahlten die Sterne da schön!
Zu Tanz und Reigen
in Laub und Zweigen
der goldnen sammeln sich mehr,
statt Frucht ein Sternenheer
im Lorbeerbaum."

Sachs *(sehr gerührt)*
Freund, Euer Traumbild wies Euch wahr:
gelungen ist auch der zweite Bar.
Wolltet Ihr noch einen dritten dichten
des Traumes Deutung würd' er berichten.

Walther *(schnell aufstehend)*
Wo fand ich die? Genug der Wort!

Sachs *(sich ebenfalls erhebend und mit freundlicher Entschiedenheit zu Walther tretend)*
Dann Tat und Wort am rechten Ort!
Drum bitt ich, merkt mir wohl die Weise:
gar lieblich drin sich's dichten läßt.
Und singt Ihr sie in weitrem Kreise,
so haltet mir auch das Traumbild fest.

shone there
two light stars
from the distance
through the light of slender twigs
brightly on my face.
Lovingly a spring
on a silent height murmurs to me;
now its lovely tone swells
so strong and sweet as I have never heard it:
gleaming and bright
how beautifully the stars were shining there!
To dance and circle
in leaf and twigs
more of the golden ones come together,
instead of fruit a host of stars
in the laurel-tree.'

Sachs *(deeply moved)*
Friend, your vision told you true:
you have succeeded with the second section
too. If you would write a third,
it would tell the meaning of the dream.

Walther *(rising hastily)*
Where might I find that? Enough of words!

Sachs *(also rising, and going up to Walther with friendly decision)*
Then deed and word at the proper place!
Therefore I beg you, remember well the melody;
it is a fine vehicle for poetry,
and when you sing it in a wider circle,
then hold fast to your vision too.

Walther
Was habt Ihr vor?

Sachs
Eu'r treuer Knecht
fand sich mit Sack und Tasch zurecht:
die Kleider, drin am Hochzeitsfest
daheim Ihr wolltet prangen,
die ließ er her zu mir gelangen:
Ein Täubchen zeigt ihm wohl das Nest,
darin sein Junker träumt.
Drum folgt mir jetzt ins Kämmerlein:
mit Kleidern, wohl gesäumt,
sollen beide wir gezieret sein,
wenn's Stattliches zu wagen gilt.
Drum kommt, seid Ihr gleich mir gesinnt.

(Walther schlägt in Sachsens Hand ein; so geleitet ihn dieser ruhig festen Schrittes zur Kammer, deren Türe er ihm ehrerbietig öffnet und dann ihm folgt.
Man gewahrt Beckmesser, welcher draußen vor dem Laden erscheint, in großer Aufgeregtheit hereinlugt und, da er die Werkstatt leer findet, hastig hereintritt. Er ist sehr aufgeputzt, aber in sehr leidendem Zustande. Er hinkt und streicht sich den Rücken und die Knie. Er setzt sich auf den Schusterschemel, fährt aber schnell schmerzhaft wieder auf. Er hinkt immer lebhafter umher. Wie um nicht umzusinken, hält er sich an dem Werktisch an und starrt vor sich hin, sein Blick fällt durch das Fenster auf Pogners Haus; ärgerliche Gedanken entstehen ihm dadurch. Die Eifersucht übermannt ihn, er schlägt sich vor den

Walther
What is your intent?

Sachs
Your faithful servant
found his way hither with pack and bag:
the clothes in which at your marriage ceremony
at home you intended to dazzle,
he sent hither to me:
a little dove surely showed him the nest
in which his master was dreaming.
So follow me now into the little chamber!
With richly embroidered clothes
we must both be adorned
if we are to venture on solemn enterprises.
So come, if you are in agreement with me.

(Walther clasps Sachs's hand; Sachs quietly guides him to the chamber; he opens the door and respectfully follows Walther in.
Beckmesser is seen in the street, before the house; in the greatest excitement, he peeps into the shop; finding it empty he comes in. He is richly dressed but in a deplorable state. He limps and rubs his back and knees; he tries to sit down on a stool, but jumps up again. He hobbles around, holding on to the workbench as if to avoid toppling over. Then pausing, he looks through the window at Pogner's house opposite; makes gestures of wrath and jealousy; strikes his hand on his forehead. At last he turns back to the work-bench and his eyes fall on the

Kopf. Er wendet sich mechanisch wieder dem Werktische zu. Sein Blick fällt auf das von Sachs zuvor beschriebene Papier, das auf dem Werktisch zurückgeblieben war; er nimmt es neugierig auf, überfliegt es mit wachsender Aufregung und bricht wütend aus.)

Beckmesser
Ein Werbelied! Von Sachs!
Ist's wahr?
Ha! Jetzt wird mir alles klar!

(Da er die Kammertüre gehen hört, fährt er zusammen und steckt das Papier eilig in die Tasche. Sachs, im Festgewande, tritt ein und hält an, als er Beckmesser gewahrt.)

Sachs
10 Sie da, Herr Schreiber: auch am Morgen?
Euch machen die Schuh doch nicht mehr
Sorgen?

Beckmesser
Zum Teufel! So dünn war ich noch nie beschuht;
fühl durch die Sohl den kleinsten Kies!

Sachs
Mein Merkersprüchlein wirkte dies;
trieb sie mit Merkerzeichen so weich.

Beckmesser
Schon gut der Witz, und genug der Streich!
Glaubt mir, Freund Sachs: jetzt kenn ich Euch!
Der Spaß von dieser Nacht,

paper which Sachs has left lying there. He takes it up inquisitively, runs his eye over it in growing agitation, and finally bursts out wrathfully:)

Beckmesser
A wooing-song! By Sachs?
Is it true?
Ha! Now I understand everything!

(Hearing the chamber door open he starts and conceals the paper hurriedly in his pocket. Sachs, in festive attire, enters and stops short on noticing Beckmesser.)

Sachs
Well I never! Mr Clerk? In the morning too?
Surely your shoes can't still be troubling you?

Beckmesser
The devil! Never have I worn such thin shoes;
I feel the smallest stone through the soles!

Sachs
My Marking Song was responsible for that:
I made them so soft with the Marker's strokes.

Beckmesser
No more jokes! And enough of your tricks!
Believe me, friend Sachs, now I know you!
Last night's joke

der wird Euch noch gedacht.
Daß ich Euch nur nicht im Wege sei,
schuft Ihr gar Aufruhr und Meuterei!

Sachs
's war Polterabend, laßt Euch bedeuten;
Eure Hochzeit spukte unter den Leuten:
je toller es da hergeh,
je besser bekommt's der Eh'!

Beckmesser *(wütend)*
Oh, Schuster voll von Ränken
und pöbelhaften Schwänken!
Du warst mein Feind von je:
nur hör, ob hell ich seh!
Die ich mir auserkoren,
die ganz für mich geboren,
zu aller Witwer Schmach
der Jungfer stellst du nach.
Daß sich Herr Sachs erwerbe
des Goldschmieds reiches Erbe,
im Meisterrat zur Hand
auf Klauseln er bestand,
ein Mägdlein zu betören,
das nur auf ihn sollt hören,
und andren abgewandt
zu ihm allein sich fand.
Darum! Darum!
Wär ich so dumm?
Mit Schreien und mit Klopfen
wollt er mein Lied zustopfen,
daß nicht dem Kind werd kund,
wie auch ein andrer bestund.
Ja, ja! Ha ha!

will be remembered against you all right:
so that I shouldn't stand in your way
you created an uproar and riot!

Sachs
It was Polter-evening, let me inform you:
your wedding had a haunting effect on people;
so the madder it goes,
the better the marriage will be.

Beckmesser *(bursting out into a rage)*
O cobbler, full of tricks
and vulgar pranks,
you were always my foe:
now you'll hear whether I see clearly.
The girl I had chosen,
born just for me —
disgrace of all widowers,
this is the maiden you're trying to ensnare.
So that Herr Sachs might win
the goldsmith's rich inheritance,
in the Masters' assembly
he insisted on clauses
so as to delude a girl
who should listen only to him,
and, forsaking other men,
turn only to him.
That's why! That's why!
Could I be so stupid?
With shouts and bangings
he wanted to stop my song,
so that the child should not know
how another man felt!
Yes, yes! Ha ha!

Hab ich dich da?
Aus seiner Schusterstuben
hetzt endlich er den Buben
mit Knüppeln auf mich her,
daß meiner los er wär!
Au, au! Au, au!
Wohl grün und blau
zum Spott der allerliebsten Frau,
zerschlagen und zerprügelt,
daß kein Schneider mich aufbügelt!
Gar auf mein Leben
war's angegeben.
Doch kam ich noch so davon,
daß ich die Tat Euch lohn:
zieht heut nur aus zum Singen,
merkt auf, wie's mag gelingen!
Bin ich gezwackt
auch und zerhackt,
Euch bring ich doch sicher aus dem Takt.

Sachs
Gut Freund, Ihr seid in argem Wahn;
glaubt was Ihr wollt, was ich getan;
gebt Eure Eifersucht nur hin;
zu werben kommt mir nicht in Sinn.

Beckmesser
Lug und Trug! Ich kann es besser.

Sachs
Was fällt Euch nur ein, Meister Beckmesser?
Was ich sonst im Sinn, geht Euch nichts an;
doch, glaubt, ob der Werbung seid Ihr im Wahn.

Haven't I got you?
From his cobbler's shop
he finally set the boy
on me with cudgels,
so as to get rid of me!
Ow, ow! Ow, ow!
Thrashed and beaten
so black and blue,
the laughing stock of my dearest lady,
so that no tailor could iron me out!
My very life
was endangered!
But I escaped all the same,
so as to be able to pay you back!
Just go out to the Singing today
and see how it goes;
though I'm pinched
and hacked about too,
I'll certainly upset your rhythm!

Sachs
Good friend, you're seriously deluded!
Please yourself what you think I've done,
give vent to your jealousy;
I've no thought of wooing.

Beckmesser
Lies and deceit! I know better.

Sachs
What are you thinking of, Master Beckmesser?
My other thoughts don't concern you:
but believe me, you're wrong about the wooing.

Beckmesser
Ihr sängt heut nicht?

Sachs
Nicht zur Wette.

Beckmesser
Kein Werbelied?

Sachs
Gewißlich, nein!

Beckmesser
Wenn ich aber drob ein Zeugnis hätte?
(Er greift in die Tasche.)

Sachs *(auf den Werktisch blickend)*
11 Das Gedicht? ... hier ließ ich's.
Stecktet Ihr's ein?

Beckmesser *(das Blatt hervorziehen)*
Ist das Eure Hand?

Sachs
Ja, war es das?

Beckmesser
Ganz frisch noch die Schrift?

Sachs
Und die Tinte noch naß?

Beckmesser
's wär wohl gar ein biblisches Lied?

Beckmesser
You're not singing today?

Sachs
Not in the contest.

Beckmesser
No wooing-song?

Sachs
Indeed not!

Beckmesser
But supposing I had proof of it?
(He puts his hand into his pocket.)

Sachs *(looking on the work-bench)*
The poem? I left it here...
have you pocketed it?

Beckmesser *(producing the paper)*
Is that your hand?

Sachs
Yes... was that it?

Beckmesser
Quite fresh still, the writing?

Sachs
And the ink still wet?

Beckmesser
Might it perhaps be a biblical song?

Sachs
Der fehlte wohl, wer darauf riet!

Beckmesser
Nun denn?

Sachs
Wie doch?

Beckmesser
Ihr fragt?

Sachs
Was noch?

Beckmesser
Daß Ihr mit aller Biederkeit
der ärgste aller Spitzbuben seid.

Sachs
Mag sein; doch hab ich noch nie entwandt,
was ich auf fremden Tischen fand:
und daß man von Euch auch nicht Übles denkt,
behaltet das Blatt, es sei Euch geschenkt.

Beckmesser *(in freudigem Schreck aufspringend)*
Herr Gott! Ein Gedicht?
Ein Gedicht von Sachs?
Doch halt, daß kein neuer Schad mir erwachs!
Ihr habt's wohl schon recht gut memoriert?

Sachs
Seid meinethalb doch nur unbeirrt!

Sachs
Anyone suggesting that would be wrong.

Beckmesser
Well then?

Sachs
What do you mean?

Beckmesser
You ask?

Sachs
What more?

Beckmesser
In all honesty, you
are the worst of rascals!

Sachs
Maybe! But I've never yet taken
what I found on others' tables:
and so that people don't think evil of you,
keep the sheet, let it be a present for you.

Beckmesser *(springing up in joyous surprise)*
Good heavens! A poem!
A poem by Sachs?
But wait... lest some new harm come to me!
You'll have memorised it pretty well already?

Sachs
On my account have no fear!

Beckmesser
Ihr laßt mir das Blatt?

Sachs
Damit Ihr kein Dieb.

Beckmesser
Und macht' ich Gebrauch?

Sachs
Wie's Euch belieb.

Beckmesser
Und sing ich das Lied?

Sachs
Wenn's nicht zu schwer.

Beckmesser
Und wenn ich gefiel?

Sachs
Das — wunderte mich sehr.

Beckmesser *(ganz zutraulich)*
Da seid Ihr nun wieder zu bescheiden;
ein Lied von Sachs, das will was bedeuten.
Und sehr nur, wie mir's ergeht,
wie's mit mir Ärmsten steht!
Erseh ich doch mit Schmerzen,
das Lied, das nachts ich sang —
Dank Euren lust'gen Scherzen!
es machte der Pognerin bang.
Wie schaff ich mir nun zur Stelle

Beckmesser
You'll let me have the sheet?

Sachs
So that you're no thief.

Beckmesser
And if I were to use it?

Sachs
As you like.

Beckmesser
But, shall I sing the song?

Sachs
If it's not too difficult.

Beckmesser
And if I brought it off?

Sachs
I should be very surprised!

Beckmesser *(affectionately)*
There you are now, being too modest again:
a song by Sachs, that counts for something!
And look at the state that I'm in,
how things are with me, most wretched fellow!
I look with pain at the song
which I sang last night —
thanks to your funny jokes
it frightened Pogner's daughter!
How can I now forthwith procure

ein neues Lied herzu?
Ich armer, zerschlagner Geselle,
wie fänd ich heut dazu Ruh?
Werbung und ehlich Leben,
ob das mir Gott beschied,
muß ich nun grad aufgeben,
hab ich kein neues Lied.
Ein Lied von Euch, des bin ich gewiß,
mit dem besieg ich jed' Hindernis:
soll ich das heute haben,
vergessen, begraben
sei Zwist, Hader und Streit,
und was uns je entzweit!
(Er blickt seitwärts in das Blatt; plötzlich runzelt sich seine Stirne.)
Und doch! Wenn's nur eine Falle wär?
Noch gestern wart Ihr mein Feind:
wie käm's, daß nach so großer Beschwer
Ihr's freundlich heut mit mir meint?

Sachs
Ich macht Euch Schuh in später Nacht:
hat man je so einen Feind bedacht?

Beckmesser
Ja, ja! Recht gut! Doch eines schwört:
wo und wie Ihr das Lied auch hört,
daß nie Ihr Euch beikommen laßt,
zu sagen, das Lied sei von Euch verfaßt.

Sachs
Das schwör ich, und gelob es euch:
nie mich zu rühmen, das Lied sei von mir.

a new song for the purpose?
Poor, beaten-up fellow that I am,
how should I find peace for that today?
Wooing and married life,
even if God allotted me them,
I must straightway give up
if I have no new song.
A song of yours, of that I'm sure,
with that I'll overcome every obstacle:
if I'm to have that today,
forgotten and buried
be quarrels, dispute,and strife
and whatever else kept us apart.
(He peers sideways at the paper: suddenly he frowns.)
And yet! If it should be only a trap!
Yesterday you were still my foe:
how should it be that after such great troubles
you are friendly to me today?

Sachs
I was making your shoes far into the night:
did anyone ever treat a foe in such a way?

Beckmesser
Yes, yes! Quite right! But swear one thing:
that wherever and however you hear the song
you'll never take it into your head
to say that the song was written by you.

Sachs
I swear and vow to you here
never to boast that the song is by me.

Beckmesser *(sich vergnügt die Hände reibend)*
Was will ich mehr? Ich bin geborgen:
Jetzt braucht sich Beckmesser nicht mehr zu sorgen.

Sachs
Doch, Freund, ich führ's Euch zu Gemüte,
und rat es Euch in aller Güte:
studiert mir recht das Lied;
sein Vortrag ist nicht leicht;
ob Euch die Weise geriet,
und Ihr den Ton erreicht.

Beckmesser
Freund Sachs, Ihr seid ein guter Poet;
doch was Ton und Weise betrifft, gesteht,
da tut mir's keiner vor.
Drum spritzt nur fein das Ohr —
und "Beckmesser!
Keiner besser!"
darauf macht Euch gefaßt,
wenn Ihr mich ruhig singen laßt.
Doch nun memorieren,
schnell nach Haus:
ohne Zeit zu verlieren
richt ich das aus.
Hans Sachs, mein Teurer,
ich hab Euch verkannt;
durch den Abenteurer
ward ich verkannt:
(So einer fehlte uns bloß!
Den wurden wir Meister doch los!)
Doch beim Besinnen

Beckmesser *(rubbing his hands with elation)*
What more do I want? I am saved!
Beckmesser has nothing more to worry about!

Sachs
But friend, I draw it to your attention
and advise you with all kindness:
study the song properly!
Its performance is not easy,
even if you find the right melody
and get the proper tone!

Beckmesser
Friend Sachs, you are a good poet;
but where tone and melody are concerned,
admit, no one surpasses me!
So prick up your ears,
and 'Beckmesser,
no one better!'
You can be sure of that
if you let me sing in peace.
But now, to memorise it,
quickly home!
Without losing time
I'll see to that.
Hans Sachs, my dear friend,
I've misjudged you;
by that adventurer
I was led astray:
(that sort is no loss!
We Masters have got rid of him all right!)
But my thoughts

läuft mir von hinnen!
Bin ich verwirrt
und ganz verirrt?
Die Silben, die Reime,
die Worte, die Verse!
Ich kleb wie am Leime,
und brennt doch die Ferse.
Ade! Ich muß fort:
an andrem Ort
dank ich Euch inniglich,
weil Ihr so minniglich;
für Euch nur stimme ich,
kauf Eure Werke gleich,
mache zum Merker Euch, —
doch fein mit Kreide weich,
nicht mit dem Hammerstreich!
Merker! Merker! Merker Hans Sachs!
Daß Nürnberg schusterlich blüh und wachs!

(Beckmesser nimmt von Sachs Abschied, taumelt und poltert der Ladentüre zu; plötzlich glaubt er das Gedicht vergessen zu haben; läuft wieder vor, sucht ängstlich auf dem Werktische, bis er es in der eigenen Hand gewahr wird: darüber schmerzhaft erfreut, umarmt er Sachs nochmals voll feurigen Dankes und stürzt dann, hinkend und strauchelnd, geräuschvoll durch die Ladentür ab.)

Sachs *(Beckmesser gedankenvoll lächelnd nachsehend)*
12 So ganz boshaft doch keinen ich fand;
er hält's auf die Länge nicht aus:

are running away with me:
am I confused
and quite lost?
The syllables, the rhymes,
the words, the lines:
I'm stuck as if by glue,
and yet my heels are itching!
Adieu! I must away!
In another place
I'll thank you fervently
for being so charming;
I'll vote only for you,
I'll buy your works at once,
and make you Marker —
but delicately, with soft chalk,
not with hammer-strokes!
Marker! Marker! Hans Sachs Marker!
Let Nuremberg bloom and wax in cobblerly fashion!

(Beckmesser takes leave of Sachs and lumbers towards the door; suddenly thinking he has lost the song, he rushes back to search for it on the work-bench; he finds it in his own hand, delightedly embraces Sachs in warm thanks, and hobbles noisily off through the shop-door.)

Sachs *(watching Beckmesser leave and smiling thoughtfully)*
I've never found anyone quite so malicious,
he'll not keep it up for ever:

vergeudet mancher oft viel Verstand,
doch hält er auch damit haus;
die schwache Stunde kommt für jeden,
da wird er dumm und läßt mit sich reden.
Daß hier Herr Beckmesser ward zum Dieb,
ist mir für meinen Plan gar lieb.

(Eva nähert sich auf der Straße der Ladentür. Sachs wendet sich um und gewahrt Eva.)

Sieh, Evchen! Dacht ich's doch, wo sie blieb!

(Eva, reich geschmückt, in glänzend weißer Kleidung, etwas leidend und blaß, tritt zum Laden herein.)

Sachs
Grüß Gott, mein Evchen! Ei, wie herrlich
und stolz du's heute meinst!
Du machst wohl Alt und Jung begehrlich,
wenn du so schön erscheinst!

Eva
Meister, 's ist nicht so gefährlich:
und ist's dem Schneider geglückt,
wer sieht dann, wo's mir beschwerlich,
wo still der Schuh mich drückt?

Sachs
Der böse Schuh! 's war deine Laun,
daß du ihn gestern nicht probiert.

if many a man often throws away much of his
reason, he'll need some for keeping house.
A moment of weakness comes to everyone —
he then looks foolish and listens to reason.
That Master Beckmesser has turned thief here
is very welcome for my plan.

(Eva approaches the shop-door; Sachs turns and sees her coming.)

Look, Eva! I was wondering where she was!

(Eva, richly dressed in dazzling white, though pale and distraught, enters the shop.)

Sachs
God be with you, my Eva! Ah, how noble
and proud you are today!
You'll fill old and young with desire
by looking so beautiful.

Eva
Master! It's not so dangerous:
and if the tailor has brought it off,
who'll then see where I'm anxious,
where my shoe silently pinches me?

Sachs
The wicked shoe! It was your whim
that you didn't try it on yesterday.

Eva
Merkt wohl, ich hatt zu viel Vertraun;
im Meister hatt ich mich geirrt.

Sachs
Ei, 's tut mir leid! Zeig her, mein Kind,
daß ich dir helfe gleich geschwind.

Eva
Sobald ich stehe, will es gehn;
doch, will ich gehn, zwingt mich's zu stehn.

Sachs
Hier auf den Schemel streck den Fuß:
der üblen Not ich wehren muß.

(Sie streckt einen Fuß auf dem Schemel am Werktisch aus.)

Was ist mit dem?

Eva
Ihr seht, zu weit!

Sachs
Kind, das ist pure Eitelkeit;
der Schuh ist knapp.

Eva
Das sagt ich ja:
drum drückt er mich an den Zehen da.

Sachs
Hier links?

Eva
Note that I had too much trust:
I was mistaken in the Master.

Sachs
Ah, I'm sorry! Show me, my child,
so that I may help you this minute.

Eva
If I stand, it wants to walk:
but if I want to walk, it makes me stand.

Sachs
Put your foot on this stool here:
I must put a stop to this dreadful trouble.

(She puts her foot up on a stool by the work-bench.)

What's wrong with it?

Eva
You see, it's too wide!

Sachs
Child, that is pure vanity:
the shoe fits snugly.

Eva
Just what I said:
that's why it's pinching my toes there.

Sachs
Here on the left?

Eva
Nein, rechts.

Sachs
Wohl mehr am Spann?

Eva
Hier mehr am Hacken.

Sachs
Kommt der auch dran?

Eva
Ach, Meister! Wüßtet Ihr besser als ich,
wo der Schuh mich drückt?

Sachs
Ei! 's wundert mich,
daß er zu weit, und doch drückt überall!

Eva
Ah!

(Walther, in glänzender Rittertracht, tritt unter die Türe der Kammer. Eva bleibt, unverwandt auf Walther blickend, in ihrer Stellung, mit dem Fuße auf dem Schemel. Sachs, der vor ihr niedergebückt steht, bleibt mit dem Rücken der Türe zugekehrt. Walther, durch den Anblick Evas festgebannt, bleibt ebenfalls unbeweglich unter der Türe stehen.)

Sachs
Aha! Hier sitzt's: nun begreif ich den Fall.
Kind, du hast recht: 's stak in der Naht.

Eva
No, on the right.

Sachs
More on the instep?

Eva
Here, more at the heel.

Sachs
Trouble there too?

Eva
Ah Master! Should you know better than I
where the shoe pinches me?

Sachs
Indeed I'm surprised
that it's too wide and yet pinches everywhere!

Eva
Ah!

*(Walther, in glittering knightly apparel, has appeared at the chamber door.
Eva remains in her position with one foot on the stool, gazing fixedly at Walther. Sachs is bent over her foot with his back towards the door.
Walther, spellbound at the sight of Eva, remains at the door without moving.)*

Sachs
Aha! here it is! Now I see what's wrong!
Child, you're right: the stitching was at fault:

Nun warte, dem Übel schaff ich Rat:
bleib nur so stehn; ich nehm dir den Schuh
eine Weil auf den Leistern, dann läßt er dir Ruh!

(Sachs hat Eva sanft den Schuh vom Fuße gezogen; während sie in ihrer Stellung verbleibt, macht er sich am Werktisch mit dem Schuh zu schaffen und tut, als beachte er nichts anderes. Bei der Arbeit:)

13 Immer schustern, das ist nun mein Los;
des Nachts, des Tags, komm nicht davon los.
Kind, hör zu: ich hab mir's überdacht,
was meinem Schustern ein Ende macht;
am besten, ich werbe doch nun um dich;
da gewänn ich doch was als Poet für mich.
Du hörst nicht drauf? So sprich doch jetzt;
hast mir's ja selbst in den Kopf gesetzt?
Schon gut! — ich merk: — "Mach deine Schuh!"
Säng mir nur wenigstens einer dazu!
Hörte heut' gar ein schönes Lied:
wem dazu wohl ein dritter Vers geriet?

Walther *(den begeistertetn Blick unverwandt auf Eva)*
"Weilten die Sterne im lieblichen Tanz?
so licht und klar
im Lockenhaar
vor allen Frauen
hehr zu schauen,
lag ihr mit zartem Glanz
ein Sternenkranz."

Sachs *(immer fort arbeitend)*
Lausch, Kind!
Das ist ein Meisterlied.

now wait, I'll cure the trouble.
Stay where you are; I'll put your shoe
on the last for a while: then it'll give you peace.

(He has gently drawn off her shoe: while she remains in the same position, he goes to the work-bench and pretends to busy himself with the shoe and to be oblivious of all else. As he works:)

Always cobbling!! that is now my lot;
night and day I can't get away from it!
Child, listen! I have thought over
what will put an end to my cobbling:
it will be best if I woo you after all;
then I mgiht still win something for myself as
poet! You aren't listening? Say something.
It was your idea, wasn't it?
Very well! — I note it! — 'Make your shoes!'
If only someone would sing an accompaniment!
I've heard a very beautiful song today:
would that a third verse might complete it!

Walther *(his gaze still fixed on Eva)*
'Did the stars linger in their lovely dance?
So light and clear
in her tresses —
above all women
glorious to behold —
lay with delicate gleam
a garland of stars.'

Sachs *(still at work)*
Listen, child!
That's a Master-song:

Walther
"Wunder ob Wunder nun bieten sich dar:
zwiefachen Tag
ich grüßen mag:
denn gleich zwei'n Sonnen
reinster Wonnen,
der hehrsten Augen Paar
nahm ich da wahr."

Sachs *(beiseite zu Eva)*
Derlei hörst du jetzt
bei mir singen.

Walther
"Huldreichstes Bild,
dem ich zu nahen mich erkühnt!
Den Kranz, von zweier Sonnen Strahl
zugleich geblichen und ergrünt,
minnig und mild
sie flocht ihn um das Haupt dem Gemahl:
dort Huldgeboren,
nun Ruhmerkoren,
gießt paradiesische Lust
sie in des Dichters Brust —
im Liebestraum."
Sachs *(hat den Schuh zurückgebracht und ist jetzt darüber her, ihn Eva wieder an den Fuß zu ziehen.)*
Nun schau, ob dazu mein Schuh geriet?
Mein' endlich doch,
es tät mir gelingen?
Versuch's, — tritt auf! Sag, drückt er dich noch?

(Eva, die wie bezaubert, regungslos gestanden, gesehen und gehört hat, bricht jetzt in heftiges

Walther
'Wonder on wonder now appears:
twofold day
I gladly greet;
for like two suns
of purest bliss,
the most glorious pair of eyes
I there perceived.'

Sachs *(aside to Eva)*
That's the sort of song
you hear in my house now.

Walther
'Most gracious picture,
which I made bold to approach:
the garland by two suns' beams
at once faded and made fresh green,
lovingly and mildly
she twined it around her husband's head.
Born there in grace,
now set for fame,
she pours paradisiacal joy
into the poet's breast
in a dream of love.'
Sachs
(Busily at work, he brings back the shoe and fits it on Eva's foot again.)
Now let's see if that's helped my shoe.
I really do think that at last
I've succeeded.
Try it! stand on it! — Say, does it still pinch you?

(Eva, who has stood still as if enchanted, gazing and listening, bursts into a sudden fit of weeping

Weinen aus, sinkt Sachs an die Brust und drückt ihn schluchzend an sich. Walther ist zu ihnen getreten; er drückt begeistert Sachs die Hand. Sachs tut sich endlich Gewalt an, reißt sich wie unmutig los und läßt dadurch Eva unwillkürlich an Walthers Schulter sich anlehnen.)

Sachs
Hat man mit dem Schuhwerk nicht seine Not!
Wär ich nicht noch Poet dazu,
ich machte länger keine Schuh!
Das ist eine Müh, ein Aufgebot!
Zu weit dem einen, dem andern zu eng;
von allen Seiten Lauf und Gedräng:
da klappt's,
da schlappt's;
hier drückt's,
da zwickt's; —
der Schuster soll auch alles wissen,
flicken, was nur immer zerrissen:
und ist er gar Poet dazu,
da läßt man am End ihm auch da keine Ruh;
und ist er erst noch Witwer gar,
zum Narren hält man ihn fürwahr:
die jüngsten Mädchen, ist Not am Mann,
begehren, er hielte um sie an;
versteht er sie, versteht er sie nicht,
all eins, ob ja, ob nein er spricht,
am End riecht er doch nach Pech,
und gilt für dumm, tückisch und frech.
Ei! 's ist mir nur um den Lehrbuben leid,
der verliert mir allen Respekt:
die Lene macht ihn schon nicht recht gescheit,
daß aus Töpf und Tellern er leckt.
Wo Teufel er jetzt nur wieder steckt!

and sinks on Sachs's breast, sobbing and clinging to him. Walther advances towards them and wrings Sachs's hand. Sachs at last composes himself, tears himself away as if in vexation, so that Eva now rests on Walther's shoulder.)

Sachs
Cobbling certainly produces its problems!
If I weren't a poet too
I would no longer make shoes!
It is labour, drudgery!
Too broad for this person, too tight for that,
people rushing and crowding in from all sides:
'it clops,'
'it's loose,'
'it's tight here.'
'it pinches there'!
And the cobbler is expected to know everything,
patch up anything torn;
and if he's also a poet they won't leave
that side of him in peace either;
and if he's a widower too,
they certainly make sport with him.
The youngest girls, when there's a shortage
of men, want him to ask for their hand;
whether he undersands them or not,
no matter whether yes or no is his answer;
in the end he smells of pitch
and is thought stupid, malicious, impudent!
Ah! I'm only sorry for my apprentice:
he'll lose everyone's respect:
Lena is already affecting his reason,
so that he eats out of her hand.
Where the devil is he hiding now!

Eva *(indem sie Sachs zurückhält und von neuem an sich zieht)*
O Sachs! Mein Freund! Du teurer Mann!
Wie ich dir Edlem lohnen kann!
Was ohne deine Liebe,
was wär ich ohne dich,
ob je auch Kind ich bliebe,
erwecktest du mich nicht?
Durch dich gewann ich,
was man preist;
durch dich ersann ich,
was ein Geist,
durch dich erwacht,
durch dich nur dacht
ich edel, frei und kühn;
du ließest mich erblühn!
Ja, lieber Meister, schilt mich nur;
ich war doch auf der rechten Spur.
Denn, hatte ich die Wahl,
nur dich erwählt ich mir;
du warest mein Gemahl,
den Preis reicht ich nur dir.
Doch nun hat's mich gewählt
zu nie gekannter Qual;
und werd ich heut vermählt,
so war's ohn alle Wahl:
das war ein Müssen, war ein Zwang!
Euch selbst, mein Meister, wurde bang.

Sachs
Mein Kind,
von Tristan und Isolde
kenn ich ein traurig Stück:
Hans Sachs war klug, und wollte

Eva *(stopping him as as he is going off and drawing him to her again)*
O Sachs! My friend! Dear man!
How can I reward you, noble man?
What would I be without your love,
without you?
Wouldn't I have remained always a child
if you had not awoken me?
Through you I have won
what people prize,
through you I learnt
the workings of the spirit;
by you awoken,
only through you did I think
nobly, freely, and boldly;
you made me bloom!
Yes, dear Master, scold me if you will;
but I was on the right path,
for, if I had the choice,
I would choose none but you;
you would have been my husband,
I would have given the prize to none but you.
But now I am chosen
for unknown torment,
and if I am married today,
then I had no choice:
that was necessity, compulsion!
You yourself, my Master, were dismayed.

Sachs
My child,
of Tristan and Isolde
I know a sad tale:
Hans Sachs was clever and did not want

nichts von Herrn Markes Glück.
's war Zeit, daß ich den Rechten fand,
wär sonst am End doch hineingerannt.
Aha! Da streicht die Lene schon ums Haus:
Nur herein! He! David! Kommst nicht heraus?

(Magdalene, in festlichem Staate, tritt durch die Ladentüre herein. David, ebenfalls im Festkleid, mit Blumen und Bändern sehr reich und zierlich ausgeputzt, kommt zugleich aus der Kammer heraus.)

Die Zeugen sind da, Gevatter zur Hand:
Jetzt schnell zur Taufe! Nehmt euren Stand!

(Alle blicken ihn verwundert an.)

Ein Kind ward hier geboren:
jetzt sei ihm ein Nam' erkoren.
So ist's nach Meisterweis' und Art,
wenn eine Meisterweise geschaffen ward,
daß die einen guten Namen trag,
dran jeder sie erkennen mag.
Vernehmt, respektable Gesellschaft,
was euch hier zur Stell schafft!
Eine Meisterweise ist gelungen,
von Junker Walther gedichtet und gesungen:
der jungen Weise lebender Vater
lud mich und die Pognerin zu Gevatter.
Weil wir die Weise wohl vernommen
sind wir zur Taufe hierher gekommen;
auch daß wir zur Handlung Zeugen haben,
ruf ich Jungfer Lene und meinen Knaben.
Doch da's zum Zeugen kein Lehrbube tut,

anything of King Mark's lot. —
It was high time that I found the right man;
otherwise I would have run right into it.
Aha, there's Lena hurrying round the corner;
come in! Hey, David! Aren't you coming out?

(Magdalena in festive attire enters from the street and David at the same time comes out of the chamber, also gaily dressed and very splendid with ribbons and flowers.)

Witnesses are here, godparents to hand: now quickly to the christening! Take your places!

(All look at him with surprise.)

A child has been born here;
now let a name be chosen for him!
This the Master's style and practice
when a Master-melody has been created,
so that it may bear a goodly name
by which all may recognise it.
Hear, respected company,
what summons you today to this place:
A Master-melody has come into being,
written and sung by Sir Walther;
the young melody's living father
invited me and Eva to be godparents.
Because we have heard the melody
we have come hither to its christening;
and for witnesses to the ceremony
I summon Mistress Lena and my lad.
But as an apprentice cannot act as witness

und heut auch den Spruch er gesungen gut,
so mach ich den Burschen gleich zum Gesell.
Knie nieder, David, und nimm diese Schell!
(David ist niedergekniet; Sachs gibt ihm eine starke Ohrfeige.)
Steh auf, Gesell, und denk an den Streich:
Du merkst dir dabei die Taufe zugleich.
Fehlt sonst noch was, uns keiner schilt;
wer weiß, ob's nicht gar einer Nottaufe gilt.
Daß die Weise Kraft behalte zum Leben,
will ich nur gleich den Namen ihr geben:

CD 4

1 Die "selige Morgentraum-Deutweise"
sei sie genannt zu des Meisters Preise.
Nun wachse sie groß, ohn Schad' und Bruch.
Die jüngste Gevatterin spricht den Spruch.

Eva
Selig, wie die Sonne
meines Glückes lacht,
Morgen voller Wonne,
selig mir erwacht;
Traum der höchsten Hulden,
himmlisch Morgenglühn:
Deutung euch zu schulden,
selig süß Bemühn!
Einer Weise, mild und hehr,
sollt es hold gelingen,
meines Herzens süß Beschwer
deutend zu bezwingen.
Ob es nur ein Morgentraum?
Selig deut ich mir es kaum.
Doch die Weise,

and today he also sang his piece well,
I forthwith make the boy a journeyman.
Kneel down, David, and take this cuff!
(David kneels and Sachs gives him a smart box on the ear.)
Arise, jouneyman, and think of that blow;
you shall then remember the christening too.
If anything else lacks, let no one reproach us;
who knows, it may be an emergency baptism.
So that the melody may have strength to live,
I will give it its name at once:

CD 4

'Blissful Morning-Dream-Interpretation-Melody'
let it be named to its Master's praise.
Now may it grow big, without harm or hurt.
The youngest godparent speaks the speech.

Eva
As blissfully as the sun
of my happiness laughs,
a morning full of joy
blessedly awakens for me;
dream of highest favours,
heavenly morning glow:
interpretation to owe you,
blessedly sweet task!
A melody, tender and noble,
ought to succeed propitiously
in interpreting and subduing
my heart's sweet burden.
Is it only a morning dream?
In my bliss, I can scarcely interpret it myself.
But the melody,

was sie leise
mir vertraut,
hell und laut,
in der Meister vollem Kreis,
deute sie auf den höchsten Preis.

Sachs

Vor dem Kinde, lieblich hold,
mocht ich gern wohl singen:
doch des Herzens süß Beschwer
galt es zu bezwingen:
's war ein schöner Morgentraum;
dran zu denken wag ich kaum.
Diese Weise,
was sie leise
mir anvertraut
im stillen Raum,
sagt mir laut:
auch der Jugend ew'ges Reis
grünt nur durch des Dichters Preis.

Walther

Deine Liebe ließ mir es gelingen,
meines Herzens süß Beschwer
deutend zu bezwingen:
ob es noch der Morgentraum?
Selig deut ich mir es kaum!
Doch die Weise,
was sie leise
dir vertraut
im stillen Raum,
hell und laut
in der Meister vollem Kreis,
werbe sie um den höchsten Preis!

David

Wach oder träum ich schon so früh?

what it softly confides
to me,
clear and loud
in the full circle of the Masters
may its revelation point to the highest prize.

Sachs

Before the child, so charming and fair,
I would fain sing out:
but the heart's sweet burden
had to be subdued.
It was a beautiful morning-dream;
I scarcely dare think of it.
This melody,
what it softly
confides to me
in the silent room,
says to me aloud:
even youth's eternal twig
grows green only through the poet's praise.

Walther

Your love made me succeed
in interpreting and subduing
my heart's sweet burden.
Is it still the morning-dream?
In my bliss, I can scarcely interpret it myself.
But the melody,
what it softly
confides to you
in the silent room,
bright and loud
in the full circle of the Masters
may it compete for the highest prize!

David

Do I wake or dream so early?

Das zu erklären, macht mir Müh:
's ist wohl nur ein Morgentraum?
Was ich seh, begreif ich kaum.
Ward zur Stelle
gleich Geselle?
Lene Braut?
im Kirchenraum
wir gar getraut?
's geht der Kopf mir wie im Kreis,
daß ich Meister bald heiß!

Magdalene
Wach oder träum ich schon so früh?
Das zu erklären, macht mir Müh:
's ist wohl nur ein Morgentraum?
Was ich seh, begreif ich kaum.
Er zur Stelle
gleich Geselle?
Ich die Braut,
im Kirchenraum
wir gar getraut?
Ja, wahrhaftig, 's geht! Wer weiß,
daß ich Meist'rin bald heiß?

Sachs *(zu den Übrigen sich wendend)*
Jetzt alle am Fleck!
(zu Eva)
Den Vater grüß!
Auf, nach der Wies, schnell auf die Füß!
(Eva und Magdalene gehen. Zu Walther.)
Nun, Junker, kommt! Habt frohen Mut! —
David, Gesell: schließ den Laden gut!

(Sachs und Walther gehen ebenfalls auf die Straße und David schließt die Ladentür.)

To explain it gives me trouble:
is it only a morning-dream?
What I see I scarcely grasp!
I became here
a journeyman all of a sudden?
Lena betrothed?
In the church
we shall even be married?
My mind is in a whirl
that I shall soon be a Master!

Magdalena
Do I wake or dream so early?
To explain it gives me trouble:
is it only a morning dream?
What I see I scarcely grasp!
Him here
a journeyman all of a sudden?
I the bride?
In the church
we shall even be married?
Yes, in truth, it is so! Who knows,
but that I may soon be a Master's wife!

Sachs *(to the others)*
Now all to your places!
(to Eva)
My greetings to your father.
Away, off to the meadow, best feet forward!
(Eva and Magdalena leave. To Walther:)
Now, Sir knight! Come! Be of good cheer!
David, journeyman! Shut the shop carefully!

(Sachs and Walther also go into the street; David is left shutting up the shop.)

2. Bild

Nach dem Vorspiel ist die Bühne verwandelt. Sie stellt jetzt einen freien Wiesenplan dar, im ferneren Hintergrunde die Stadt Nürnberg. Die Pegnitz schlängelt sich durch den Plan: Buntbeflaggte Kähne setzen unablässig die ankommenden, festlich gekleideten Bürger der Zünfte, mit Frauen und Kindern, an das Ufer der Festwiese über. Eine erhöhte Bühne, mit Bänken und Sitzen darauf, ist rechts zur Seite aufgeschlagen; bereits ist sie mit den Fahnen der angekommenen Zünfte ausgeschmückt; im Verlaufe stecken die Fahnenträger der noch ankommenden Zünfte ihre Fahnen ebenfalls um die Sängerbühne auf, so daß diese schließlich nach drei Seiten hin ganz davon eingefaßt ist. Zelte mit Getränken und Erfrischungen aller Art begrenzen im übrigen die Seiten des vorderen Hauptraumes. Vor den Zelten geht es bereits lustig her: Bürger, mit Frauen, Kindern und Gesellen, sitzen und lagern daselbst. Die Lehrbuben der Meistersinger, festlich gekleidet, mit Blumen und Bändern reich und anmutig geschmückt, üben mit schlanken Stäben, die ebenfalls mit Blumen und Bändern geziert sind, in lustiger Weise das Amt von Herolden und Marschällen aus. Sie empfangen die am Ufer Aussteigenden, ordnen die Züge der Zünfte und geleiten diese nach der Sängerbühne, von wo aus, nachdem der Bannerträger die Fahne aufgepflanzt, die Zunftbürger und Gesellen nach Belieben sich unter den Zelten zerstreuen. Soeben, nach der Verwandlung, werden in der angegebenen Weise die Schuster am Ufer empfangen und nach dem Vordergrund geleitet.

Scene 2

During the interlude the scene changes. The stage now represents an open meadow; in the distance at the back the town of Nuremberg. The river Pegnitiz winds across the meadow. Boats gaily decorated with flags continually discharge fresh parties of burghers of the different guilds with their wives and families on the bank by the festival meadow. A raised stand with benches on it is erected on the right, already adorned with the flags of the guilds that have arrived earlier; as the scene opens the standard-bearers of freshly arriving guilds also place their banners against the Singers' stage, so that it is eventually quite closed in on three sides by them. Tents with all kinds of refreshments border the sides of the open space in front. Before the tents there is much merry-making: burghers and their familes sit or lie around them. The apprentices of the Mastersingers, in holiday attire, finely decked out with ribbons and flowers and bearing slender wands, also ornamented, merrily fulfil the office of heralds and stewards. They receive the newcomers on the bank, arrange them in procession and conduct them to the stand, whence, after the standard-bearer has deposited his banner, the burghers and journeymen disperse among the tents. Just after the change of scene, the shoemakers are received on the bank in the manner mentioned and led to the foreground.

Die Schuster
(mit fliegender Fahne aufziehend)
Sankt Krispin,
lobet ihn!
War gar ein heilig Mann,
zeigt, was ein Schuster kann.
Die Armen hatten gute Zeit,
macht ihnen warme Schuh;
und wenn ihm keiner's Leder leiht,
so stahl er sich's dazu.
Der Schuster hat ein weit Gewissen,
macht Schuhe selbst mit Hindernissen;
und ist vom Gerber das Fell erst weg,
dann streck, streck, streck!
Leder taugt nur am rechten Fleck.

(Die Stadtwächter ziehen mit Trompeten und Trommeln den Stadtpfeifern, Lautenmachern, usw. voraus.)

Die Schneider *(mit fliegender Fahne aufziehend)*
Als Nürenberg belagert war
und Hungersnot sich fand,
wär Stadt und Land verdorben gar,
war nicht ein Schneider zur Hand,
der viel Mut hatt' und Verstand.
Hat sich in ein Bocksfell eingenäht,
auf dem Stadtwall da spazieren geht,
und macht wohl seine Sprünge
gar lustig guter Dinge.
Der Feind, der sieht's und zieht vom Fleck:
der Teufel hol die Stadt sich weg,
hat's drin noch so lustige Meck-meck-meck!
Meck! Meck! Meck!
Wer glaubt's, daß ein Schneider im Bocke steck!

The Shoemakers
(marching past with flying banner)
Saint Crispin,
praise him!
He was a very holy man,
showed what a cobbler can do.
The poor had a good time,
he made them warm shoes,
and if no one would lend him the leather
he stole it for his purpose.
The cobbler has a broad conscience,
makes shoes even when there are obstacles;
and as soon as the skin has left the tanner's,
then it's stretch! stretch! stretch!
Leather is of use only in the right place.

(The town watchmen enter with trumpets and drums, followed by the town pipers, lute-makers, etc.)

The Tailors *(marching up with flying banner)*
When Nuremberg was besieged
and there was famine,
the city and the whole land would have been
ruined if a tailor hadn't been at hand
who had much courage and sense:
he sewed himself into a goatskin
and went walking on the city wall,
and capered there
merrily and cheerfully.
The enemy sees this and withdraws:
the devil may take the city
if there are still such merry bleaters there!
Me-e-eh! Me-e-eh! Me-e-eh!
Who'd think there was a tailor inside the goat!

Die Bäcker *(mit fliegender Fahne aufziehend)*
[4] Hungersnot! Hungersnot!
Das ist ein greulich Leiden:
gäb euch der Bäcker nicht täglich Brot,
müßt alle Welt verscheiden.
Beck! Beck! Beck!
Täglich auf dem Fleck!
Nimm uns den Hunger weg!

Die Schuster
Streck! Streck! Streck!
Leder taugt nur am rechten Fleck!

Die Schneider
Meck! Meck! Meck!
Wer meint, daß ein Schneider im Bocke steck!

(Ein bunter Kahn mit jungen Mädchen in reicher bäuerischer Tracht kommt an. Die Lehrbuben laufen nach dem Gestade.)

Lehrbuben
Herrje! Herrje! Mädel von Fürth!
Stadtpfeifer, spielt! Daß 's lustig wird!
(Sie heben währenddessen die Mädchen aus dem Kahn.)

[5] Lehrbubentanz

David *(vom Landungsplatz vorkommend)*
Ihr tanzt? Was werden die Meister sagen?

(Die Lehrbuben drehen ihm Nasen.)

The Bakers *(marching up with flying banner)*
Famine! Famine!
What hideous suffering!
If the baker didn't give you your daily bread,
everyone would die.
Bake! Bake! Bake!
Each day on the spot!
Take away our hunger!

The Shoemakers
Stretch! Stretch! Stretch!
Leather is of use only in the right place!

The Tailors
Me-e-eh! Me-e-eh! Me-e-eh!
Who'd think there was a tailor inside the goat!

(A gaily painted boat, filled with young girls in fine peasant costumes, arrives. The apprentices go to the bank.)

Apprentices
Hurrah! Hurrah! Girls from Fürth!
Town pipers, play! Make it merry!
(They help the girls out of the boat.)

Dance of the Apprentices

David *(advancing from the landing-place)*
You're dancing? What will the Masters say?

(The boys make faces at him.)

Hört nicht? Laß ich mir's auch behagen.
(Er nimmt sich ein junges, schönes Mädchen und gerät im Tanze mit ihr schnell in großes Feuer. Die Zuschauer freuen sich und lachen.)

Ein paar Lehrbuben
David! David! Die Lene sieht zu!

(David, erschrocken, läßt das Mädchen schnell fahren, da er Lene nirgends gewahrt, merkt David, daß er nur geneckt worden, erfaßt er sein Mädchen wieder und tanzt nun noch feuriger weiter.)

David
Ach! laßt mich mit euren Possen in Ruh!

(Die Buben suchen ihm das Mädchen zu entreißen, er wendet sich mit ihr jedesmal glücklich ab.)

Gesellen *(vom Ufer her)*
6 Die Meistersinger!

Lehrbuben
Die Meistersinger!
(Sie unterbrechen schnell den Tanz und eilen dem Ufer zu.)

David
Herr Gott! — Ade, ihr hübschen Dinger!

You won't listen? Then I'll enjoy myself too!
(He seizes a young and pretty girl and mingles in the dance with great ardour. The onlookers are amused and laugh.)

Some of the apprentices
David! David! Lena's looking!

(David is alarmed and hastily releases the maiden, but seeing nothing, seizes the girl again and resumes his dancing with even more ardour.)

David
Ah! leave me in peace with your jokes!

(The boys try to take David's girl from him, but he deftly outwits them.)

Journeymen *(at the landing-place)*
The Mastersingers!

Apprentices
The Mastersingers!
(They at once break off their dance and hasten to the bank.)

David
Heavens! Farewell, you pretty young things!

(Er gibt dem Mädchen einen feurigen Kuß und reißt sich los. Die Lehrbuben reihen sich zum Empfang der Meister: das Volk macht ihnen willig Platz. Die Meistersinger ordnen sich am Landungsplatze zum festlichen Aufzuge. Wenn Kothner im Vordergrunde ankommt, wird die geschwungene Fahne, auf welcher König David mit der Harfe abgebildet ist, von allem Volk mit Hutschwenken begrüßt. Der Zug der Meistersinger ist nun auf der Singerbühne, wo Kothner die Fahne aufpflanzt, angelangt. Pogner, Eva an der Hand führend, diese von festlich geschmückten und reich gekleideten jungen Mädchen, unter denen auch Magdalene, begleitet, voran. Als Eva, von den Mädchen umgeben, den mit Blumen geschmückten Ehrenplatz eingenommen und alle übrigen, die Meister auf den Bänken, die Gesellen hinter ihnen stehend, ebenfalls Platz genommen haben, treten die Lehrbuben dem Volke zugewendet, feierlich vor die Bühne in Reih und Glied.)

Lehrbuben
Silentium! Silentium!
Macht kein Reden und kein Gesumm!

(Sachs erhebt sich und tritt vor. Bei seinem Anblick stößt sich alles an; Hüte und Mützen werden abgezogen: Alle deuten auf ihn.)

(He gives the maiden an ardent kiss and tears himself away. The apprentices arrange themselves to receive the Mastgersingers: all stand back for them. The Mastersingers arrange their procession on the bank. When Kothner arrives in the foreground, all wave their hats to greet the banner he is bearing and on which King David with his harp is depicted. The Mastersingers' procession arrives on the Singers' platform, where Kothner places his banner. Pogner follows him, leading Eva by the hand; she is attended by richly dressed maidens, among whom is Magdalena. When Eva has taken the richly decorated place of honour, with her maidens around her, and all the others, the Masters on benches, the journeymen standing behind them, have also taken their places, the apprentices solemnly advance in rank and file before the stand, turning to the people.)

Apprentices
Silence! Silence!
No talking and no murmuring!

(Sachs rises and steps forward. At sight of him all nudge each other; hats and caps are taken off: all point at him.)

Alles Volk
Ha! Sachs! 's ist Sachs!
Seht, Meister Sachs!
Stimmt an! Stimmt an! Stimmt an!
(Alle Sitzenden erheben sich; die Männer bleiben mit entblößtem Haupte. Außer Sachs singen alle Anwesenden die folgende Strophe mit.)
7 "Wach' auf, es nahet gen den Tag;
ich hör singen im grünen Hag
ein wonnigliche Nachtigall,
ihr Stimm' durchdringet Berg und Tal;
die Nacht neigt sich zum Occident,
der Tag geht auf von Orient,
die rotbrünstige Morgenröt
her durch die trüben Wolken geht."

(Das Volk nimmt wieder eine jubelnd bewegte Haltung an. Der Chor des Volkes singt wieder allein; die Meister auf der Bühne sowie die anderen vorigen Teilnehmer am Gesange der Strophe geben sich dem Schauspiele des Volksjubels hin.)

Heil! Heil!
Heil dir, Hans Sachs!
Heil Nürnbergs Sachs!
Heil Nürnbergs teurem Sachs!

(Sachs, der unbeweglich, wie geistesabwesend, über die Volksmenge hinweggeblickt hatte, richtet endlich seine Blicke vertrauter auf sie, und beginnt mit ergriffener, schnell aber sich festigender Stimme:)

All the people
Ha! Sachs! It's Sachs!
Look, Master Sachs!
Begin! Begin! Begin!
(All those sitting rise; the men remain with uncovered heads. Sachs excepted, all those present sing the following stanza:)
'Awake! the dawn is drawing near;
I hear a blissful nightingale
singing in the green grove,
its voice rings through hill and valley;
night is sinking in the west,
the day arises in the east,
the ardent red glow of morning
approaches through the gloomy clouds.'

(The people again become excited and jubilant. The chorus of the people continue to sing alone; the Masters on the platform as well as all those who had joined in the song watch the people's elation.)

Hail! Hail!
Hail to you, Hans Sachs!
Hail to Nuremberg's Sachs!
Hail to Nuremberg's dear Sachs!

(Sachs, who as if rapt, has stood motionless, gazing far away beyond the multitude, at last turns a genial glance on them, and begins in a voice at first trembling with emotion but soon gaining firmness:)

Sachs

[8] Euch macht ihr's leicht, mir macht ihr's schwer,
gebt ihr mir Armen zu viel Ehr.
Soll vor der Ehr ich bestehn,
sei's, mich von euch geliebt zu sehen.
Schon große Ehr ward mir erkannt,
ward heut ich zum Spruchsprecher ernannt.
Und was mein Spruch euch künden soll,
glaubt, das ist hoher Ehren voll.
Wenn ihr die Kunst so hoch schon ehrt,
da galt es zu beweisen,
daß, wer ihr selbst gar angehört,
sie schätzt ob allen Preisen.
Ein Meister, reich und hochgemut,
der will heut euch das zeigen:
sein Töchterlein, sein höchstes Gut,
mit allem Hab und Eigen,
dem Singer, der im Kunstgesang
vor allem Volk den Preis errang,
als höchsten Preises Kron,
er bietet das zum Lohn.
Darum, so hört, und stimmt mir bei:
die Werbung steh dem Dichter frei.
Ihr Meister, die ihr's euch getraut,
euch ruf ich's vor dem Volke laut:
erwägt der Werbung seltnen Preis,
und wem sie soll gelingen,
daß der sich rein und edel weiß
im Werben wie im Singen,
will er das Reis erringen,
das nie, bei Neuen noch bei Alten,
ward je so herrlich hoch gehalten,
als von der lieblich Reinen,
die niemals soll beweinen,

Sachs

You take it lightly, but for me you make it hard;
you do me, poor man, too much honour.
If I must submit to honour,
let it be that of seeing myself loved by you.
Great honour has already been done me,
when today I was named as spokesman,
and what my speech shall tell you,
believe me, is full of high honours.
If you already honour Art so highly,
it was necessary to prove
that he who cleaves to it for its own sake
esteems it above all prizes.
A Master, rich and high-minded,
will show you this today:
his little daughter — his greatest treasure,
with all his goods and possessions —
to the singer who in the song-contest
wins the prize before all the people,
as crown for the highest prize
he offers her as reward.
So hear, and agree with me:
the contest is open to the Poet.
You Masters who are bold to try,
I proclaim it to you before the people:
consider the contest's rare prize,
and whoever shall succeed,
let him know himself pure and noble,
in wooing as in singing,
if he will win the laurels
which never yet, among moderns or ancients,
were set so splendidly high
as by this lovely pure maiden,
who shall never regret

daß Nürenberg mit höchstem Wert
die Kunst und ihre Meister ehrt!

(Große Bewegung unter allen. Sachs geht auf Pogner zu, der ihm gerührt die Hand drückt.)

Pogner
9 O Sachs, mein Freund! Wie dankenswert!
Wie wißt Ihr, was mein Herz beschwert!

Sachs *(zu Pogner)*
's war viel gewagt;
jetzt habt nur Mut!
(Er wendet sich zu Beckmesser, der schon während des Einzuges und dann fortwährend eifrig das Blatt mit dem Gedicht herausgezogen, memoriert, genau zu lesen versucht und oft verzweiflungsvoll sich den Schweiß getrocknet hat.)
Herr Merker! Sagt, wie steht's? Gut?

Beckmesser
O! Dieses Lied! Werd nicht draus klug,
und hab doch daran studiert genug.

Sachs
Mein Freund, 's ist Euch nicht aufgezwungen.

Beckmesser
Was hilft's? Mit dem meinen
ist doch versungen:
's war Eure Schuld!
Jetzt seid hübsch für mich:
's wär schändlich,
ließt Ihr mich im Stich!

that Nuremberg with highest worth
honours Art and its Masters.

(Great stir among those present. Sachs approaches Pogner who presses his hand, deeply moved.)

Pogner
O Sachs!! My friend! How worthy of thanks!
You know well what makes my heart heavy!

Sachs *(to Pogner)*
You've risked much!
Now have courage!
(He turns to Beckmesser, who during the procession and ever since has been continually taking the poem out of his pocket trying to commit it to memory, and constantly wiping the perspiration from his brow in despair.)
Mister Marker! Say, how is it? Good?

Beckmesser
Oh, this song! I can't get it,
and yet I've studied away at it long enough!

Sachs
My friend, it's not being forced on you.

Beckmesser
What use is that?
My own's sung out;
it was your fault!
Now be kind to me!
It would be disgraceful
if you left me in the lurch!

Sachs
Ich dächt, Ihr gäbt's auf.

Beckmesser
Warum nicht gar?
Die andren sing ich alle zu paar;
wenn Ihr nur nicht singt.

Sachs
So seht, wie's geht!

Beckmesser
Das Lied, bin's sicher,
zwar niemand versteht;
doch hoff ich auf Eure Popularität.

Sachs
Nun denn, wenn's Meistern und Volk beliebt,
zum Wettgesang man den Anfang gibt.

Kothner *(hervortretend)*
Ihr ledig' Meister! Macht euch bereit!
Der Ältest' sich zuerst anläßt!
Herr Beckmesser, Ihr fangt an: 's ist Zeit!

(Die Lehrbuben führen Beckmesser zu einem kleinen Rasenhügel vor der Singerbühne, welchen sie zuvor festgerammelt und reich mit Blumen überdeckt haben.)

Beckmesser *(strauchelt darauf, tritt unsicher und schwankt)*
Zum Teufel! Wie wackelig!
Macht das hübsch fest!

Sachs
I should have thought you'd give it up.

Beckmesser
A fine idea!
I'll outsing all the others
if you'll only not sing.

Sachs
Then see what happens.

Beckmesser
The song! I'm sure
no one will understand it:
but I'm basing my hopes on your popularity.

Sachs
Well then, if Masters and people agree,
let the song contest begin.

Kothner *(advancing)*
Bachelor Masters, make ready!
The eldest shall appear first!
Herr Beckmesser you shall begin, it's time!

(The apprentices lead Beckmesser to a little mound of turf which they have beaten solid and richly bestrewn with flowers.)

Beckmesser *(stumbling up it, treading uncertainly and tottering)*
The devil! How wobbly!
Make it nice and firm!

(Die Buben lachen unter sich und stopfen lustig an dem Rasen.)

Das Volk *(sich gegenseitig anstoßend)*
Wie? Der? Der wirbt?
Scheint mir nicht der Rechte!
An der Tochter Stell ich den nicht möchte!
Ach, der kann ja nicht mal stehn!
Wie soll es mit dem gehn?
Seid still! 's ist gar ein tücht'ger Meister!
Stadtschreiber ist er, Beckmesser heißt er.
Gott, ist der dumm!
Still! Macht keine Witz!
Er fällt fast um!
Der hat im Rate Stimm und Sitz.
(Viele lachen.)

Die Lehrbuben *(in Aufstellung)*
Silentium! Silentium!
Macht kein Reden und kein Gesumm!

Kothner
Fanget an!

(Beckmesser, der sich endlich auf dem Rasenhügel festgestellt hat, macht eine erste Verbegung gegen die Meister, eine zweite gegen das Volk, dann gegen Eva, die sich abwendet.)

Beckmesser *(nach einem Vorspiel auf der Laute, um sich zu ermutigen)*
10 "Morgen ich leuchte in rosigem Schein,
von Blut und Duft
geht schnell die Luft;

(The boys snigger and vigorously beat the turf.)

The People *(nudging each other)*
What, him? He's wooing?
Doesn't seem to me to be the right man!
In the daughter's place I shouldn't want him.
Ah, he can't even stand up straight!
How will he get on?
Be quiet! He's a very able Master!
He's the Town Clerk, he's called Beckmesser.
Heavens! What a booby!
Quiet! Stop joking!
He's almost falling over!
He has a vote and a seat in the council.
(Many of them laugh.)

The Apprentices *(drawn up in order)*
Silence! Silence!
No talking and no murmuring!

Kothner
Begin!

(Beckmesser, at last settled on the mound of turf, bows first to the Masters, then to the people, and finally to Eva, who turns away from him.)

Beckmesser *(after strumming a prelude to give himself courage.)*
'In the morning I shine in a rosy light,
with blood and scent
the air moves fast;

wohl bald gewonnen,
wie zerronnen;
im Garten lud ich ein
garstig und fein."
(Er richtet sich wieder ein, besser auf den Füßen zu stehen.)

Die Meister *(leise unter sich)*
Mein! Was ist das? Ist er von Sinnen?
Woher mocht er solche Gedanken gewinnen?
Volk *(leise unter sich)*
Sonderbar! Hört ihr's? Wen lud er ein?
Verstand man recht? Wie kann das sein?

Schwarz
Verstand man recht?

Beckmesser *(zieht das Blatt verstohlen hervor und lugt hinein; dann steckt er es ängstlich wieder ein.)*
Wohn ich erträglich im selbigen Raum,
hol Geld und Frucht,
Bleisaft und Wucht.
(Er lugt in das Blatt.)
Mich holt am Pranger
der Verlanger
auf luft'ger Steige kaum,
häng ich am Baum."
(Er wackelt wider sehr: sucht im Blatt zu lesen.)

Das Volk
Schöner Werber! Der find't wohl seinen Lohn.
Bald hängt er am Galgen! Man sieht ihn schon!

probably soon won,
as if dissolved;
in the garden I invited
horrid and fine.'
(He settles his feet more securely.)

The Masters *(softly to one another)*
My! what's that? Is he out of his mind?
Where does he get such thoughts from?
The People *(softly to one another)*
Strange! D'you hear? Whom did he invite?
Did we understand aright? How can that be?

Schwartz
Did we understand aright?

Beckmesser *(having taken a peep at the manuscript, then, anxiously, slipping it back into his pocket)*
'I live passably in the same place,
fetch gold and fruit,
lead-juice and weight.
(another peep at the manuscript)
The aspirant
fetches me from the pillory,
on airy paths I scarcely
hang from the tree.'
(He totters again and tries to read the paper.)

The People
A fine wooer! He's getting his reward.
He'll soon be on the gallows, we can see it now!

Die Meister
Was soll das heißen? Ist er nur toll?
Sein Lied ist ganz von Unsinn voll!

Beckmesser *(sich verzweiflungsvoll und ingrimmig aufraffend)*
"Heimlich mir graut,
weil es hier munter will hergehn:
an meiner Leiter stand ein Weib;
sie schämt und wollt mich nicht besehn;
bleich wie ein Kraut
umfasert mir Hanf meinen Leib;
mit Augen zwinkend
der Hund blies winkend,
was ich vor langem verzehrt,
wie Frucht so Holz und Pferd
vom Leberbaum."

(Alles bricht in ein dröhnendes Gelächter aus.)

Beckmesser *(wütend den Hügel verlassend und auf Sachs zustürzend)*
Verdammter Schuster, das dank ich dir!
Das Lied, es ist gar nicht von mir:
vom Sachs, der hier so hoch verehrt,
von eurem Sachs ward mir's beschert.
Mich hat der Schändliche bedrängt,
sein schlechtes Lied mir aufgehängt.
(Er stürzt wütend fort und verliert sich unter dem Volke.)

Volk
Mein! Was soll das sein?
Jetzt wird's immer bunter!
Von Sachs das Lied?
Das nähm uns doch Wunder!

The Masters
What does this mean? Is he just mad?
His song is quite full of nonsense!

Beckmesser *(pulling himself together, full of despair and rage)*
'I secretly grow afraid
because things are going to get merry here:
by my ladder stood a woman;
she shamed and did not want to look at me;
as pale as a cabbage,
hemp wound about my body;
blinking its eye
the dog blew wavingly
what I long devoured,
like fruit, and wood and horse
from the tree of liver.'

(Here all burst into a peal of loud laughter.)

Beckmesser *(descending the mound angrily and hastening to Sachs)*
Damned cobbler! It's you I thank for that!
The song is not by me at all:
by Sachs, who is so highly revered here,
by your Sachs it was given to me!
The disgraceful fellow has bullied me,
palmed off his dreadful song on me.
(He rushes away furiously and disappears in the crowd.)

The People
My! What does that mean?
Things are growing every more confused!
The song by Sachs?
That would amaze us!

Kothner *(zu Sachs)*
Erklärt doch, Sachs!

Nachtigall *(zu Sachs)*
Welch ein Skandal!

Vogelgesang *(zu Sachs)*
Von Euch das Lied?

Ortel und Foltz
Welch eigner Fall!

Sachs *(der ruhig das Blatt, welches ihm Beckmesser hingeworfen, aufgenommen hat)*
Das Lied, fürwahr, ist nicht von mir:
Herr Beckmesser irrt, wie dort so hier.
Wie er dazu kam, mag selbst er sagen;
doch möcht ich nie mich zu rühmen wagen,
ein Lied, so schön, wie dies erdacht,
sei von mir, Hans Sachs, gemacht.

Meistersinger
Wie? Schön? Das Lied?
Dieser Unsinnswust?

Volk
Hört! Sachs macht Spaß! Er sagt es nur zur Lust.

Sachs
Ich sag Euch Herrn, das Lied ist schön;
nur ist's auf den ersten Blick zu ersehn,
daß Freund Beckmesser es entstellt.
Doch schwör ich, daß es euch gefällt,
wenn richtig Wort und Weise
hier einer säng im Kreise;

Kothner *(to Sachs)*
Explain, Sachs!

Nachtigall *(to Sachs)*
What a scandal!

Vogelgesang *(to Sachs)*
By you, the song?

Ortel and Foltz
What a strange occurence!

Sachs *(who has quietly picked up the paper which Beckmesser threw away)*
The song in truth is not by me:
Herr Beckmesser is wrong in every respect!
How he came by it he himself may say;
but I should never dare to boast
that a song as beautifully conceived as this
had been composed by me, Hans Sachs.

Mastersingers
What? Beautiful? The song?
This confused rubbish?

The People
Listen, Sachs is joking! He only says it for fun.

Sachs
I tell you, gentlemen, the song is beautiful:
only, it's easy to see at a glance
that friend Beckmesser has distorted it.
But I swear it will please you
if someone in this gathering were to sing
the words and music properly.

und wer dies verstünd, zugleich bewies,
daß er des Liedes Dichter,
und gar mit Rechte Meister hieß,
fänd er gerechte Richter.
Ich bin verklagt, und muß bestehn:
drum laßt mich meine Zeugen ausersehn.
Ist jemand hier, der Recht mir weiß?
Der tret als Zeug in diesen Kreis!

(Walther tritt aus dem Volke hervor. Es entsteht eine angenehme Bewegung.)

So zeuget, das Lied sei nicht von mir;
und zeuget euch, daß, was ich hier
vom Lied hab gesagt,
zuviel nicht sei gewagt.

Die Meister
Wie fein! Ei, Sachs, Ihr seid gar fein!
Doch mag es heut geschehen sein.

Sachs
Der Regel Güte daraus man erwägt,
daß sie auch mal 'ne Ausnahm verträgt.

Das Volk
Ein guter Zeuge, stolz und kühn!
Mich dünkt, dem kann was Gut's erblühn.

Sachs
Meister und Volk sind gewillt
zu vernehmen, was mein Zeuge gilt.
Herr Walther von Stolzing, singt das Lied!
Ihr Meister, lest, ob's ihm geriet.
(Es übergibt Kothner das Blatt zum Nachlesen.)

And whoever managed it would at the same
time show that he was poet of the song,
and he would rightly be named Master
if he were to find just judges.
I am accused and must stand trial:
so let me choose my witness!
If anyone is present who knows me to be right,
let him enter this circle as witness!

(Walther advances from out of the crowd. General stir.)

Give witness that this song is not by me;
and give witness also that what I have here
said of this song
is not an exaggeration.

The Masters
How artful! Well, Sachs, you are very artful!
But we'll let it pass for today.

Sachs
The value of a rule can be appreciated
when sometimes it allows an exception.

The People
A good witness, proud and bold!
Methinks good can come of him.

Sachs
Masters and people are of a mind
to hear what my witness can do.
Herr Walther von Stolzing, sing the song!
Masters, read, see if he brings it off.
(He gives Kothner the paper to follow.)

Die Lehrbuben *(in Aufstellung)*
Alles gespannt! 's gibt kein Gesumm:
da rufen wir auch nicht "Silentium!"

(Walther beschreitet festen Schrittes den kleinen Blumenhügel.)

Walther
12 "Morgenlich leuchtend im rosigen Schein,
von Blüt und Duft
geschwellt die Luft,
voll aller Wonnen,
nie ersonnen,
ein Garten lud mich ein, —

(An dieser Stelle läßt Kothner das Blatt, in welchem er mit andren Meistern nachzulesen begonnen, vor Ergriffenheit unwillkürlich fallen; er und die übrigen horen nur noch teilnahmsvoll zu.)

dort unter einem Wunderbaum,
von Früchten reich behangen,
zu schaun in sel'gem Liebestraum,
was höchstem Lustverlangen
Erfüllung kühn verhieß,
das schönste Weib:
Eva im Paradies."

Das Volk *(leise flüsternd)*
Das ist was andres, wer hätt's gedacht;
was doch recht Wort und Vortrag macht!

Die Meistersinger *(leise flüsternd)*
Jawohl, ich merk, 's ist ein ander Ding,
ob falsch man oder richtig sing.

The Apprentices *(drawn up in order)*
All is expectancy, there's not a murmur:
so we shall not call 'Silence!'

(Walther mounts the mound with proud and firm steps.)

Walther
'Shining in the rosy light of morning,
the air heavy
with blossom and scent,
full of every
unthought-of joy,
a garden invited me...

(Kothner is so moved that he drops the sheet which he had started reading, together with other Masters: he and the others listen with increasing attention)

... and, beneath a wondrous tree there,
richly hung with fruit,
to behold in blessed dream of love,
boldly promising fulfilment
to the highest of joy's desires,
the most beautiful woman:
Eva in Paradise.'

The People *(softly to one another)*
That's another matter, who'd have thought it?
What a difference the right words and the proper delivery make!
The Mastersingers *(softly, aside)*
Yes, indeed! I see, it makes a difference
if one sings it wrong or right.

Sachs
Zeuge am Ort,
fahret fort!

Walther
"Abendlich dämmernd
umschloß mich die Nacht;
auf steilem Pfad
war ich genaht
zu einer Quelle
reiner Welle,
die lockend mir gelacht:
Dort unter einem Lorbeerbaum,
von Sternen hell durchschienen,
ich schaut im wachen Dichtertraum,
von heilig holden Mienen,
mich netzend mit dem edlen Naß,
das hehrste Weib,
die Muse des Parnaß!"

Das Volk *(immer leiser, für sich)*
So hold und traut,
wie fern es schwebt,
doch ist es grad,
als ob man selber alles miterlebt!
Die Meistersinger
's ist kühn und seltsam, das ist wahr:
doch wohlgereimt und singebar.
Sachs
Zeuge, wohl erkiest!
Fahret fort, und schließt!

Walther *(sehr feurig)*
"Huldreichster Tag,
dem ich aus Dichters Traum erwacht!

Sachs
Witness, here present,
continue!

Walther
'In the evening twilight,
night enfolded me;
on a steep path
I had approached
a spring
of pure water,
which laughed enticingly to me:
there beneath a laurel-tree,
with stars shining brightly through its leaves,
in a poet's waking dream I beheld,
holy and fair of countenance,
and sprinkling me with the precious water,
the most wonderful woman,
the Muse of Parnassus!"

The People *(still more softly, aside)*
So gracious and familiar,
however far off it soars,
but we seem to be
experiencing it with him!
The Mastersingers
It's bold and strange, that's true:
but well-rhymed and singable.
Sachs
Well-chosen witness!
Continue and conclude!

Walther *(with great exaltation)*
'Most gracious day,
to which I awoke from a poet's dream!

Das ich erträumt, das Paradies,
in himmlisch neu verklärter Pracht
hell vor mir lag,
dahin lachend nun der Quell den Pfad mir wies;
die, dort geboren,
mein Herz erkoren,
der Erde lieblichstes Bild,
als Muse mir geweiht,
so heilig ernst als mild,
war kühn von mir gefreit,
am lichten Tag der Sonnen,
durch Sanges Sieg gewonnen
Parnaß und Paradies!"
Das Volk
Gewiegt wie in den schönsten Traum,
hör ich es wohl, doch faß es kaum.

Die Meister *(sich erhebend)*
Ja, holder Sänger, nimm das Reis;
dein Sang erwarb dir Meisterpreis!
Das Volk *(zu Eva)*
Reich ihm das Reis;
sein sei der Preis!
Keiner wie er so hold zu werben weiß!
Pogner
O Sachs! Dir dank ich Glück und Ehr:
vorüber nun all Herzbeschwer!
(Walther ist auf die Stufen der Singerbühne geleitet worden und läßt sich dort vor Eva auf die Knie nieder.)

Eva *(zu Walther, indem sie ihn mit einem Kranz aus Lorbeer und Myrte bekränzt, sich hinabneigend)*
Keiner wie du so hold zu werben weiß!

The Paradise of which I had dreamed
in heavenly, new-transfigured splendour
lay bright before me,
to which the spring laughingly now showed me
the path; she, born there,
my heart's elect,
earth's loveliest picture,
destined to be my Muse,
as holy and grave as she is mild,
was boldly wooed by me;
in the sun's bright daylight,
through victory in song, I had won
Parnassus and Paradise!'
The People
Lulled as if in the most beautiful dream
I hear it well, but scarcely grasp it!

The Masters *(rising)*
Yes, gracious singer! Take the wreath!
Your song has won you the Masters' prize.
The People *(to Eva)*
Give him the chaplet!
His the prize!
No one can woo like him!
Pogner
O Sachs! I owe you happiness and honour.
Past now are all the cares of my heart!
(Walther has been led up the steps of the Singers' platform and there sinks before Eva on one knee.)

Eva
(leaning down to place a wreath of myrtle and laurel on Walther's brow)
No one can woo as graciously as you!

Sachs *(zum Volk gewandt, auf Walther und Eva deutend)*
13 Den Zeugen, denk es, wählt ich gut:
tragt ihr Hans Sachs drum üblen Mut?

Das Volk *(zu jubelnder Bewegung)*
Hans Sachs! Nein! Das war schön erdacht!
Das habt Ihr einmal wieder gut gemacht!

Die Meistersinger *(feierlich sich zu Pogner wendend)*
Auf, Meister Pogner! Euch zum Ruhm,
meldet dem Junker sein Meistertum!

Pogner *(mit einer goldenen Kette, dran drei groß Denkmünzen, zu Walther)*
Geschmückt mit König Davids Bild,
nehm ich Euch auf in der Meister Gild!

Walther
Nicht Meister! Nein!
(Er blickt zärtlich auf Eva.)
Will ohne Meister selig sein!

(Alles blickt mit großer Betroffenheit auf Sachs.)

¡**Sachs** *(auf Walther zuschreitend und ihn bedeutungsvoll bei der Hand fassend)*
14 Verachtet mir die Meister nicht,
und ehrt mir ihre Kunst!
Was ihnen hoch zum Lobe spricht,
fiel reichlich Euch zur Gunst.
Nicht Euren Ahnen, noch so wert,

Sachs *(to the people, pointing to Walther and Eva)*
The witness, I think, I chose well:
do you bear ill will against Hans Sachs for doing so?

The People *(jubilantly)*
Hans Sachs! No! You thought it out excellently!
You've made everything right again now!

The Mastersingers
(solemnly, to Pogner)
Up, Master Pogner! Let it be your honour
to announce to the knight his Mastership!

Pogner *(bringing forward a gold chain with three medallions, to Walther)*
Adorned with King David's picture
I take you up into the Guild of Masters!

Walther
Not Master! No!
(He looks tenderly at Eva.)
I will be happy without Masterhood.

(All look disconcertedly towards Sachs.)

Sachs *(going towards Walther and grasping him meaningfully by the hand)*
Scorn not the Masters, I bid you,
and honour their art!
What speaks high in their praise
fell richly in your favour.
Not to your ancestors, however worthy,

nicht Eurem Wappen, Speer noch Schwert,
daß Ihr ein Dichter seid,
ein Meister Euch gefreit,
dem dankt Ihr heut Eu'r höchstes Glück.
Drum, denkt mit Dank Ihr dran zurück,
wie kann die Kunst wohl unwert sein,
die solche Preise schließet ein?
Daß unsre Meister sie gepflegt
grad recht nach ihrer Art,
nach ihrem Sinne treu gehegt,
das hat sie echt bewahrt:
blieb sie nicht adlig, wie zur Zeit,
wo Höf und Fürsten sie geweiht,
im Drang der schlimmen Jahr
blieb sie doch deutsch und wahr;
und wär sie anders nicht geglückt,
als wie, wo alles drängt und drückt,
Ihr seht, wie hoch sie blieb im Ehr:
was wollt Ihr von den Meistern mehr?
Habt Acht! Uns dräuen üble Streich:
zerfällt erst deutsches Volk und Reich,
in falscher wälscher Majestät
kein Fürst bald mehr sein Volk versteht,
und wälschen Dunst mit wälschem Tand
sie pflanzen uns in deutsches Land;
was deutsch und echt, wüßt keiner mehr,
lebt's nicht in deutscher Meister Ehr.
Drum sag ich Euch:
ehrt Eure deutschen Meister!
Dann bannt Ihr gute Geister;
und gebt Ihr ihrem Wirken Gunst,
zerging in Dunst
das heil'ge röm'sche Reich,

not to your coat-of-arms, spear, or sword,
but to the fact that you are a poet,
that a Master has admitted you —
to that you owe today your highest happiness.
So, think back to this with gratitude:
how can the art be unworthy
which embraces such prizes?
That our Masters have cared for it
rightly in their own way,
cherished it truly as they thought best,
that has kept it genuine:
if it did not remain aristocratic as of old,
when courts and princes blessed it,
in the stress of evil years
it remained German and true;
and if it flourished nowhere
but where all is stress and strain,
you see how high it remained in honour —
what more would you ask of the Masters?
Beware! Evil tricks threaten us:
if the German people and kingdom should one
day decay, under a false, foreign rule
soon no prince would understand his people;
and foreign mists with foreign vanities
they would plant in our German land;
what is German and true none would know, if it
did not live in the honour of German Masters.
Therefore I say to you:
honour your German Masters,
then you will conjure up good spirits!
And if you favour their endeavours,
even if the Holy Roman Empire
should dissolve in mist,

uns bliebe gleich
die heil'ge deutsche Kunst!

(Während des folgenden Schlußgesanges nimmt Eva den Kranz von Walthers Stirn und drückt ihn Sachs auf, dieser nimmt die Kette aus Pogners Hand und hängt sie Walther um. Nachdem Sachs das Paar umarmt, bleiben Walther und Eva zu beiden Seiten an Sachsens Schultern gestützt; Pogner läßt sich, wie huldigend, auf ein Knie vor Sachs nieder. Die Meistersinger deuten mit erhobenen Händen auf Sachs, als auf ihr Haupt. Alle Anwesenden — schließlich auch Wather und Eva — schließen sich dem Gesange des Volkes an.)

Volk
Ehrt eure deutschen Meister,
dann bannt ihr gute Geister;
und gebt ihr ihrem Wirken Gunst,
zerging in Dunst
das heil'ge röm'sche Reich,
uns bliebe gleich
die heil'ge deutsche Kunst!
(Das Volk schwenkt begeistert Hüte und Tücher; die Lehrbuben tanzen und schlagen jauchzend in die Hände.)
Heil! Sachs!
Nürnbergs teurem Sachs!

for us there would yet remain
holy German Art!

(During the following Eva takes the wreath from Walther's head and places it on Sachs's; he takes the chain from Pogner's hand and puts it round Walther's neck. After Sachs has embraced the young couple, Walther and Eva lean against Sachs, one on each side; Pogner sinks on his knee before him as if in homage. The Mastersingers point to Sachs, with outstretched hands, as to their chief. All those present — finally also Walther and Eva — join in the people's song.)

The People
Honour your German Masters,
then you will conjure up good spirits!
And if you favour their endeavours,
even if the Holy Roman Empire
should dissolve in mist,
for us there would yet remain
holy German Art!
(While the apprentices clap their hands and shout and dance, the people wave hats and kerchiefs in their enthusiasm.)
Hail, Sachs!
Nuremberg's dear Sachs!

Translation © Peter Branscombe

Producer: Michael Woolcock
Assistant producer: Morten Winding
Balance engineers: James Lock, John Pellowe, Neil Hutchinson
Location engineer: Krzysztof Jarosz
Recording editor: Matthew Hutchinson
Recorded during live performances in Orchestra Hall, Chicago, September 23 – 27 1995
This recording was monitored on B & W Loudspeakers
Art direction: Jeremy Tilston

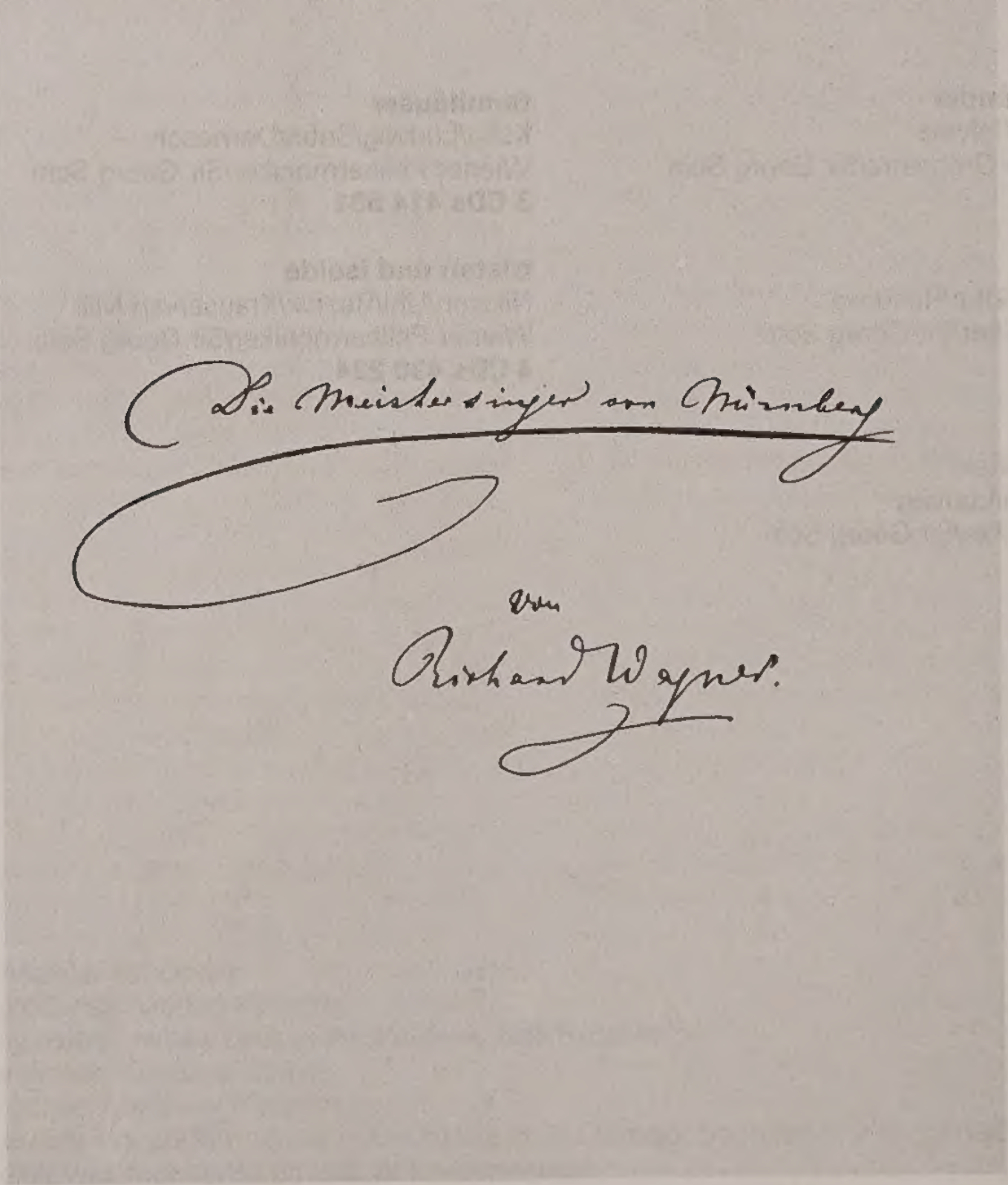
der fliegende holländer
Martin/Bailey/Kollo/Talvela
Chicago Symphony Orchestra/Sir Georg Solti
2 CDs 414 551

lohengrin
Domingo/Norman/Sotin/Randová
Wiener Philharmoniker/Sir Georg Solti
4 CDs 421 053

parsifal
Fischer-Dieskau/Hotter/
Frick/Kollo/Kélémen/Ludwig
Wiener Philharmoniker/Sir Georg Solti
4 CDs 417 143

tannhäuser
Kollo/Ludwig/Sotin/Dernesch
Wiener Philharmoniker/Sir Georg Solti
3 CDs 414 581

tristan und isolde
Nilsson/Uhl/Resnik/Krause/van Mill
Wiener Philharmoniker/Sir Georg Solti
4 CDs 430 234



Title page of the 'Meistersinger' manuscript
Nationalarchiv der Richard-Wagner-Stiftung, Bayreuth

WARNING: All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring, lending, public performance and broadcasting prohibited.
London Records, a division of PolyGram Records, Inc., New York, N.Y. Distributed in Canada by PolyGram Distribution Inc., 1345 Denison Street, Markham, Ontario L3R 5V2.

Printed in USA · Made in USA